

## Referências bibliográficas

ADRIÁN, M.M. Verb placement in L3 and the question of transfer. In: **Fifth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism**. 3-5 September 2007 – University of Stirling, Scotland, UK.

AHUKANNA, J.; LUND, N.; GENTILE, R. Inter- and intra-lingual interference effects in learning a third language. **The Modern Language Journal**, n.65, p.281-287, 1981.

ALMEIDA FILHO, J.C.P. de. Uma Metodologia Específica para o Ensino de Línguas Próximas. In: \_\_\_\_\_ (Org.). **Português para Estrangeiros: interface com o espanhol**. 2ed. Campinas: Pontes, 2001. p.13-21.

ÁLVAREZ, M.A.G. **La Oblicuidad**: construções de dativos na interlíngua de estudantes brasileiros de espanhol. Dissertação de mestrado (Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) – Departamento de Letras Modernas, USP, SP, 2002.

ARD, J.; HOMBURG, T. Verification of language transfer. In: GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Amsterdam: John Benjamins, 1992. p.47-70.

ARIAS, S. Di L. **Guia do espanhol para quem só fala portunhol**. Rio de Janeiro: Campus, 1998.

AZEREDO, J.C. de. **Fundamentos de Gramática do Português**. 3ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 2004.

BARDEL, C. La Connaissance d'une Langue Étrangère Romane Favorise-T-Elle L'acquisition d'une Autre Langue Romane? Influences translinguistiques dans la syntaxe en L3. **Acquisition et Interaction en Langue Étrangère – AILE**, n.24, 2006 (L' aquisition d'une langue 3). Disponível em: <<http://aile.revues.org/document1698.html>> Acesso em: 27 mar. 2007.

BARDEL, C; FALK, Y. The role of the second language in third language acquisition: the case of Germanic syntax. **Second Language Research**, v.23, n.04, p.459-484, 2007.

BARNES, J. **Early Trilingualism**: a focus on questions. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

BECHARA, E. **Moderna Gramática Portuguesa**. 34ed. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1992.

\_\_\_\_\_. **Moderna Gramática Portuguesa**. 37ed. (revista e ampliada). Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 1999.

BONINO, R. I love português. **Revista Língua Portuguesa**. São Paulo: Editora Segmento, 10/2007 (edição 24). Disponível em: <<http://revistalingua.uol.com.br/textos.asp?codigo=11408>> Acesso em: 22 abr. 2008.

BORBA, F. da S. **Dicionário Gramatical de Verbos do Português Contemporâneo do Brasil**. 2ed. São Paulo: Editora Unesp, 1991.

\_\_\_\_\_. **Uma Gramática de Valências para o Português**. São Paulo: Ática, 1996.

BOUVY, C. Towards the construction of a theory of cross-linguistic transfer. In: CENOZ, J.; JESSNER, U. (Eds). **English in Europe: the acquisition of a third language**. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. p.143-156.

BRIGHT, W. **International Encyclopedia of Linguistics**. Oxford: OUP, 1992.

BULL, S. Handling Native and Non-Native Language Transfer in CALL: theory and practice. In: WAKELY, R. et al (Eds.). **Language Teaching and Learning in Higher Education: issues and perspectives – in association with the Centre for Information on Language Teaching and Research**. London: CILT, 1995. p.97-108.

BURIM, S. R. B. A. O Ensino do Português do Mundo dos Negócios. In: **Siple 2006**. UFBA: Salvador, 23 a 25 nov. 2006 [Comunicação individual apresentada em 25 de novembro].

BUSSE, W.; VILELA, M. **Gramática de Valências**. Coimbra: Livraria Almedina, 1986.

CALVET, L-J. Línguas em Contato. In: \_\_\_\_\_. **Sociolingüística: uma introdução crítica**. São Paulo: Parábola, 2002. Cap. II.

CÂMARA JR., J.M. **Dicionário de Filologia e Gramática**. 2ed. Rio de Janeiro: Ozon, 1964.

\_\_\_\_\_. **Dicionário de Lingüística e Gramática**. 25ed. Petrópolis: Vozes, 2004.

CARVALHO, A.M.; SILVA, A.J.B. da. Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: the case of Spanish-English bilinguals' acquisition of Portuguese. **Foreign Language Annals**, n.39, v.2, p.187-204, 2006.

CARREIRA, M.H.A.; BOUDOY, M. **Le Portugais de A à Z**. Paris: Hatier, 1993.

CENOZ, J. Research on Multilingual Acquisition. In: CENOZ, J.; JESSNER, U. (Eds). **English in Europe: the acquisition of a third language**. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. p.39-53.

\_\_\_\_\_. The Effect of Linguistic Distance, L2 Status and Age on Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition. In: CENOZ, J.; HUFSEISEN, B.; JESSNER, U. (Orgs.). **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition**: Clevedon: Multilingual Matters, 2001. p.08-20.

\_\_\_\_\_. Third Language Acquisition. In: BROWN, K. **Encyclopedia of Language & Linguistics**. 2ed. Amsterdam: Elsevier, 2005. p.686-691.

CENOZ, J; GENESEE, F. (eds.) **Beyond Bilingualism**: multilingualism and multilingual education. Clevedon: Multilingual Matters, 1998a.

\_\_\_\_\_; Psycholinguistic perspectives on multilingualism and multilingual education. In: CENOZ, J.; GENESEE, F. (eds.). **Beyond Bilingualism**: multilingualism and multilingual education. Clevedon: Multilingual Matters, 1998b. p.16-32.

CENOZ, J.; HOFFMANN, C. Acquiring a Third Language: what role does bilingualism play? **The International Journal of Bilingualism**, v.07, n.01, p.01-05, 2003.

CENOZ, J.; JESSNER, U. (Eds). **English in Europe**: the acquisition of a third language. Clevedon: Multilingual Matters, 2000 [Bilingual Education and Bilingualism 19. Series Editors: Nancy Hornberger and Colin Baker].

CENOZ, J.; HUFSEISEN, B.; JESSNER, U. Introduction. In: \_\_\_\_\_. (Orgs.). **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition**: psycholinguistic perspectives. Clevedon: Multilingual Matters, 2001a. p.01-07.

\_\_\_\_\_. Towards Trilingual Education. **International Journal of Bilingual Education and Bilingualism**, v.04, n.01, 2001b.

CHAN, A.Y.W. Syntactic Transfer: evidence from the interlanguage of Hong Kong Chinese ESL learners. **The Modern Language Journal**, v.88, n.01, p.56-74, 2004.

CHLOPEK, Z. Errors committed by L3 learners: what are they like and what do they tell us? In: 40th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics - **BAAL 2007** (Technology, Ideology and Practice in Applied Linguistics). 6-8 September 2007a - The University of Edinburgh, Scotland, UK.

\_\_\_\_\_. Transfer of perceptions of gender in the acquisition of English as a third language. In: **Fifth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism**. 3-5 September 2007b – University of Stirling, Scotland, UK.

CLYNE, M. **Dynamics of Language Contact**: English and Immigrant Languages. New York: CUP, 2003 [Série: Cambridge Approaches to Language Contact].

COOK, V. Bilingualism. In: JOHNSON, K.; JOHNSON, H. **The Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics: a handbook for language teaching**. Oxford, Blackwell Publishing, 1998 [1ª ed., hardcover]; 1999 [1ª ed. Paperback]. p.29-34.

\_\_\_\_\_. Evidence for multicompetence. **Language Learning**, v.42, n.04, p.557-591, 1992.

CORDER, S.P. A role for the mother tongue. In: GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Amsterdam: John Benjamins, 1992. p.18-31.

\_\_\_\_\_. **Error Analysis and Interlanguage**. Oxford: OUP, 1981.

\_\_\_\_\_. The Significance of Learners' Errors. In: RICHARDS, J. C. (Ed.). **Error Analysis: perspectives on second language acquisition**. Essex: Longman, 1974. p.19-27. [artigo republicado de IRAL, vol. V/4, 1967].

CRUZ-FERREIRA, M. **Three Is a Crowd?: acquiring Portuguese in a trilingual environment**. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

CRYSTAL, D. **A First Dictionary of Linguistics and Phonetics**. Cambridge: CUP, 1980.

\_\_\_\_\_. **The Cambridge Encyclopedia of the English Language**. Cambridge: CUP, 1999.

\_\_\_\_\_. **The Cambridge Encyclopedia of Language**. 2ed. Cambridge: CUP, 1997.

CUNHA, C.; CINTRA, L.F.L. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. 3ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

DE ANGELIS, G. Interlanguage Transfer of Function Words. **Language Learnig**. v.55, n.03, p.379-414, September 2005.

DEL PUERTO, F.G. Is L3 Phonological Competence Affected by the Learner's Level of Bilingualism? **International Journal of Multilingualism**, v.04, n.1, p.01-16, 2007.

DEWAELE, J-M. Activation or Inhibition?: the interaction of L1, L2 and L3 on the language mode continuum. In: CENOZ, J.; HUFSEISEN, B.; JESSNER, U. (Orgs.). **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: psycholinguistic perspectives**. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. p.69-89.

\_\_\_\_\_. Trilingual first language acquisition: exploration of a linguistic miracle. **La Chouette**, 31, p.77-86, 2000. Também disponível em: Proceedings of 8th EUROSLA Conference Paris – Special Issue (The Bilingual Person), v.01, p.51-61, 1999.

**DICCIONARIO Esencial Santillana de La Lengua Española.** Madrid: Santillana, 1991.

DI TULLIO, Á. **Manual de Gramática del Español.** 2ª ed. Buenos Aires: La isla de la luna, 2007.

DUBOIS, J. et al. **Dicionário de Lingüística.** São Paulo: Cultrix, 1973.

EDWARDS, J. **Multilingualism.** London: Routledge, 1994. [Published in Penguin Books: 1995].

ELLIS, R. **The Study of Second Language Acquisition.** Oxford: OUP, 1994.

**ENGLISH made in Brazil.** Site produzido por Ricardo Schütz e Takano Kanomata. Disponível em: <<http://www.sk.com.br/>> Acesso em: 25 out. 2004.

**EUA terão mais falantes de espanhol que de inglês, diz filólogo.** [2005] Disponível em: <<http://www.noticias.uol.com.br/ultnot/efe/2005/04/13/ult1809u4668.jhtm>> Acesso em: 12 maio 2005.

FAERCH, C.; KASPER, G. Perspectives on Language Transfer. **Applied Linguistics**, v.08, n.02, p.111-136, 1987.

FERNANDES, F. **Dicionário de Verbos e Regimes.** 44ed. São Paulo: Editora Globo, 2003.

FERNANDES, T.R.P. **Um Estudo da Presença da L1 na Escrita Inicial e Final de Licenciandos em Letras/Espanhol.** Dissertação de mestrado (Lingüística Aplicada) – Universidade de Brasília, DF, 2002.

FERREIRA, I.A. A Interlíngua do Falante de Espanhol e o Papel do Professor: aceitação tácita ou ajuda para superá-la? In: ALMEIDA FILHO, J. C. P. de (Org.). **Português para Estrangeiros: interface com o espanhol.** 2ed. Campinas: Pontes, 2001. p.39-48.

\_\_\_\_\_. **Português/Espanhol – fronteiras lingüísticas que devem ser delimitadas.** In: CAVALCANTI, M.J.; SANTOS, P. (Orgs). **Tópicos em português língua estrangeira.** Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2002.

FRANKENBERG-GARCIA, A. **Using a Translation Corpus to Teach English to Native Speakers of Portuguese.** [2000] Disponível em: <<http://www.linguateca.pt/Repositorio/Frankenberg-Garcia2000.doc>> Acesso em: 06 jun. 2006.

\_\_\_\_\_. **Using Translation Traps to Sort Out Portuguese-English Crosslinguistic Influence.** [1998] Disponível em: <<http://www.linguateca.pt/Repositorio/Frankenberg-Garcia1998.doc>> Acesso em: 04 mar. 2006.

FRANKENBERG-GARCIA, A; PINA, M.F. **Portuguese-English Crosslinguistic Influence**. [1997] Disponível em: <<http://www.linguateca.pt/Repositorio/Frankenberg-GarciaPina1997.doc>> Acesso em: 16 maio 2006.

FULLER, J. M. Between Three Languages: composite structure in interlanguage. **Applied Linguistics**, v.20, n.04, p.534-561, 1999.

FURMAN, N.; GOLDBERG, D; LUSIN, N. Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2006. **The Modern Language Association of America**, 2007. Disponível em: <[http://www.mla.org/pdf/06enrollmentsurvey\\_final.pdf](http://www.mla.org/pdf/06enrollmentsurvey_final.pdf)> Acesso em: 27 abr. 2008.

GARRIDO, J. Spanglish, Spanish and English. In: **An International Conference on Spanglish**. Amherst College, 2004.

GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Amsterdam: John Benjamins, 1992.

GIBSON, M.; HUFSEISEN, B. Usage and comprehension of OF and FROM versus VON by multilingual learners of German and English. In: **Fifth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism**. 3-5 September 2007 – University of Stirling, Scotland, UK.

\_\_\_\_\_. 'Sich konzentrieren \*an': Prepositional verb errors by second language versus third language learners of German. In: BJÖRKLUND, S. (Org.) **Language as a tool: Immersion research and practices**. Vaasa (Finland), Proceedings of the University of Vaasa Reports 83, 2001. p.176-195.

GIBSON, M; HUFSEISEN, B.; LIBBEN, G. Learners of German as an L3 and their Production of German Prepositional Verbs. In: CENOZ, J.; HUFSEISEN, B.; JESSNER, U. (Orgs.). **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: psycholinguistic perspectives**. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. p.115-137.

GORDON, R.G., Jr. (Ed.). **Ethnologue: languages of the world**. 15ed. Dallas: SIL International, 2005. Disponível em: <<http://www.ethnologue.com/>> Acesso em: 14 jun. 2006.

GRANNIER RODRIGUES, D.M. Uma proposta heterodoxa para o ensino de português a falantes de espanhol. In: **Anais do III Congresso da Siple**, UnB, DF, 2000. Disponível em <[http://lamep.aokatu.com.br/pdf/proposta\\_heterodoxa.pdf](http://lamep.aokatu.com.br/pdf/proposta_heterodoxa.pdf)> Acesso em: 01 maio 2006.

GRANNIER RODRIGUES, D.M. et al. **Brazilian Portuguese: your questions answered**. 3ed. Campinas: Editora da Unicamp, 1992.

GRANNIER RODRIGUES, D.M.; CARVALHO, E.A. **Pontos Críticos no Ensino de Português a Falantes de Espanhol: da observação do erro ao material**

didático. [2003] Disponível em:  
<[http://lamep.aokatu.com.br/pdf/pontos\\_criticos.pdf](http://lamep.aokatu.com.br/pdf/pontos_criticos.pdf)> Acesso em: 20 maio 2006.

GRESSLER, L. A. **Introdução à Pesquisa**: projetos e relatórios. 2ed. São Paulo: Edições Loyola, 2004.

HAKUTA, K. Bilingualism – An Overview. In: BRIGHT, W. **International Encyclopedia of Linguistics**. Oxford: OUP, 1992. p.175-178.

HAMMARBERG, B. Roles of L1 and L2 in L3 Production and Acquisition. In: CENOZ, J.; HUFSEIN, B.; JESSNER, U. (Orgs.). **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition**: psycholinguistic perspectives. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. p.21-41.

HERDINA, P.; JESSNER, U. **A Dynamic Model of Multilingualism**: perspectives of change in psycholinguistics. Clevedon: Multilingual Matters, 2002 [MM 121; Series Editor: John Edwards].

HEWINGS, M. **Advanced Grammar in Use**. 2 ed. Cambridge: CUP, 2005.

HEYE, J. Considerações sobre Bilingüismo e Bilingualidade: revisão de uma questão. In: SAVEDRA, M. M. G.; HEYE, J. (Orgs.). **Palavra**, v.11 (Línguas em Contato). Rio de Janeiro: Departamento de Letras da PUC-Rio, 2003. p.30-38.

HOFFMANN, C. Towards a Description of Trilingual Competence. **International Journal of Bilingualism**, v.05, n.01, p.01-17, 2001.

HOFFMANN, C; WIDDICOMBE, S. Code-switching and Language Dominance in the Trilingual Child. **AILE** (Acquisition et Interaction en Langue Étrangère) – Special Issue, v.01, p.51-61, 1999.

HOFFMANN, C; YTSMA, J. **Trilingualism in Family, School and Community**. Clevedon: Multilingual Matters, 2003.

HORNBY, A.S. **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English**. 5ed. Oxford: OUP, 1995.

HUTCHINSON, A.P. e LLOYD, J. **Portuguese**: an essential grammar. London: Routledge, 1996.

ISAAC, S.; MICHAEL, W. **Handbook in Research and Evaluation**. San Diego, CA: EdITS, 1971.

JAMES, C. Contrastive Analysis. In: BRIGHT, W. **International Encyclopedia of Linguistics**. Oxford: OUP, 1992. p.300-301.

JENSEN, J.B. The Relative Influence of Spanish and English in the Portuguese Writing of Bilingual Students. In: SIMÕES, A. R. M.; CARVALHO, A. M.; WIEDEMANN, L. (Orgs.). **Português para Falantes de Espanhol**: artigos selecionados escritos em português e inglês / **Portuguese for Spanish Speakers**:

selected articles written in Portuguese and English. Campinas: Pontes Editores, 2004. p.67-82.

JESSNER, U. Metalinguistic Awareness in Multilinguals: cognitive aspects of third language learning. **Language Awareness**, v.08, n.03/04, 1999.

\_\_\_\_\_. State-of-the-art article. Teaching Third Languages: findings, trends and challenges. **Lang. Teach.**, 41:1, p.15-56, 2008.

JOHNSON, A. **That curious mixture of English and Spanish is here to stay.** [2007] Disponível em: <<http://www.spainview.com/spanglish.html>> Acesso em: 12 maio 2008.

JOHNSON, K. What is a Spanish Speaker? In: SIMÕES, A. R. M.; CARVALHO, A. M.; WIEDEMANN, L. (Orgs.). **Português para Falantes de Espanhol: artigos selecionados escritos em português e inglês / Portuguese for Spanish Speakers: selected articles written in Portuguese and English.** Campinas: Pontes Editores, 2004. p.49-65.

JONES, J.M. Twenty-two Percent of Non-Hispanic Americans Speak a Second Language: Spanish most common second language, followed by French and German. **The Gallup Poll.** Mai 01, 2001. Disponível em <<http://www.galluppoll.com/content/?ci=1573&pg=1>> Acesso em: 14 mar. 2007.

JORDÀ, M.P.S. The Role of Bilingualism in the Use of Request Acts Peripheral Modification Devices. In: **Atas do II Simpósio Internacional sobre o Bilingüismo** (Second University of Vigo International Symposium on Bilingualism). Universidade de Vigo, Espanha, 2002.

\_\_\_\_\_. **Third Language Learners: pragmatic production and awareness.** Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

JORDAN, I.J. Portuguese for Spanish Speakers: A Case for Contrastive Analysis. **Hispania** – Special Issue Devoted to Luso-Brazilian Language, Literature, and Culture, v.74, n.03, p.788-792, 1991.

KABORE, M. **Syntactic Transfer in Third Language Learning: pedagogical implications.** Tese de PhD (Foreign Language Education) – University of Texas, Austin, 1983. Também disponível em: DAI-A, v.44/04, p.1073, Oct. 1983.

KELLER, K. **Portuguese for Dummies.** Indiana: Wiley Publishing, 2006.

KELLERMAN, E.; SHARWOOD SMITH, M. (Eds.). **Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition.** New York: Pergamon Press, 1986.

KUJALOWICZ, A. Cross-linguistic influence in the production of German prepositions by Polish learners of English and German. **Studia Anglica Posnaniensia: International Review of English Studies**, v.41, 2005.

KOCH, I.G.V.; VILELA, M. **Gramática da Língua Portuguesa** (Gramática da Palavra – Gramática da Frase – Gramática do Texto/Discurso). Coimbra: Livraria Almedina, 2001.

KOIKE, D.A.; FLANZER, V. Pragmatic Transfer from Spanish to Portuguese as an L3: requests and apologies. In: SIMÕES, A. R. M.; CARVALHO, A. M.; WIEDEMANN, L. (Orgs.). **Português para Falantes de Espanhol: artigos selecionados escritos em português e inglês / Portuguese for Spanish Speakers: selected articles written in Portuguese and English**. Campinas: Pontes Editores, 2004. p. 95-114.

KRASHEN, S.D. **Second Language Acquisition and Second Language Learning**. Pergamon Press Inc., 1981. First Internet Edition: December 2002. Disponível em: <[http://www.sdkrashen.com/SL\\_Acquisition\\_and\\_Learning/index.html](http://www.sdkrashen.com/SL_Acquisition_and_Learning/index.html)> Acesso em: 01 maio 2008.

**L3 Homepage**. Disponível em: <[http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_l3/](http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_l3/)> Acesso em: 27 out. 2004. [realização de Britta Hufeisen (bhufeisen@spz.tu-darmstadt.de), administração de Peter Leitner (pleitner@spz.tu-darmstadt.de) e concepção artística de Kirstin Falk (kfalk@spz.tu-darmstadt.de)].

LADO, R. **Introdução à Lingüística Aplicada**. Petrópolis, RJ: Vozes, 1971. [Tradução de Vicente Pereira de Souza. **Linguistic Across Cultures: applied linguistics for language teaching**. University of Michigan Press, 1957].

LANGEGGER-NOAKES, U. German as a third language / Cross-linguistic phenomena: L1 and L2 influence on beginners and intermediate learners of German (L3). In: **Fifth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism**. 3-5 September 2007 – University of Stirling, Scotland, UK.

**LAROUSSE Espanhol + Fácil: gramática**. São Paulo: Larousse, 2006.

LARSEN-FREEMAN, D. Second Language Acquisition and Applied Linguistics. **Annual Review of Applied Linguistics**, n.20, p.165-181, 2000.

LEIRIA, I. Falemos antes de “verdadeiros amigos”. In: PINTO, P. F.; JÚDICE, N. (Orgs.). **Para acabar de vez com Tordesilhas**. Lisboa: Edições Colibri, 1998.

LOUKILI, K.L.C. A transferência lingüística do Francês na aprendizagem de verbos do Português como Língua Estrangeira. In: **IV PLE-RJ**. PUC-Rio: Rio de Janeiro, 06 a 08 de setembro de 2007 [Comunicação individual].

LUFT, C.P. **Dicionário Prático de Regência Verbal**. 8ed. São Paulo: Editora Ática, 2002.

MACKAY, W. F. **Bilinguisme et contact des langues**. Paris: Klincksieck, 1976.

MANZANARES, J. V. **Lingüística Contrastiva Inglés-Español**: una visión general. [2002] Disponível em: <<http://www.um.es/lincoing/jv/2002%20Contrastivo%20Carabela.pdf>> Acesso em: 25 mar. 2005.

MARTINS, H. Três Caminhos na Filosofia da Linguagem. In: MUSSALIM, F.; BENTES, A. C. (Orgs.). **Introdução à Lingüística**: fundamentos epistemológicos. 2.ed. São Paulo: Cortez, 2005. p.439-473.

MARX, A.; ULLOA, E. E. Interview with Ilan Stavans. **The Barcelona Review** 2004, issue 40, Jan-Feb 2004. Disponível em: <[http://www.barcelonareview.com/40/e\\_is\\_int.htm](http://www.barcelonareview.com/40/e_is_int.htm)> Acesso em: 12 maio 2008.

MASIP, V. **Gramática de Português como Língua Estrangeira**: fonologia, ortografia e morfossintaxe. São Paulo: EPU, 2000.

MENDES, E. A. de M. Ensino do Léxico do português para hispano-falantes. In: **Anais do I Congresso da Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira – Siple** (24 e 25/11/1997). UFF - Instituto de Letras, Niterói, RJ, 1998. p.132-137.

MEYER, R. M. de B.; MEDEIROS, V. G. de; SILVA, R. T. e. Português e Espanhol: fronteiras sintáticas. In: **Anais do I Congresso da Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira – Siple** (24 e 25/11/1997). UFF - Instituto de Letras, Niterói, RJ, 1998 p.127-131.

MILLER, I. K. **Common Difficulty Areas for English-as-a-Second-Language Students Learning Selected Prepositional Meanings**. Dissertação de mestrado (Masters of Arts in Teaching English as a Second Language) – University of Califórnia, Los Angeles, 1979.

MONTRUL, S. Agentive Verbs of Manner of Motion in Spanish and English as Second Languages. **Studies in Second Language Acquisition (SSLA)**, v.23, n.02, p.171-206, 2001.

MURPHY, R. **Essential Grammar in Use**. 2ed. Cambridge: CUP, 1997.

\_\_\_\_\_. **English Grammar in Use**. 3ed. Cambridge: CUP, 2004.

MURPHY, S. Second Language Transfer During Third Language Acquisition. **Web Journal: Working Papers in TESOL & Applied Linguistics**, v.06, n.01, 2006. Disponível em: <<http://journals.tc-library.org/index.php/tesol/article/viewFile/23/28>> Acesso em: 27 mar. 2006.

NASCENTES, A. **O Problema da Regência** (regência integral e viva). 3ed. Rio de Janeiro: Livraria Freitas Bastos S.A., 1967.

NAVÉS, T.; MIRALPEIX, I.; CELAYA, M. L. Who Transfers More... And What? Crosslinguistic influence in relation to school grade and language

dominance in EFL. **International Journal of Multilingualism**. v.02, n.02, p.113-134, 2005.

NEMSER, W. Approximative Systems of Foreign Language Learners. In: RICHARDS, J. C. (Ed.). **Error Analysis: perspectives on second language acquisition**. Essex: Longman, 1974. p.55-63. [artigo republicado de IRAL, vol. IX/2, 1971. Julius Groos Verlag, Heidelberg].

NEVES, M.H. de M. **A Gramática Funcional**. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

\_\_\_\_\_. **Gramática de Usos do Português**. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

ODLIN, T. Crosslinguistic Influence and Conceptual Transfer: what are the concepts? **Annual Review of Applied Linguistics**, n.25, 2005. p.03-25.

\_\_\_\_\_. **Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning**. Cambridge: CUP, 1989.

ODLIN, T.; JARVIS, S. Same Source, Different Outcomes: A Study of Swedish Influence on the Acquisition of English in Finland. **The International Journal of Multilingualism**, v.01, n.02, 2004.

ORLANDI, E.P. **O que é Lingüística**. São Paulo: Brasiliense, 1986.

ORTÍZ ALVAREZ, M.L. A transferência, a interferência e a interlíngua no ensino de línguas próximas. In: **Anais do 2º Congresso Brasileiro de Hispanistas**, out. 2002, São Paulo, Brasil. Disponível em: <[http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=MSC000000012002000100039&lng=en&nrm=abn](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC000000012002000100039&lng=en&nrm=abn)> Acesso em: 20 mar. 2008.

ORTIZ, D.H. **Análisis de Errores**. [2004] Disponível em: <[http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos\\_lingua/Delia%20Hilda%20Ortiz.doc](http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Delia%20Hilda%20Ortiz.doc)> Acesso em: 01 maio 2006.

PASILLAS, A.S. **A Interlíngua na Escrita de Brasileiros Alunos de Nível Avançado de Espanhol**. Dissertação de mestrado (Letras-Lingüística Aplicada) – Universidade de Brasília, DF, 2002.

PERINI, M. **Gramática Descritiva do Português**. 3ed. São Paulo: Editora Ática, 1998.

\_\_\_\_\_. **Modern Portuguese: a reference grammar**. London: Yale University Press, 2002.

PIMENTA-BUENO, M. do N. S. **A Evolução do Pensamento Lingüístico**. Rio de Janeiro: Papel Virtual, 2003.

PINTO, L. M. M. dos S. **Important TO ME, Good FOR YOU: da complexidade na aquisição das preposições TO e FOR com seu correspondente PARA por**

falantes da língua portuguesa. Dissertação de Mestrado (Letras) – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, RS, 2000.

PLETSCH DE GARCÍA, K.R. Portuguese for Spanish Speakers: the usefulness of contrastive analysis. **Romance Languages Annual 1993**, v.05, p.495-501, 1994.

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO. **Pós-Graduação PUC-Rio**: normas para apresentação de teses e dissertações. Rio de Janeiro: PUC-Rio, Vice-Reitoria para Assuntos Acadêmicos, 2001.

POWELL, G. What is the Role of Transfer in Interlanguage? **CRILE Publications**: Lancaster, 1998. Disponível em: <<http://www.ling.lancs.ac.uk/groups/crile/docs/crile33powell.pdf>> Acesso em: 20 out. 2006.

PRISTA, A. da R. **Essential Portuguese Grammar**. New York: Dover Publications, 1966.

RAZUK, R. de O. Interfaces entre a Tradução e o PL2-E: as estratégias usadas pelos alunos estrangeiros na produção de textos em português. **Revista Letra Magna - Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Linguística e Literatura**, ano 01, n.01, 2004. Disponível em <<http://www.letramagna.cjb.net>> Acesso em: 11 out. 2004.

\_\_\_\_\_. **Transferências em Regência Verbal**: erros recorrentes na tradução direta de preposições da língua inglesa para o português do Brasil. Monografia de especialização (“Formação de Professores de Português para Estrangeiros”) – Departamento de Letras, PUC-Rio, RJ, 2002.

RICHARDS, J.C.; SAMPSON, G.P. The Study of Learner English. In: RICHARDS, J. C. (Ed.). **Error Analysis**: perspectives on second language acquisition. Essex: Longman, 1974. p.03-18.

RINE, E.F. **Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition**. [2006] Disponível em: <<http://php.scripts.psu.edu/efr108/Papers/Crossling%20influence%20in%20L3%20Acquisition.pdf>> Acesso em: 24 jun. 2006.

RINGBOM, H. Crosslinguistic influence and the foreign language learning process. In: KELLERMAN, E.; SHARWOOD SMITH, M. (Eds.). **Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition**. New York: Pergamon Press, 1986. p. 150-162.

\_\_\_\_\_. **Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning**. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

\_\_\_\_\_. Lexical Transfer in L3 Production. In: CENOZ, J.; HUFEISEN, B.; JESSNER, U. (Orgs.). **Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives**. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. p.59-68.

\_\_\_\_\_. **The Role of the First Language in Foreign Language Learning.** Clevedon: Multilingual Matters, 1987.

ROCHA LIMA, C.H. da. **Gramática Normativa da Língua Portuguesa.** 41ed. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 2001.

ROTHMAN, J. & CABRELLI, J. On the initial state of L3 (Ln) acquisition: Selective or absolute transfer? In: **Fifth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism.** 3-5 September 2007 – University of Stirling, Scotland, UK.

SÁ PEREIRA, M. de L. **Brazilian Portuguese Grammar.** São Paulo: Pioneira, 1973.

SANZ, C. Adquisició de terceres llengües: estat de la qüestió. **Caplletra**, n.35, p.111-121, 2003.

\_\_\_\_\_. Bilingual Education Enhances Third Language Acquisition: evidence from Catalonia. **Applied Psycholinguistics**, n.21, p.23-44, 2000.

SANTOS, J.F.G. **Sintaxis del Español:** nivel de perfeccionamiento (gramática del español lengua extranjera). Madrid: Santillana, 1993.

SAPIR, E. **Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality.** Berkeley: University of California Press, 1949. [Editado por David G. Mandelbaum].

SAVEDRA, M.M.G.; HEYE, J. Considerações sobre o Bilingüismo. **Caderno de Letras**, v.09. Rio de Janeiro, UFRJ, 1993.

SCHILDKRAUT, D.J. **Press "ONE" for English:** Language Policy, Public Opinion, and American Identity - Book Description / Reviews. Princeton University Press, 2005. Disponível em: <<http://press.princeton.edu/chapters/s7963.html>> Acesso em: 14 mar. 2007.

SELINKER, L. Interlanguage. In: RICHARDS, J.C. (Ed.). **Error Analysis:** perspectives on second language acquisition. Essex: Longman, 1974. p.31-54. [artigo republicado de IRAL, vol. X/3, 1972].

SELINKER, L.; LAKSHMANAN, U. Language transfer and fossilization: the multiple effects principle. In: GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning.** Amsterdam: John Benjamins, 1992. p.197-216.

SERCU, L. Acquiring Multilingualism at School: what translation tasks tell us about adolescents' use of the multilingual lexicon. **International Journal of Multilingualism**, v.04, n.01, p.52-75, 2007.

SERÓDIO, M.V.C.S. **A Preposição Espanhola 'Hacia':** significados, usos e equivalências em português e outras línguas – Estudo contrastivo do sistema preposicional direcional do espanhol e do português. Dissertação de mestrado

(Letras) – Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp/Assis), SP, 1998.

SCHACHTER, J. A new account of language transfer. In: GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Amsterdam: John Benjamins, 1992. p.32-46.

SILVA, A.J.B. da. Ritualized Talk as Forum for Participation and Context for Language Transfer: The Case of Learners of Portuguese as a Foreign Language. In: **Portuguese for Spanish Speakers - II Symposium** – Acquisition and Teaching. 17-19 march 2006. Stanford University, California, USA.

SILVA, A.S. **A Gramática de Valências como Proposta para uma Diferenciação entre Actantes e Circunstantes em Português e Espanhol**. Dissertação de mestrado (Letras) – Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp/Assis), SP, 1998.

SILVA, B.E. de M.B. **A Aquisição da ‘Preposition-Stranding’ em Contextos Interrogativos em Inglês como L2: um estudo com aprendizes brasileiros**. Dissertação de mestrado (Linguística e Letras) – PUC-RS, 2002.

SINGLETON, K. Front Line English Grammar Series: **Problem Structures**. São Paulo: SBS, 2004.

\_\_\_\_\_. Front Line English Grammar Series: **Word Order**. São Paulo: SBS, 2006.

STAVANS, I. Spanglish: speaking la lengua loca. **eJournal USA**, August 2007. Disponível em: <<http://usinfo.state.gov/journals/itsv/0807/ijse/spanglish.htm>> Acesso em: 12 maio 2008.

STOCKWELL, R.P.; BOWEN, J.D.; MARTIN, J.W. **The Grammatical Structures of English and Spanish**. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.

SUÁREZ, J.P. **Vinculação Possível entre Natureza de Abordagem, Perfil e Quantidade de Erros na Aprendizagem de Espanhol para Brasileiros**. Dissertação de mestrado (Linguística Aplicada) – Universidade de Brasília, DF, 2003.

THOMAS, E.W. **A Grammar of Spoken Brazilian Portuguese**. Nashville: Vanderbilt University Press, 1974.

\_\_\_\_\_. **The Syntax of Spoken Brazilian Portuguese**. Nashville: Vanderbilt University Press, 1969.

TREMBLAY, M-C. Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: the role of L2 proficiency and L2 exposure. **CLO/OPL**, v.34, p.109-119, 2006.

TRULLÉN, R.M.K. **Tentando Transpor a Fronteira Sintática da Regência Verbal entre o Português e o Espanhol**. Monografia de especialização (“Formação de Professores de Português para Estrangeiros”) – Departamento de Letras, PUC-Rio, RJ, 2003.

TYSON-WARD, S. **Portuguese Verbs and Essentials of Grammar**. Illinois: Passport Books, 1997.

U.S. Census Bureau, Census 2000. **Summary File 3, Table PCT10**. Disponível em: <<http://www.census.gov/population/cen2000/phc-t20/tab05.pdf>> Acesso em: 13 jun. 2006.

U.S. Census Bureau, Census 2010. Disponível em: <<http://www.census.gov/2010census/>> Acesso em: 23 fev. 2008.

US Census Bureau, **American Fact Finder 2005**. Disponível em: <[http://factfinder.census.gov/home/saff/main.html?\\_lang=en](http://factfinder.census.gov/home/saff/main.html?_lang=en)> Acesso em: 23 fev. 2008.

VERGARA, S.C. **Projetos e Relatórios de Pesquisa em Administração**. 3ed. São Paulo: Atlas, 2000.

VILELA, M. **Gramática de Valências: teoria e aplicação**. Coimbra: Livraria Almedina, 1992.

WEINREICH, U. **Languages in Contact: findings and problems**. 7ed. The Hague, Paris: Mouton, 1970 [1ª edição em 1953].

WHITE, L. Universal Grammar: is it just a new name for old problems? In: GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Amsterdam: John Benjamins, 1992. p.217-236.

WHORF, B.L. **Language, Thought and Reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf**. Massachusetts: The MIT Press, 1956 [Editado por John B. Carroll].

WIDDOWSON, H.G. **Linguistics**. Oxford: OUP, 1996.

WIERZBICKA, A. Defining Emotion Concepts: discovering “cognitive scenarios”. In: \_\_\_\_\_. **Emotions Across Cultures: diversity and universals**. Cambridge: CUP, 1999. p.49-124.

\_\_\_\_\_. Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts; e Speech Acts and Speeches Genres Across Languages and Cultures. In: \_\_\_\_\_ **Cross-Cultural Pragmatics: the semantics of human interations**. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. p.25-65 e p.149-196.

\_\_\_\_\_. Introduction. In: \_\_\_\_\_. **Semantics, Culture and Cognition: universal human concepts in culture-specific configurations**. Oxford: OUP, 1992. p.03-27. [as citações referem-se à tradução para o português, inédita].

WILLIAMS, E.B. **An Introductory Portuguese Grammar**. New York: Dover Publications, 1976.

WILLIAMS, S.; HAMMARBERG, B. Language Switches in L3 Production: implications for a polyglot speaking model. **Applied Linguistics**, n.19/3, p.111-121, 1998.

WILLIAMSON Jr, C. Hispanic U.S.A.: Breaking the Melting Pot – book reviews. **National Review**, April 15, 1988. Disponível em: <[http://findarticles.com/p/articles/mi\\_m1282/is\\_n7\\_v40/ai\\_6542189](http://findarticles.com/p/articles/mi_m1282/is_n7_v40/ai_6542189)> Acesso em: 17 mar. 2007.

YOKOTA, R. **A Marcação de Caso Acusativo na Interlíngua de Brasileiros que Estudam o Espanhol**. Dissertação de Mestrado (Semiótica e Lingüística Geral) – Departamento de Lingüística, USP, SP, 2001.

\_\_\_\_\_. **Objeto Direto na Interlíngua**: algumas reflexões a partir da análise contrastiva português-espanhol. [2004] Disponível em: <[http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos\\_lingua/Rosa%20Yokota.doc](http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Rosa%20Yokota.doc)> Acesso em: 06 maio 2006.

ZAROBÉ, Y.R. de. Age and Third Language Production: a longitudinal study. **International Journal of Multilingualism**, v.02, n.02, p.105-112, 2005.

\_\_\_\_\_. Third language acquisition of negative particles in content-based instruction. In: **Fifth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism**. 3-5 September 2007 – University of Stirling, Scotland, UK.

ZOBL, H. Prior linguistic knowledge and the conservatism of the learning procedure: grammaticality judgements of unilingual and multilingual learners. In: GASS, S.; SELINKER, L. (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Amsterdam: John Benjamins, 1992. p. 176-196.

**Anexo 1: Censo Populacional de 2000 – EUA**

***[Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 Years and Over by State: 2000]***

PUC-Rio - Certificação Digital N° 0410459/CA

Table 5. Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 Years and Over by §

[Data based on a sample. For information on confidentiality protection, sampling error, nonsampling error, and definitions, see <http://www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf3.pdf>]

Language	United States	Alabama	Alaska	Arizona	Arkansas	California	Colorado	Connecticut	Delaware	Dist. of Columbia	Florida	Georgia	Hawaii
<b>5 years and over</b>	<b>262,375,152</b>	<b>4,152,278</b>	<b>579,740</b>	<b>4,752,724</b>	<b>2,492,205</b>	<b>31,416,629</b>	<b>4,006,285</b>	<b>3,184,514</b>	<b>732,378</b>	<b>539,658</b>	<b>15,043,603</b>	<b>7,594,476</b>	<b>1,134,351</b>
Speak only English	215,423,557	3,989,795	496,982	3,523,487	2,368,450	19,014,873	3,402,266	2,600,601	662,845	449,241	11,569,739	6,843,038	832,226
Speak other language	46,951,595	162,483	82,758	1,229,237	123,755	12,401,756	604,019	583,913	69,533	90,417	3,473,864	751,438	302,125
<b>Spanish or Spanish Creole</b>	<b>28,101,052</b>	<b>89,729</b>	<b>16,674</b>	<b>927,395</b>	<b>82,465</b>	<b>8,105,505</b>	<b>421,670</b>	<b>268,044</b>	<b>34,690</b>	<b>49,461</b>	<b>2,476,528</b>	<b>426,115</b>	<b>18,820</b>
<b>Other Indo-European languages</b>	<b>10,017,989</b>	<b>43,812</b>	<b>12,851</b>	<b>102,004</b>	<b>22,695</b>	<b>1,335,332</b>	<b>100,148</b>	<b>251,335</b>	<b>22,584</b>	<b>23,721</b>	<b>755,214</b>	<b>168,629</b>	<b>14,242</b>
French (incl. Patois, Cajun)	1,643,838	13,656	2,197	15,663	7,312	135,067	18,045	42,947	4,041	9,085	129,118	43,428	3,310
French Creole	453,368	239	71	205	157	4,107	272	7,856	1,199	598	208,487	4,963	128
Italian	1,008,370	2,158	518	8,992	1,106	84,190	5,703	50,891	2,860	1,723	67,257	5,827	826
Portuguese or Portuguese Creole	564,630	774	187	2,632	318	78,403	2,141	30,667	340	1,013	55,014	6,915	1,238
German	1,383,442	14,905	3,574	25,103	7,444	141,671	30,824	14,310	3,420	2,695	89,656	32,777	3,986
Yiddish	178,945	207	45	1,067	21	8,952	470	1,710	166	117	18,225	496	41
Other West Germanic languages	251,135	812	277	3,181	919	30,796	2,491	1,834	1,245	454	12,730	3,434	558
Scandinavian languages	162,252	473	701	2,878	256	28,653	3,377	3,535	152	637	10,467	1,895	727
Greek	365,436	1,393	126	3,075	314	28,847	2,494	9,445	938	791	23,041	3,322	203
Russian	706,242	1,220	2,952	4,073	571	118,382	10,737	8,807	542	1,110	19,729	7,175	432
Polish	667,414	649	496	5,456	629	23,435	5,064	38,492	2,036	371	24,850	2,775	274
Serbo-Croatian	233,865	285	264	7,438	380	23,872	2,600	2,543	164	781	11,654	5,745	87
Other Slavic languages	301,079	705	501	3,081	485	28,696	3,774	6,309	807	896	14,150	3,258	118
Armenian	202,708	135	32	748	142	155,237	400	971	78	87	2,364	246	59
Persian	312,085	965	92	3,467	326	154,321	3,300	1,766	381	585	6,804	5,482	192
Gujarathi	235,988	1,053	0	1,953	382	33,112	716	3,354	969	179	10,847	11,133	27
Hindi	317,057	1,533	76	2,568	395	76,134	2,292	4,860	940	477	8,615	7,596	200
Urdu	262,900	632	108	1,556	447	31,588	1,083	3,310	666	605	10,480	7,109	127
Other Indic languages	439,289	1,293	156	3,168	421	112,119	2,053	5,750	1,186	549	13,253	9,473	421
Other Indo-European languages	327,946	725	478	5,700	670	37,750	2,312	11,978	454	968	18,473	5,580	1,288
<b>Asian and Pacific Island languages</b>	<b>6,960,065</b>	<b>22,122</b>	<b>22,186</b>	<b>62,204</b>	<b>15,238</b>	<b>2,709,179</b>	<b>63,745</b>	<b>47,993</b>	<b>9,359</b>	<b>8,974</b>	<b>164,516</b>	<b>116,456</b>	<b>267,157</b>
Chinese	2,022,143	5,271	1,295	17,111	2,529	815,386	11,333	15,782	3,579	2,913	35,071	23,812	29,363
Japanese	477,997	2,201	1,392	6,127	1,193	154,633	6,605	3,829	487	926	11,196	8,257	56,225
Korean	894,063	4,029	4,369	7,689	1,250	298,076	12,045	4,528	1,598	709	16,702	25,814	18,337
Mon-Khmer, Cambodian	181,889	493	126	1,217	14	71,305	1,567	2,043	13	31	2,935	3,546	162
Miao, Hmong	168,063	8	454	41	130	65,529	3,533	116	0	0	52	1,360	30
Thai	120,464	817	742	1,587	356	39,970	2,214	781	319	233	6,916	2,658	1,496
Laotian	149,303	635	1,137	921	2,502	41,317	1,852	3,038	111	65	4,088	5,178	1,920
Vietnamese	1,009,627	4,561	756	9,999	3,467	407,119	12,499	6,598	543	1,610	30,962	27,671	8,270
Other Asian languages	398,434	1,762	390	3,994	985	76,013	4,644	5,336	1,280	727	13,666	8,673	276
Tagalog	1,224,241	1,702	8,934	10,049	1,627	626,399	5,013	5,038	1,284	1,356	38,442	7,308	60,967
Other Pacific Island languages	313,841	643	2,591	3,469	1,185	113,432	2,440	904	145	404	4,486	2,179	90,111
<b>Other languages</b>	<b>1,872,489</b>	<b>6,820</b>	<b>31,047</b>	<b>137,634</b>	<b>3,357</b>	<b>251,740</b>	<b>18,456</b>	<b>16,541</b>	<b>2,900</b>	<b>8,261</b>	<b>77,606</b>	<b>40,238</b>	<b>1,906</b>
Navajo	178,014	53	44	89,951	53	1,774	2,510	42	0	4	71	173	58
Other Native North American languages	203,466	732	30,121	30,109	879	6,729	2,753	229	55	77	2,866	1,146	147
Hungarian	117,973	185	77	1,747	251	19,231	1,284	3,969	259	305	12,218	852	242
Arabic	614,582	2,620	188	7,622	955	108,340	4,998	5,172	774	2,097	32,418	8,557	729
Hebrew	195,374	410	215	1,686	169	34,647	1,492	2,159	269	378	15,360	2,869	118
African languages	418,505	2,306	221	3,452	807	45,471	4,273	3,656	1,289	5,181	7,263	24,752	359
Other and unspecified languages	144,575	514	181	3,067	243	35,548	1,146	1,314	254	219	7,410	1,889	253

PUC-Rio - Certificação Digital N° 0410459/CA

Table 5. Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 Years and Over by §

Language	Idaho	Illinois	Indiana	Iowa	Kansas	Kentucky	Louisiana	Maine	Maryland	Massachusetts	Michigan	Minnesota	Mississippi
<b>5 years and over</b>	<b>1,196,793</b>	<b>11,547,505</b>	<b>5,657,818</b>	<b>2,738,499</b>	<b>2,500,360</b>	<b>3,776,230</b>	<b>4,153,367</b>	<b>1,204,164</b>	<b>4,945,043</b>	<b>5,954,249</b>	<b>9,268,782</b>	<b>4,591,491</b>	<b>2,641,453</b>
Speak only English	1,084,914	9,326,786	5,295,736	2,578,477	2,281,705	3,627,757	3,771,003	1,110,198	4,322,329	4,838,679	8,487,401	4,201,503	2,545,931
Speak other language	111,879	2,220,719	362,082	160,022	218,655	148,473	382,364	93,966	622,714	1,115,570	781,381	389,988	95,522
<b>Spanish or Spanish Creole</b>	<b>80,241</b>	<b>1,253,676</b>	<b>185,576</b>	<b>79,491</b>	<b>137,247</b>	<b>70,061</b>	<b>105,189</b>	<b>9,611</b>	<b>230,829</b>	<b>370,011</b>	<b>246,688</b>	<b>132,066</b>	<b>50,515</b>
<b>Other Indo-European languages</b>	<b>19,460</b>	<b>640,237</b>	<b>126,530</b>	<b>49,032</b>	<b>41,207</b>	<b>51,025</b>	<b>225,750</b>	<b>76,079</b>	<b>198,932</b>	<b>529,784</b>	<b>303,122</b>	<b>110,644</b>	<b>23,700</b>
French (incl. Patois, Cajun)	3,345	40,812	18,065	7,476	6,591	12,499	194,314	63,640	42,838	84,484	38,914	15,744	10,826
French Creole	39	4,035	297	82	120	281	4,470	54	6,722	43,519	743	341	142
Italian	1,106	51,975	4,798	1,205	1,244	1,699	3,730	1,476	13,798	59,811	30,052	3,173	1,336
Portuguese or Portuguese Creole	1,374	4,194	1,682	365	623	504	1,302	520	7,457	159,809	3,218	1,355	418
German	5,666	63,366	44,142	17,262	16,821	17,898	8,047	4,006	23,796	20,029	52,366	35,072	5,501
Yiddish	25	3,509	296	158	181	83	75	113	2,123	2,381	1,942	484	21
Other West Germanic languages	691	5,375	15,706	3,552	1,893	3,616	717	385	3,142	3,361	10,515	2,246	514
Scandinavian languages	970	6,466	1,134	2,385	896	453	710	779	2,281	4,673	3,109	12,722	253
Greek	297	40,581	4,233	712	660	797	1,523	767	10,717	28,819	11,167	1,464	394
Russian	1,113	38,053	3,736	2,233	1,994	2,162	936	896	17,584	32,580	11,701	9,629	567
Polish	387	185,749	7,831	661	703	877	480	763	6,085	27,631	40,372	4,370	245
Serbo-Croatian	1,694	29,631	5,843	6,452	793	3,070	806	521	1,404	3,609	11,950	3,554	124
Other Slavic languages	871	27,772	5,129	2,049	892	658	481	401	4,461	4,743	14,682	6,256	142
Armenian	30	2,326	217	27	38	60	141	85	1,528	8,091	3,461	47	8
Persian	185	6,076	1,252	438	1,700	971	914	341	11,951	4,598	3,275	2,096	435
Gujarathi	90	28,725	2,219	438	991	1,013	1,564	65	6,010	4,945	6,545	957	579
Hindi	338	18,734	2,865	1,185	1,662	1,311	1,365	128	11,389	9,172	9,992	2,630	798
Urdu	49	32,420	1,629	473	1,192	906	1,306	109	8,195	4,228	7,737	2,499	320
Other Indic languages	221	17,632	2,798	1,084	1,572	1,313	2,179	245	11,345	8,695	14,140	2,974	778
Other Indo-European languages	969	32,806	2,658	795	641	854	690	785	6,106	14,606	27,241	3,031	299
<b>Asian and Pacific Island languages</b>	<b>8,105</b>	<b>248,800</b>	<b>36,707</b>	<b>25,335</b>	<b>33,203</b>	<b>21,031</b>	<b>41,963</b>	<b>5,737</b>	<b>135,899</b>	<b>171,253</b>	<b>104,467</b>	<b>103,520</b>	<b>13,558</b>
Chinese	1,456	65,251	9,912	5,191	6,473	4,608	5,731	1,259	41,883	71,412	26,955	12,578	2,506
Japanese	1,651	15,481	5,339	1,237	1,792	3,777	1,810	607	6,428	9,985	11,480	3,789	998
Korean	874	43,712	5,032	2,493	3,666	3,730	2,402	403	32,937	12,135	13,314	4,321	1,485
Mon-Khmer, Cambodian	33	3,236	662	821	734	307	382	1,084	1,901	21,549	1,567	5,479	153
Miao, Hmong	0	413	72	157	1,110	0	0	3	19	1,121	6,174	41,673	14
Thai	273	6,288	840	1,305	816	340	708	109	2,947	2,231	1,789	1,046	397
Laotian	679	4,835	993	3,939	3,147	317	1,387	136	869	3,463	2,342	7,987	53
Vietnamese	1,213	16,487	4,746	6,182	10,393	3,018	23,326	911	14,891	30,400	11,776	16,503	4,916
Other Asian languages	311	26,745	3,582	1,535	1,967	1,969	1,983	237	12,405	11,791	14,611	5,146	703
Tagalog	1,119	62,367	4,016	1,449	2,237	2,070	3,335	771	18,495	5,698	11,917	3,667	2,005
Other Pacific Island languages	496	3,985	1,513	1,026	868	895	899	217	3,124	1,468	2,542	1,331	328
<b>Other languages</b>	<b>4,073</b>	<b>78,006</b>	<b>13,269</b>	<b>6,164</b>	<b>6,998</b>	<b>6,356</b>	<b>9,462</b>	<b>2,539</b>	<b>57,054</b>	<b>44,522</b>	<b>127,104</b>	<b>43,758</b>	<b>7,749</b>
Navajo	266	125	84	16	241	128	100	9	70	34	86	34	13
Other Native North American languages	2,020	1,245	884	1,186	1,187	655	679	1,182	534	898	3,016	5,862	5,654
Hungarian	192	4,270	1,744	174	176	465	350	112	1,369	1,619	4,851	665	113
Arabic	344	35,397	5,338	2,053	2,834	3,165	5,489	334	10,458	18,742	75,412	5,572	1,081
Hebrew	122	5,705	874	377	435	279	388	122	6,573	6,532	3,274	1,270	255
African languages	209	15,379	3,864	2,137	1,949	1,527	2,278	478	36,967	14,030	8,276	24,747	581
Other and unspecified languages	920	15,885	481	221	176	137	178	302	1,083	2,667	32,189	5,608	52

PUC-Rio - Certificação Digital N° 0410459/CA

Table 5. Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 Years and Over by §

Language	Missouri	Montana	Nebraska	Nevada	New Hampshire	New Jersey	New Mexico	New York	North Carolina	North Dakota	Ohio	Oklahoma	Oregon
<b>5 years and over</b>	<b>5,226,022</b>	<b>847,362</b>	<b>1,594,700</b>	<b>1,853,720</b>	<b>1,160,340</b>	<b>7,856,268</b>	<b>1,689,911</b>	<b>17,749,110</b>	<b>7,513,165</b>	<b>603,106</b>	<b>10,599,968</b>	<b>3,215,719</b>	<b>3,199,323</b>
Speak only English	4,961,741	803,031	1,469,046	1,425,748	1,064,252	5,854,578	1,072,947	12,786,189	6,909,648	565,130	9,951,475	2,977,187	2,810,654
Speak other language	264,281	44,331	125,654	427,972	96,088	2,001,690	616,964	4,962,921	603,517	37,976	648,493	238,532	388,669
<b>Spanish or Spanish Creole</b>	<b>110,752</b>	<b>12,953</b>	<b>77,655</b>	<b>299,947</b>	<b>18,647</b>	<b>967,741</b>	<b>485,681</b>	<b>2,416,126</b>	<b>378,942</b>	<b>8,263</b>	<b>213,147</b>	<b>141,060</b>	<b>217,614</b>
<b>Other Indo-European languages</b>	<b>97,816</b>	<b>17,978</b>	<b>27,905</b>	<b>47,183</b>	<b>64,067</b>	<b>659,248</b>	<b>22,032</b>	<b>1,654,540</b>	<b>119,961</b>	<b>24,191</b>	<b>296,816</b>	<b>36,892</b>	<b>82,828</b>
French (incl. Patois, Cajun)	19,547	3,298	3,631	7,912	39,551	47,225	4,332	180,809	33,201	1,597	44,594	8,258	11,837
French Creole	656	10	85	298	502	28,783	13	114,747	1,441	22	421	180	286
Italian	6,710	759	1,419	6,169	2,649	116,365	1,931	294,271	6,233	179	27,697	1,310	3,104
Portuguese or Portuguese Creole	1,259	163	381	1,638	2,394	72,870	639	41,378	3,171	160	2,522	756	1,144
German	30,680	9,416	8,865	10,318	4,788	41,025	7,871	92,709	28,520	14,931	72,647	13,445	18,400
Yiddish	853	2	96	557	109	9,149	223	113,514	467	7	1,927	28	153
Other West Germanic languages	4,822	392	402	1,357	513	5,263	743	13,415	2,541	147	26,372	975	2,955
Scandinavian languages	966	1,335	809	1,094	886	5,035	649	11,974	2,766	3,193	1,995	658	3,276
Greek	2,040	332	272	1,871	3,411	26,566	715	86,659	6,404	122	13,656	585	1,204
Russian	5,469	610	1,559	1,883	1,009	38,566	722	218,765	4,109	331	16,030	1,251	16,344
Polish	2,294	293	1,420	2,086	2,094	74,663	673	111,730	2,965	452	16,462	553	1,238
Serbo-Croatian	8,350	364	907	1,888	1,182	10,420	314	31,553	1,918	825	12,577	194	1,468
Other Slavic languages	2,177	570	4,236	1,600	623	21,266	419	39,619	2,639	1,350	21,230	948	5,630
Armenian	201	4	12	1,114	379	6,622	25	8,575	117	9	471	71	336
Persian	1,693	20	715	2,287	345	6,982	740	25,975	2,432	93	3,080	1,865	2,729
Gujarathi	1,231	26	182	379	523	47,324	472	16,908	5,725	52	4,233	774	967
Hindi	2,104	53	687	846	509	31,395	404	41,151	4,153	220	8,276	1,315	2,743
Urdu	1,987	25	245	1,133	318	18,733	355	52,448	3,208	58	3,162	1,467	747
Other Indic languages	2,437	82	764	1,637	814	35,718	431	97,212	4,834	229	8,394	1,636	2,322
Other Indo-European languages	2,340	224	1,218	1,116	1,468	15,278	361	61,128	3,117	214	11,070	623	5,945
<b>Asian and Pacific Island languages</b>	<b>41,970</b>	<b>3,066</b>	<b>15,014</b>	<b>68,523</b>	<b>9,891</b>	<b>275,832</b>	<b>11,517</b>	<b>671,019</b>	<b>78,246</b>	<b>1,933</b>	<b>84,658</b>	<b>34,517</b>	<b>75,279</b>
Chinese	11,631	528	2,409	11,787	3,268	84,345	2,983	374,627	15,698	437	25,704	6,413	15,504
Japanese	3,062	711	1,274	5,678	791	12,432	1,263	34,569	6,317	151	9,928	2,546	9,377
Korean	4,753	478	1,192	6,634	1,228	55,340	1,197	102,105	11,386	221	11,028	3,948	9,185
Mon-Khmer, Cambodian	964	7	50	612	186	716	5	3,209	3,361	25	2,715	287	2,831
Miao, Hmong	70	58	31	83	0	0	0	179	7,493	0	310	376	1,573
Thai	1,311	102	347	3,615	219	1,985	426	7,198	2,019	89	1,854	982	1,516
Laotian	892	28	900	1,395	394	480	365	3,353	4,599	36	3,402	1,046	2,867
Vietnamese	9,420	226	5,958	3,808	1,449	13,310	2,523	20,249	13,594	291	9,002	11,330	17,805
Other Asian languages	3,093	220	1,109	883	1,240	36,573	626	53,400	5,178	304	9,766	3,134	4,109
Tagalog	4,645	421	1,311	29,476	758	66,851	1,603	65,506	6,521	330	8,473	2,888	6,181
Other Pacific Island languages	2,129	287	433	4,552	358	3,800	526	6,624	2,080	49	2,476	1,567	4,331
<b>Other languages</b>	<b>13,743</b>	<b>10,334</b>	<b>5,080</b>	<b>12,319</b>	<b>3,483</b>	<b>98,869</b>	<b>97,734</b>	<b>221,236</b>	<b>26,368</b>	<b>3,589</b>	<b>53,872</b>	<b>26,063</b>	<b>12,948</b>
Navajo	156	138	122	556	30	42	68,788	95	221	47	242	437	228
Other Native North American languages	1,238	9,234	1,234	2,480	172	522	26,880	3,907	2,093	2,536	1,073	18,871	1,960
Hungarian	700	135	169	1,093	383	11,229	256	18,421	1,041	36	11,859	302	912
Arabic	5,137	148	1,628	2,758	1,462	47,052	980	69,959	10,834	261	22,647	3,265	3,723
Hebrew	1,002	74	138	1,719	357	14,988	374	67,675	1,321	20	3,453	407	855
African languages	5,117	91	1,472	2,779	598	21,514	272	54,271	9,181	459	13,261	2,546	2,884
Other and unspecified languages	393	514	317	934	481	3,522	184	6,908	1,677	230	1,337	235	2,386

PUC-Rio - Certificação Digital N° 0410459/CA

Table 5. Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 Years and Over by 5

Language	Pennsylvania	Rhode Island	South Carolina	South Dakota	Tennessee	Texas	Utah	Vermont	Virginia	Washington	West Virginia	Wisconsin	Wyoming
<b>5 years and over</b>	<b>11,555,538</b>	<b>985,184</b>	<b>3,748,669</b>	<b>703,820</b>	<b>5,315,920</b>	<b>19,241,518</b>	<b>2,023,875</b>	<b>574,842</b>	<b>6,619,266</b>	<b>5,501,398</b>	<b>1,706,931</b>	<b>5,022,073</b>	<b>462,809</b>
Speak only English	10,583,054	788,560	3,552,240	658,245	5,059,404	13,230,765	1,770,626	540,767	5,884,075	4,730,512	1,661,036	4,653,361	433,324
Speak other language	972,484	196,624	196,429	45,575	256,516	6,010,753	253,249	34,075	735,191	770,886	45,895	368,712	29,485
<b>Spanish or Spanish Creole</b>	<b>356,754</b>	<b>79,443</b>	<b>110,030</b>	<b>10,052</b>	<b>133,931</b>	<b>5,195,182</b>	<b>150,244</b>	<b>5,791</b>	<b>316,274</b>	<b>321,490</b>	<b>17,652</b>	<b>168,778</b>	<b>18,606</b>
<b>Other Indo-European languages</b>	<b>428,122</b>	<b>91,449</b>	<b>55,116</b>	<b>19,510</b>	<b>68,879</b>	<b>358,019</b>	<b>49,865</b>	<b>24,334</b>	<b>195,846</b>	<b>176,722</b>	<b>19,491</b>	<b>124,719</b>	<b>6,391</b>
French (incl. Patois, Cajun)	47,735	19,385	19,110	1,256	17,557	62,274	7,905	14,624	40,117	22,385	5,693	14,970	1,618
French Creole	4,782	4,337	249	21	510	3,504	194	25	2,665	316	38	150	6
Italian	70,434	13,759	3,091	296	3,134	11,158	2,814	1,198	10,099	6,185	2,815	6,774	363
Portuguese or Portuguese Creole	8,346	37,437	1,214	100	1,259	9,716	5,715	292	5,563	2,674	235	903	238
German	68,672	2,841	15,195	13,422	20,267	82,117	12,095	2,612	32,736	39,702	5,040	48,409	2,382
Yiddish	5,444	474	139	2	327	905	49	41	595	423	68	485	0
Other West Germanic languages	51,073	629	1,372	377	2,101	7,288	2,544	389	4,037	4,618	299	5,870	197
Scandinavian languages	3,318	726	759	1,024	613	6,583	3,281	415	3,407	10,695	204	5,651	358
Greek	17,348	1,858	2,566	134	1,413	6,571	1,927	319	6,886	2,801	912	2,563	181
Russian	32,189	1,922	1,618	411	2,928	11,574	3,093	554	9,147	31,339	371	5,362	172
Polish	31,717	2,966	1,135	185	1,398	9,652	919	977	3,515	4,287	763	12,097	199
Serbo-Croatian	8,648	159	330	573	1,765	6,731	3,190	1,600	3,358	4,935	265	4,988	99
Other Slavic languages	24,423	379	866	1,055	1,298	15,448	897	359	2,864	15,596	487	3,620	163
Armenian	2,271	1,595	36	6	113	1,172	604	64	1,192	675	7	474	5
Persian	3,703	334	541	89	1,940	17,558	1,054	66	19,199	5,314	320	1,098	0
Gujarathi	8,957	226	2,101	53	2,494	19,140	117	57	4,059	1,016	165	817	124
Hindi	10,045	531	1,325	112	2,023	20,919	875	214	11,947	5,188	429	2,294	44
Urdu	5,064	167	648	53	1,319	32,978	675	88	15,250	1,874	349	1,717	58
Other Indic languages	12,297	653	1,345	108	2,170	24,454	696	114	13,767	8,717	806	2,735	99
Other Indo-European languages	11,656	1,071	1,476	233	4,250	8,277	1,221	326	5,443	7,982	225	3,742	85
<b>Asian and Pacific Island languages</b>	<b>143,955</b>	<b>19,926</b>	<b>25,534</b>	<b>3,053</b>	<b>39,701</b>	<b>374,330</b>	<b>37,805</b>	<b>3,015</b>	<b>170,136</b>	<b>242,836</b>	<b>6,038</b>	<b>61,447</b>	<b>2,117</b>
Chinese	42,790	3,882	5,648	569	7,492	91,500	7,093	782	29,837	48,459	1,634	7,951	512
Japanese	7,202	747	2,807	298	4,423	14,701	5,032	332	8,019	24,055	1,135	3,184	518
Korean	25,978	1,433	3,294	314	6,550	38,451	3,214	323	39,636	39,522	581	4,075	347
Mon-Khmer, Cambodian	8,710	5,586	411	62	1,293	7,870	1,528	114	4,872	14,559	0	556	0
Miao, Hmong	880	1,117	1,008	5	263	180	237	0	59	1,563	0	30,569	0
Thai	2,067	240	771	203	1,159	7,282	835	145	3,738	4,064	167	906	46
Laotian	2,249	3,195	1,031	231	4,496	10,378	2,222	80	2,878	6,545	7	3,314	9
Vietnamese	25,880	1,006	3,772	553	6,625	122,517	5,202	812	31,918	39,829	472	3,210	49
Other Asian languages	16,196	958	1,576	235	2,938	32,780	761	182	12,115	6,367	784	3,094	82
Tagalog	9,604	1,532	4,496	457	3,386	39,988	2,683	140	33,598	41,674	970	3,144	340
Other Pacific Island languages	2,399	230	720	126	1,076	8,683	8,998	105	3,466	16,199	288	1,444	214
<b>Other languages</b>	<b>43,653</b>	<b>5,806</b>	<b>5,749</b>	<b>12,960</b>	<b>14,005</b>	<b>83,222</b>	<b>15,335</b>	<b>935</b>	<b>52,935</b>	<b>29,838</b>	<b>2,714</b>	<b>13,768</b>	<b>2,371</b>
Navajo	41	0	28	56	49	595	9,373	0	133	446	53	19	180
Other Native North American languages	1,190	169	278	11,246	913	3,603	1,499	89	1,069	4,151	209	4,210	1,795
Hungarian	6,166	216	396	31	564	2,140	433	86	1,763	1,592	322	982	26
Arabic	19,557	2,086	2,440	384	6,482	32,909	1,653	262	25,984	6,489	1,563	4,088	142
Hebrew	5,918	437	682	0	823	4,622	256	139	1,301	1,561	198	1,043	33
African languages	9,673	2,581	1,341	1,042	4,480	36,087	1,370	198	21,164	12,420	271	1,878	103
Other and unspecified languages	1,108	317	584	201	694	3,266	751	161	1,521	3,179	98	1,548	92

Source: U.S. Census Bureau, Census 2000, Summary File 3, Table PCT10.  
Internet release data: February 25, 2003

**Anexo 2: Censo Populacional de 2005 (prévia para 2010) – EUA**  
**[*Language Spoken at Home by State: 2005*]**

en at Home by State: 2005

Population 5 years and over	Language other than English, total \%		Spanish		Other Indo-European languages		Asian and Pacific Island Languages		Other languages			
	English only	Total	Percent of population 5 years and over	Speak English less than "very well"	Total	Speak English less than "very well"	Total	Speak English less than "very well"	Total	Speak English less than "very well"		
											Number	Number
<b>268,110,961</b>	<b>216,176,111</b>	<b>51,934,850</b>	<b>19.4</b>	<b>23,142,029</b>	<b>32,884,293</b>	<b>15,396,674</b>	<b>9,929,004</b>	<b>3,302,077</b>	<b>7,769,500</b>	<b>3,828,819</b>	<b>2,052,053</b>	<b>614,459</b>
4,150,183	3,977,527	172,656	4.2	75,000	99,970	52,832	40,672	7,574	22,681	11,859	9,333	2,735
592,520	512,178	80,342	13.6	24,904	15,912	4,029	10,692	2,174	23,153	12,135	30,585	6,566
5,370,067	3,899,889	1,470,178	27.4	634,014	1,150,116	543,467	107,452	28,080	74,609	32,768	138,001	29,699
2,515,066	2,305,754	149,312	5.9	70,313	107,322	56,297	21,550	4,386	16,566	8,649	3,874	981
32,599,457	18,808,277	13,791,180	42.3	6,594,802	9,192,012	4,565,507	1,378,997	449,863	2,950,221	1,501,224	270,350	78,088
4,223,659	3,505,917	717,742	17.0	318,751	515,474	252,528	103,180	24,033	73,874	34,968	25,214	7,222
3,183,775	2,579,473	604,302	19.0	240,181	292,978	123,062	238,744	86,476	57,895	26,509	14,685	4,134
763,189	675,223	87,966	11.5	37,346	47,212	25,568	24,347	5,387	11,296	5,319	5,111	1,072
477,395	402,580	74,815	15.7	28,610	42,111	19,771	18,204	3,969	8,806	2,914	5,694	1,956
16,270,161	12,141,842	4,128,319	25.4	1,857,069	3,012,931	1,430,964	820,894	304,766	208,926	95,410	85,568	25,929
8,125,787	7,184,333	941,454	11.6	468,726	553,289	328,032	203,504	63,666	241,280	66,481	43,381	10,547
1,148,331	873,202	275,129	24.0	132,590	22,266	6,974	13,900	2,761	238,167	122,703	796	152
1,289,728	1,164,983	124,745	9.7	53,099	93,795	44,158	14,683	3,886	9,524	3,567	6,743	1,488
11,541,146	9,084,202	2,476,944	21.5	1,132,876	1,448,415	739,605	670,825	252,348	280,241	117,686	77,463	23,237
5,663,249	5,252,185	411,064	7.3	174,948	230,623	112,682	119,570	35,679	48,328	22,707	12,543	3,880
2,679,362	2,514,194	165,168	6.2	69,919	90,343	43,499	44,673	12,273	25,337	12,597	4,815	1,550
2,474,976	2,241,869	233,107	9.4	105,828	150,383	75,279	40,584	10,816	33,697	16,492	8,443	3,241
3,787,480	3,639,153	148,327	3.9	62,448	74,780	35,513	44,952	16,105	22,543	9,157	6,054	1,873
4,070,976	3,729,356	341,620	8.4	100,928	108,818	41,161	184,029	36,072	37,910	19,282	10,863	4,413
1,216,504	1,124,626	91,878	7.6	23,773	10,718	2,532	69,316	15,475	9,547	3,414	4,297	2,352
5,079,545	4,344,300	735,245	14.5	299,182	293,747	146,264	210,251	60,532	157,562	74,061	73,685	18,325
5,787,790	4,611,816	1,175,974	20.3	514,739	398,747	181,897	525,926	212,875	198,174	103,827	53,127	16,146
9,214,148	8,396,293	817,855	8.9	318,124	269,926	116,758	279,147	85,393	126,464	60,190	142,318	55,783
4,652,645	4,215,396	437,249	9.4	185,114	158,883	73,176	103,048	28,324	117,422	59,476	57,896	24,138
2,613,859	2,533,693	80,166	3.1	31,579	44,868	20,414	16,426	3,659	12,867	5,552	6,005	1,954
5,253,164	4,973,453	279,711	5.3	106,219	126,882	49,687	88,737	29,447	50,957	23,156	13,135	3,929
856,752	821,004	35,748	4.2	6,351	10,842	2,822	14,055	2,397	2,268	1,038	8,583	94
1,584,316	1,441,065	143,251	9.0	71,575	86,287	53,668	24,521	7,674	15,385	7,539	7,058	2,794
2,208,391	1,629,756	578,635	26.2	267,549	417,225	211,114	58,005	15,381	90,197	37,225	13,208	3,829
1,198,995	1,094,519	104,476	8.7	29,879	22,847	7,229	62,253	14,929	13,793	5,596	5,583	2,125
7,940,313	5,765,058	2,175,255	27.4	909,945	1,074,688	513,272	666,130	232,701	337,662	136,682	96,775	27,240
1,755,649	1,122,141	633,508	36.1	186,774	493,202	146,508	19,453	3,782	7,067	107,191	29,417	29,417
17,407,992	12,496,232	4,911,760	28.2	2,202,271	2,439,801	1,131,106	1,523,954	603,266	724,331	398,751	233,674	69,348
7,810,389	7,088,262	722,127	9.2	363,209	477,284	276,270	126,454	34,425	89,004	43,156	29,385	9,448
573,060	540,553	32,507	5.7	8,046	7,747	2,624	19,360	4,525	1,980	659	3,420	238
10,420,402	9,784,074	636,328	6.1	225,832	208,025	77,883	263,234	82,019	93,860	43,669	71,209	22,261
3,188,478	2,931,707	256,771	8.1	112,723	164,837	82,211	31,422	8,112	35,749	16,736	24,763	5,664
1,334,045	1,070,291	263,754	13.9	231,811	275,169	150,835	89,272	29,563	84,306	46,407	19,987	3,026
11,253,570	10,226,287	1,027,283	9.1	391,581	398,914	155,691	411,402	129,653	165,092	86,983	51,875	19,254
968,612	771,993	196,619	20.3	86,063	92,233	46,161	81,433	29,499	18,551	9,119	4,402	1,284
3,835,500	3,610,879	224,621	5.9	109,631	137,550	76,044	52,885	16,570	25,369	13,536	8,817	3,481
692,220	650,386	41,834	6.0	14,403	12,163	4,271	15,898	5,289	2,537	1,266	11,236	3,577
5,422,454	5,119,021	303,433	5.6	134,722	165,510	86,285	70,175	16,358	45,569	21,976	22,179	10,103
20,403,745	13,556,986	6,846,759	33.6	3,012,090	5,921,172	2,686,986	378,338	92,961	451,387	208,346	95,862	23,797
2,191,308	1,887,062	304,246	13.9	125,010	195,070	94,061	51,796	9,958	41,779	16,519	15,601	4,472
570,045	541,001	29,044	5.1	7,504	4,177	986	19,619	4,040	4,108	1,992	1,140	486
6,826,604	5,961,886	864,718	12.7	370,726	386,876	193,268	211,194	58,876	202,462	97,449	64,186	21,133
5,751,180	4,830,739	920,441	16.0	434,044	388,118	196,778	209,849	80,177	275,816	140,824	43,558	16,265
1,672,814	1,635,784	37,030	2.2	10,452	15,718	5,012	13,635	2,634	5,030	2,164	2,647	642
5,035,768	4,630,732	405,036	8.0	160,780	205,484	95,887	114,349	30,513	68,911	31,246	16,292	3,134
464,197	436,979	27,218	5.9	7,686	16,833	6,132	6,415	656	1,527	775	2,443	127

'eau,  
' Survey;  
Language Spoken at Home by Ability to Speak English  
Years and Over;  
enr/  
us.gov/>>  
171).

## **Anexo 3: Questionários (versões PUC-Rio, Brown e FIU)**

Caro aluno estrangeiro (CCE/CCCI):

Este questionário se destina a coletar dados para uma pesquisa desenvolvida no programa de pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio pela doutoranda Renata Razuk. Caso queira mais informações a respeito, basta entrar em contato pelo telefone (21) 9156-2243 ou pelo *email* [rrazuk@gmail.com](mailto:rrazuk@gmail.com) Sua colaboração no preenchimento das informações que se seguem é muito importante para a obtenção dos resultados finais.

**Obs:** Este questionário não se presta a avaliar o aluno. Você pode respondê-lo em **português, inglês ou espanhol**.

*Dear international student (CCE/CCCI):*

*The questionnaire below aims to collect some data for a post-graduation research in "Language Studies" at PUC-Rio, which is being developed by doctoral student Renata Razuk. If you want to get in touch, feel free to call (21) 9156-2243 or write an email to [rrazuk@gmail.com](mailto:rrazuk@gmail.com) You can collaborate with the results by filling the following information.*

**Note:** *The questionnaire will not be used as an evaluation of the student. You may choose to answer it in Portuguese, English or Spanish.*

Nome completo / *Full name:* \_\_\_\_\_

Idade / *Age:* \_\_\_\_\_ Profissão / *Occupation:* \_\_\_\_\_

Nível e Horário (português) / *Level and Time (Portuguese):* \_\_\_\_\_ Professor(es) / *Teacher(s):* \_\_\_\_\_

Telefone(s) de contato no Brasil / *Telephone number(s) in Brazil:* \_\_\_\_\_

Endereço(s) Eletrônico(s) / *Email Address(es):* \_\_\_\_\_

, estado e cidade onde nasceu / *Country, state and city of birth:* \_\_\_\_\_

, estado e cidade onde mora / *Country, state and city of living\*:* \_\_\_\_\_

ê já morou em outros países? Onde? Quando? Por quanto tempo? / *Have you ever lived in other countries? re? When? How long?* \_\_\_\_\_

língua(s) você falava lá? / *What language(s) did you use to speak there?* \_\_\_\_\_

o todas as suas línguas (inclusive o português e a nativa) em ordem de 'aquisição'; classifique-as quanto à frequência de uso e à 'proficiência'; e responda 'onde', 'como', 'quando' e 'por quanto tempo' você aprendeu as línguas: / *Make a list of all your languages (including Portuguese and native language) in order of acquisition; make a classification on 'frequency of use' and 'proficiency'; and answer 'where', 'how', 'when' 'for how long' you learned them:*

ordem de aquisição / <i>acquisition order</i> <sup>†</sup>	freqüência de uso / <i>frequency of use</i> <sup>‡</sup>	proficiência / <i>proficiency</i> <sup>§</sup>	onde / <i>where</i>	como / <i>how</i>	quando / <i>when</i>	por quanto tempo / <i>for how long</i>
1ª)						
2ª)						
3ª)						
4ª)						
5ª)						
6ª)						
ex./eg. Tailandês	às vezes	avançado	Tailândia	curso intens.	1999 (16yo)	2 anos e meio

Muito obrigada / *Thanks a lot,*  
**Profa. Renata Razuk**

PS: Can I get in touch for more information? \_\_\_\_\_

\* antes de morar no Brasil / *before living in Brazil*

† ordem cronológica de aquisição das línguas / *chronological order of language acquisition*

‡ prática diária (exs. nunca; raramente; às vezes; geralmente; sempre) / *daily practice (egs. never; rarely; sometimes; often; always)*

§ nível de conhecimento da língua (exs. fraco; básico; intermediário; avançado; fluente) / *level of language knowledge (egs. weak; basic; intermediate; advanced; fluent)*

Caro estudante:

Este questionário se destina a coletar dados para uma pesquisa desenvolvida no programa de pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio (Brasil) pela doutoranda Renata Razuk. Caso queira mais informações a respeito, basta entrar em contato pelo telefone (55) (21) 9156-2243 ou pelo *email* [rrazuk@gmail.com](mailto:rrazuk@gmail.com) Sua colaboração no preenchimento das informações é muito importante para a obtenção dos resultados finais.

**Obs:** Este questionário não se presta a avaliar o aluno. Você pode respondê-lo em **português, inglês ou espanhol**.

*Dear student:*

*The questionnaire below aims to collect some data for a post-graduation research in “Language Studies” at PUC-Rio (Brazil), which is being developed by doctoral student Renata Razuk. If you want to get in touch, feel free to call (55) (21) 9156-2243 or write an email to [rrazuk@gmail.com](mailto:rrazuk@gmail.com) You can collaborate with the results by filling the following information.*

**Note:** *The questionnaire will not be used as an evaluation of the student. You may choose to answer it in Portuguese, English or Spanish.*

Nome completo / *Full name:* \_\_\_\_\_

Idade / *Age:* \_\_\_\_\_ Profissão / *Occupation:* \_\_\_\_\_

Turma (curso de português) / *Class (Portuguese course):* \_\_\_\_\_ Professor(es) / *Teacher(s):* \_\_\_\_\_

Telefone(s) de contato / *Telephone number(s):* \_\_\_\_\_

Endereço(s) Eletrônico(s) / *Email Address(es):* \_\_\_\_\_

, estado e cidade onde nasceu / *Country, state and city of birth:* \_\_\_\_\_

, estado e cidade onde mora / *Country, state and city of living\*:* \_\_\_\_\_

ê já morou em outros países? Onde? Quando? Por quanto tempo? / *Have you ever lived in other countries? re? When? How long?* \_\_\_\_\_

língua(s) você falava lá? / *What language(s) did you use to speak there?* \_\_\_\_\_

o todas as suas línguas (inclusive o português e a nativa) em ordem de ‘aquisição’; classifique-as quanto à frequência de uso e à ‘proficiência’; e responda ‘onde’, ‘como’, ‘quando’ e ‘por quanto tempo’ você aprendeu as línguas: / *Make a list of all your languages (including Portuguese and native language) in order of acquisition’; make a classification on ‘frequency of use’ and ‘proficiency’; and answer ‘where’, ‘how’, ‘when’ ‘for how long’ you learned them:*

ordem de aquisição / <i>acquisition order</i> <sup>†</sup>	freqüência de uso / <i>frequency of use</i> <sup>‡</sup>	proficiência / <i>proficiency</i> <sup>§</sup>	onde / <i>where</i>	como / <i>how</i>	quando / <i>when</i>	por quanto tempo / <i>for how long</i>
1ª)						
2ª)						
3ª)						
4ª)						
5ª)						
6ª)						
ex./eg. Tailandês	às vezes	avançado	Tailândia	curso intens.	1999 (16yo)	2 anos e meio

Muito obrigada / *Thanks a lot,*  
**Profa. Renata Razuk**

PS: Can I get in touch for more information? \_\_\_\_\_

\* antes de morar em Providence / *before living in Providence*

† ordem cronológica de aquisição das línguas / *chronological order of language acquisition*

‡ prática diária (exs. nunca; raramente; às vezes; geralmente; sempre) / *daily practice (egs. never; rarely; sometimes; often; always)*

§ nível de conhecimento da língua (exs. fraco; básico; intermediário; avançado; fluente) / *level of language knowledge (egs. weak; basic; intermediate; advanced; fluent)*

Caro estudante:

Este questionário se destina a coletar dados para uma pesquisa desenvolvida no programa de pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio (Brasil) pela doutoranda Renata Razuk. Caso queira mais informações a respeito, basta entrar em contato pelo telefone (55) (21) 9156-2243 ou pelo *email* [rrazuk@gmail.com](mailto:rrazuk@gmail.com) Sua colaboração no preenchimento das informações é muito importante para a obtenção dos resultados finais.

**Obs:** Este questionário não se presta a avaliar o aluno. Você pode respondê-lo em **português, inglês ou espanhol.**

*Dear student:*

*The questionnaire below aims to collect some data for a post-graduation research in “Language Studies” at PUC-Rio (Brazil), which is being developed by doctoral student Renata Razuk. If you want to get in touch, feel free to call (55) (21) 9156-2243 or write an email to [rrazuk@gmail.com](mailto:rrazuk@gmail.com) You can collaborate with the results by filling the following information.*

**Note:** *The questionnaire will not be used as an evaluation of the student. You may choose to answer it in Portuguese, English or Spanish.*

Nome completo / *Full name:* \_\_\_\_\_

Idade / *Age:* \_\_\_\_\_ Profissão / *Occupation:* \_\_\_\_\_

Turma (curso de português) / *Class (Portuguese course):* \_\_\_\_\_ Professor(es) / *Teacher(s):* \_\_\_\_\_

Telefone(s) de contato / *Telephone number(s):* \_\_\_\_\_

Endereço(s) Eletrônico(s) / *Email Address(es):* \_\_\_\_\_

, estado e cidade onde nasceu / *Country, state and city of birth:* \_\_\_\_\_

, estado e cidade onde mora / *Country, state and city of living\*:* \_\_\_\_\_

ê já morou em outros países? Onde? Quando? Por quanto tempo? / *Have you ever lived in other countries? re? When? How long?* \_\_\_\_\_

língua(s) você falava lá? / *What language(s) did you use to speak there?* \_\_\_\_\_

o todas as suas línguas (inclusive o português e a nativa) em ordem de ‘aquisição’; classifique-as quanto à frequência de uso e à ‘proficiência’; e responda ‘onde’, ‘como’, ‘quando’ e ‘por quanto tempo’ você aprendeu as línguas: / *Make a list of all your languages (including Portuguese and native language) in order of acquisition’; make a classification on ‘frequency of use’ and ‘proficiency’; and answer ‘where’, ‘how’, ‘when’ ‘for how long’ you learned them:*

ordem de aquisição / <i>acquisition order</i> <sup>†</sup>	freqüência de uso / <i>frequency of use</i> <sup>‡</sup>	proficiência / <i>proficiency</i> <sup>§</sup>	onde / <i>where</i>	como / <i>how</i>	quando / <i>when</i>	por quanto tempo / <i>for how long</i>
1ª)						
2ª)						
3ª)						
4ª)						
5ª)						
6ª)						
ex./eg. Tailandês	às vezes	avançado	Tailândia	curso intens.	1999 (16yo)	2 anos e meio

Muito obrigada / *Thanks a lot,*  
**Profa. Renata Razuk**

PS: Can I get in touch for more information? \_\_\_\_\_

\* antes de morar na Flórida / *before living in Florida*

† ordem cronológica de aquisição das línguas / *chronological order of language acquisition*

‡ prática diária (exs. nunca; raramente; às vezes; geralmente; sempre) / *daily practice (egs. never; rarely; sometimes; often; always)*

§ nível de conhecimento da língua (exs. fraco; básico; intermediário; avançado; fluente) / *level of language knowledge (egs. weak; basic; intermediate; advanced; fluent)*

## Anexo 4: Atividade complementar (teste)

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk* (PUC-Rio)

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

---

---

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

---

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

---

---

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

---

---

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

---

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

---

---

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

---

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

---

---

---

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

---

---

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

---

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

---

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

---

---

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

---

---

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

---

---

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

---

---

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

---

---

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

---

---

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

---

---

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

---

---

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

---

---

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

---

---

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

---

---

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

---

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

---

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

---

---

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

---

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

---

---

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

---

---

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

---

---

---

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

---

---

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

---

---

## Anexo 5: transferências do Grupo 1 (IL1 e PL2)

GOSTAR [+ de]: “Ele gosto italiano comida.”; “Ele gosta suco, chocolate, coisas com açúcar todos os dias.”; “Eu prefiro Ipanema, mas eu gosto Copacabana também.”; “Nós gostamos Samba, Pagode e Jongo muito.”; “Eu gosto minha família muito.”; “(...) e mesmo que ele sempre gostava a mulher dele profundamente (...)”; “(...) mas, se você não gosta esse apartamento eu vou te ajudar (...)”; “(...) e não significa uma coisa má, mas não gosto isso.”; “Sim, eu gosto caipirinha (para beber).”; “Eu gostei a repetition.”; “Esta pessoa (Doreen) gosta está casa.”; “(...) pq realmente estou escrevendo, mesmo que eu não gosto nada disso.”; “Eu gosto fazer muito coisas: andar, ler a livro bom, (...)”; “De vez em quand eu gosto cosinhar jantar para meus amigos. Eles todos gostam minha comida.”; “Eles é muito simpatico e gostam dançar no eschola de samba no carnival.”; “(...), eu gosto achar que porque eu estava tão brava, eu não disse nada para ninguém sobre meu corte.”; “Nós gostamos jogar Futebol, volleyball, e baseball.”; “Então ninguém gostaria mandar crianças para cadeia adulto.”; “(...) antes que venha aqui porque eu gostaria organizar minha casa.”; “(...), todo mundo gostariam ajudar.”; “tudo que eu gostava ou não tinha o tamanho certo ou cor ou preco...”; “A cidade nós gostamos maior era (...)”; “(...), anotei os nomes dos cds que ela tem que eu gosto e que eu gostaria de copiar.”; “Mas eu não gostei como a loja tratava a gente.”

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “Ela precisava ajuda e começou (...)”; “Quando eles precisam dinheiro, eles fazem sem problemas.”; “Você vai precisar paciência esta anon.”; “Vigia sua família, eles vão precisar você intuitivos esta anos.”; “Um amigo vai precisar sua ajuda.”; “Eu vou precisa um quarto com duas camas de solteiro, (...)”; “(...) e encontramos batata e sei-la-mais-o-q precisavamos e (...)”; “(...), logo estas pessoas vã a banco Central e ali dan as moedas que precisa o Banco.”

ASSISTIR [+ a/ø]: “(...) e assistir tudo que estava acontecendo.”; “(...) por coincidência estava no bar um sábado e assistia o Pinduca tocando.”; “(...) e tinhamos bilhetes para assistir competicoes de basquete, beisebol (...)”; “Enquanto eu assistia um TV, Júlio estude ingles.”; “João e Ana foram para ao cinemá assistir um filme.”; “Eu não assisti o filme.”; “acabei de assistir Gilmore Girls (Tal Mae Tal Filha).”; “(...), tinha uma hora que ela queria assistir um dvd e (...)”; “(...) vanessa e eu assistimos ‘piratas do caribe’ e no meio do filme nos chamaram para comer (...)”; “não me lembro da parte da manha...

mas acho que assistimos um filme...”; “(...) entao eu fiquei dormindo e depois assisti um dvd... assisti ‘Agent Cody Banks’ e (...)”; “sentamos e assistimos o filme de novo, pq (...)”; “Voltamos pra casa e dormi enquanto assistindo um filme engraçado?”; “(...), entao vamos ver... assistimos ‘Man of the House’, com Tommy Lee Jones, (...)”; “(...) então resolvemos voltar pra casa dela assistir The Notebook”; “(...) aí decidimos finalmente assistir Cinderella.”; “(...) e fui pro quarto dela e resolvi assistir um dvd. Assisti ‘Raise Your Voice’ com Hilary Duff e (...)”; “(...) e vou ser um dos small group leaders no primeiro tempo, e no Segundo assisto o culto normal.”; “(...), e eu estava deitada assistindo um filme com Rascal.”; “Assistimos ?Sky High?, o filme sobre a escola de filhos de super-heróis.”; “Enfim, foi um daqueles filmes bobinhos que sao legais de assistir pq tiram vc da realidade.”; “(...), inventamos comida e almocamos e assistimos tv por um tempo.”; “O problema é que assistimos o filme inteiro, mas perdemos aquela parte.”; “(...), escolhemos o capitulo certo no DVD, e assistimos aquela parte.”; “depois disso assistimos ‘Meet the Fockers’ (...) e nem assistimos tudo de tao idiota que é.”; “Eu assisto TV no Brasil.”

SAIR [+ de]: “Um dia o pai saiu a cabana muito cedo para procurar comida.”; “Você tenha suas fotos sem saindo sua casa.”; “Nós saímos a cadeia e ela me disse que (...)”; “Quando o filme terminou, eles sairam o teatro.”; “Vai sair emprego e critica o patrão.”

ENTRAR [+ em]: “Eles ajudaram a criança entrar a cesta e (...)”; “E ele entra uma casa, falando que (...)”; “(...), mas os ladrões acharam uma maneira para entrar a sua casa.”

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]:

**com ‘para’:** “O dia seguinte eu voltei para a loja com minha amiga.”; “Então o Laerte foi para a casa onde o Galdino estava (...)”; “Agora viajo sozinha. Este ano, viajei para o Brasil.”; “O dia próximo, Dimitriff voltou para o Brasil.”; “Precisava ir para o h6spital cada dia por quatro dias depois.”; “Devi ir para um hospital esta niote mas eu n6o fiz nada certo com minha bunda.”; “A dia seguinte voar para Boston onde foi encontrar minha amiga.”; “(...); vou para a PUC de taxi; eu estudo portuges. Depois, vou para no Centro de taxi.”; “As oito horas vou para no Leblon de taxi.”; “Marcela e Sergio acordei cedo e foi para a praia por jogar futebol.”; “Quebrado, ele voltou para escritorio dele...”; “Jo6o e Ana foram para ao cinem6a assistir um filme.”; “Ent6o eles foram para um

butiquino perto o teatro.”; “Eu fui para o esquitório de dentista ontem, porque (...)”; “Eu não gosto de ir para dentista eu não gosto de esperar também.”; “Eu vou para casa.”; “Toma banho e toma coffee de manha e vai para escola.”; “Depois da aula nós vamos para e bar.”; “Nós planejamos ir para Mangaratiba.”; “Como você vai para a PUC?”; “(...), estudei a manha inteira e ai sai muito hiper cedo para a biblioteca pq (...)”; “(...) resolvemos ir para um Target pq (...) depois fomos para um win-Dixie, pq a tarde iamos para a casa do Mike.”; “(...), esse tipo de coisa, fomos para a casa do Mike.”; “(...), e ela falou pra ir pra tras entao fui pra tras...”; “passamos na casa da Ana Moon primeiro antes de ir para a festa pq (...)”; “fomos primeiramente para Linens’n Things, (...)”; “ai mais pra tarde fomos pra Party City achar um tipo de papel que (...)”; “de la fomos pro post do mike, e ela imprimiu umas coisas que (...)”; “(...), mas acabei indo para UBC quando pensei que eu estava indo para a igreja nos Redlands.”; “Quando fui pro culto encontrei com Santi e Jessica e Cristy e Gracie?”; “consegui achar Larry e Patrick no final, e fomos para Pollo Tropical almoçar.”; “tb tinha um outro para quem vai para o baile de formatura com (...)”; “vou pra casa da Cat hoje a noite depois do jantar com Mike.”; “(...) ‘quem sabe uma noite eu ligo pra vc falando ‘Jessica, vamos pra praia amanha...’”; “So avisei que já havia chegado e fui pro quarto dela e (...)”; “Fui na igreja com a Linda, e eu ia pra classe de coisa em portugues, mas (...)”; “(...) e me convidou pra ir com elas pra uma coisa sobre o qual não me deu muitas informacoes (...)”; “Ai depois disso eles todos vao para a sala do meio, onde (...)”; “No final da estoria eles vao pra terceira sala, onde (...)”; “A tarde fomos para o estudo biblico na casa do Travis Carter.”; “(...) e disse que tem gente indo amanha para Sao Paulo, e que (...)”; “Ai resolemos sair e ir pro Southland Mall, so pra andar e fazer nada.”; “(...), entao ela foi pra la e nos deixou de um lado e (...)”; “Quinta, 28 de julho de manha fomos pro Suthland Mall procurar jeans.”; “(...) entao depois fomos pra la ver se tinha alguma coisa ou nao...”; “Domingo, 24 de julho fui pra igreja com Linda...”; “(...) (poucas pessoas estavam nas classes hoje) entao fui pra classe do Jim Moon.”; “fomos direto para o quarto dela atacar o guarda-roupa.”; “tambem conseguimos arrumar uma das caixas de roupa para quando ela for pra faculdade...”; “(...), mas tudo bem, fomos para Publix e (...) e ai voltamos para casa.”; “(...) e falou que tinham acabado de conseguir energia entao depois eles voltam pra casa.”; “(...), entrei no carro com a vo, e voltamos para casa.”; “(..), quando eu voltar pra la, vou pedir pra AMO dar uns 100 dolares e (...)”; “Voltamos pra casa e dormi enquanto assistindo um filme engraçado.”; “(...) então resolvemos voltar pra casa dela assistir ?The Notebook?”; “Catherine e eu voltamos

para a casa da vo, e separamos tudo.”; “eles voltam pra Coreia dia 16, e ela falou que queria me ver novamente antes deles irem, (...)”; “Andamos, fizemos nada e voltamos pra casa da Catherine.”; “ai voltamos para casa onde arrumei minhas coisas e fomos pro Dolphin Mall.”; “no raio x que fiz antes de vir pra ca os dentes já estavam empurrando os outros dentes la de tras, (...)”; “vao mudar para o ‘santuário’ a semana que vem...”; “Pelo jeito ele mudou pros istates dois anos atras (de Santa Catarina) com a esposa dele e (...)”; “(...) e tb o ultimo com esse grupo de pessoas pq a maioria vai voltar para faculdades longes daqui.”; “dirigi/andei ate Home Depot, e de la pra BJ’s...”; “(...) , ela simplesmente falou ‘pare, ande para tras reto’ entao andei para tras ‘reto’ (...)”; “(...) , pq Larry pediu pra eles virem orar por ela, já que ela vai sair pra faculdade e tudo...”; “(...) , saindo andando do tumulto no caminho de terra e subindo pra ceu.”; “Só voltou para o Brasil para celebrar os 40 anos do casamento de seus pais, (...)”; “(...) e voltou para Londres depois de recusar-se a cumprir com o que o governo pediu.”; “(...) , muitas pessoas mudaram para Minas Gerais e a capital da colonia (...)”; “(...) para eles acabaram com suas turmas e poder ir para casa.”; “(...) , os meus pais quiseram viajar para os Estados Unidos e melhorar a nossa vida.”; “(...) e seus filhos se mudaram para outra parte então (...)”; “(...) ela ja não pudo fazer nada e se foi sozinha para sua casa.”; “Pouco tempo depois me dei conta de que o ônibus não ia para puc e (...)”; “(...) , por isso ele corrio para a sala, a sala era muito bonita, (...)”; “(...) , áte que um dia cayo em conta que só sua mulher e seus filhos podem encher o buraco, então quis voltar para sua casa”; “(...) no centro histórico de Capua e ele foi para lá.”; “(...) , todos os fins de semana, minha familia e eu ivamos para as praias que ficavam somente 30 minutos da cidade.”; “Elas iam para o salao de beleza constantemente y sempre (...)”; “Eu e meus amigos sempre iamos para os jogos de baseball onde (...)”; “Se eles ganavam o partido, nos sempre saiamos para as ruas da cidade a celebrar toda a noite.”; “Muitos alemaes que se mudaram de Santa Catarina para o Parana se centralizam em colonias onde (...)”; “No inverno, a gente vai para Lages e Sao Joaquim, que ficam na Serra Catarinense.”; “(...) , a marca vendeu 160 milhões de pares, e 10% desses foram para o exterior.”

**com ‘em’:** “(...) e foi no quarto para vê-lo.”; “A proxima preocupação para o Laerte era ir na delegacia e (...)”; “O Laerte foi no instituto onde iria ter a autópsia, mas (...)”; “Voce vai vir no Rio no proximo fim de semana?”; “O Laerte teve que ir no funeral e abriu o caixão para verificar (...)”; “Você vai sempre na feira de Ipanema?”; “(...) fui no meu teste coisa de coisa de motorista...”; “depois fomos almoçar e ai fomos no Post e (...)”; “(...) quando Catherine ligou para mim, perguntando se eu queria ir na igreja...”;

“domingo, 14 de agosto fui na igreja, normal...”; “(...) quando kyle ligou e perguntou se a gente ia na festa da michelle e (...)”; “(...), então, o pai dela nos chamou e fomos no barco e (...)”; “(...), e fomos no Bed, Bath and Beyond, (Cama, Banho e Alem) e (...)”; “ai fomos no Michael’s pq a vo queria achar uma coisa de madeira pra (...)”; “acho que é hoje que catherine foi no dentista tirar aqueles dentes de...”; “Depois do casamento, (...) fomjos no Dadeland Mall, so pra andar um pouco no ar condicionado.”; “(...) pra ver se vou poder ir naquele ‘night of champions’ do FCA na UBC.”; “Fui na igreja com a Linda, e eu ia pra classe de coisa em portugues, mas (...)”; “Ta, fui na classe das crianças e como fui um dos primeiros a chegar, (...)”; “Depois do estudo fomos no cinema com Kyle e Eric.”; “Linda queria ir no Dadeland, ja que amanha (...)”; “Entao fomos na internet procurar onde exatamente ficava, (...)”; “fomos tambem no Starbucks, e tomei um daqueles café-gelado-cheio-de-chocolate...”; “Linda veio me deixar em casa com a promessa de ir no SawGrassMills Mall lugar...”; “Henry Meyers, something Green, Joe Oliver, e Don Bizarro vieram na casa da Cat, pq (...)”; “Finalmente, ele trabalha todos os dias, e volta em casa às seis horas da tarde.”; “Ante eles voltam em casa, eles param para fazer compras.”

CHEGAR [+ a/em]: “Nós vamos no vôo da Varig 0808, chega no Rio na sexta, (...)”; “(...) pode chegar na posição em que nada (...)”; “Finalmente cheguei na PUC uma hora de atraso.”; “A exploração chega na cena com a mulher de televisão.”; “Quando o Laerte chegou na delegacia tudo estava em caos.”; “Muitas pessoas imediatamente chegaram na scena, e (...)”; “Quando nós chegamos na casa do namorado, (...)”; “Quando chegei no Brasil, encontrei um amigo novo.”; “Próximo, um pirata com o mesmo rosto de George Bush chegou na praia e perguntou (...)”; “Nós vamos chegar no Rio as oito e meia da manhã, na sexta, (...)”; “A que horas você chega em casa?”; “(...) a vo acabou de chegar em casa e agora ela esta fazendo comida gostosa (...)”; “chegamos (ana estava com a gente) na casa da Michelle e (...)”; “Chegando em casa, fiquei confuse e perguntei novamente e (...)”; “(...) e peguei outro e demorei muito para chegar na Puc.”

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]:

**sem preposição:** “Depois do show ele ofereceu o Pinduca e a banda um contrato muito bom.”; “Você exprime condição deu ele outra chance.”; “(...), nem ele pede Danielle para jantar com ele, mas Danielle teve outro compromissos.”; “Basicamente, minha

bunda me ensina, e pode ensinar você também, tudo sobre a vida.”; “(...), mas ninguém perguntou ele que aconteceu”; “Um dia, um homem liga o trabalho de Jeanine para obter conselho sobre seu cachorro.”; “Eu avisei ela que eu estava bem (...)”; “Então, ele ama a voz de Jeanine e pede ela jantelar aquela noite.”; “Você telefone um restaurante para trazer seu janto.”; “(...) chegou na praia e perguntou Dimitriff onde ficque o ouro da America do Sul.”

**com ‘para’:** “(...), eu gosto achar que porque eu estava tão brava, eu não disse nada para ninguém sobre meu corte.”; “Vai ser eleito presedente leva o país para Iraque.”; “Após a foto me apresentei para a esposa do Jair Almeida, ja que (...)”; “no final deram petalas de rosas pra todos, ficamos todos (...)”; “nem estou dando meu numero de telefone pra ninguém pq (...)”; “A vo me trouxe pra casa da Catherine, e (...)”; “(...), decidindo o que o povo da minha igreja vai trazer de volta pra mim...”; “:-) ele estava usando uma camisa cheio de peixes que a filha dele mandou pra ele...”; “Josiah, antes do culto vi a Bibi e ela mandou um abraço pra vc e (...)”; “(...), mas Maray me achou primeiro e me levou para a classe K-1st (pre-1ª serie).”; “(...), entao Linda (mae dela) nos levou pra Costco e enquanto ela fazia as compras nos (...)”; “(...) Tia, é o que me levou pro ‘banquete da amizade’ no acampamento de 2003... (...)”; “;-) contamos pro Tuna (Josiah, vc sabem quem ?e? acho que o nome dele ?e Tom) e (...)”; “(...) entao ele me deu o seu email e vou escrever pra ele depois...”; “consequimos nos livrar de uma sacola inteira de roupas pra doar pra Goodwill (...)”; “Talvez os meus desejos tragam melhores tempos para os Estados Unidos.”; “(...) e o deporto para um pais que ele não conocia, (...)” ; “- Chega de viver assim Dimitroff disse para se mesmo.”; “(...) até que alguém disse para ele que sua morava agora um apto (...)”; “(...) e ele só ia a voltar para buscarla e chevarlhe para o melhor hospital da cidade para que (...)”; “Esta hidreletrica pode fornecer um 70% de energia elétrica para Paraguai e um 40% para o Brasil.”; “Segundo um artigo da BBC Brasil, ali Inett, (...), falou para o jornal (...)”; “A raiva dela tinha transferido para eu e durou a viagem inteiro.”; “(...) e a capital da colonia foi transferida de Salvador para o Rio de Janeiro em 1763.”; “Quando o taxi levou a gente para seu hotel, eu falei para ele que (...)”

V. [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVO:

**sem a preposição:** “(...) eu vou te ajudar procurar um outro.”; “(...) ajudaram a criança entrar a cesta e levantou ele para à beira.”; “ele está ajudando construir os novos dormitórios no FIU...”; “eu estava ajudando montar um monte de kits de lanches com

(...); “(...) eu acho eu chegaria fazer todo sozinha.”; “(...) e estamos combinando talvez/provavelmente começar as aulas terça-feira sem (...)”; “(...) e começou vivir a vida que ele sempre queria.”; “(...) o patrão commençou gritar para dele, por razões ele não entendeu.”; “(...) então as crianças começava procurar por comida na floresta.”; “Ali eles começaram cultivar uva para a fabricação do vino.”; “A marca começou participar como patrocinadora de eventos de moda, e (...)”; “Pouco depois que a marca começou ganhar consciência no consumidor, (...)”; “No ano 2000, as Havaianas começaram competir com até as mais reconhecidas grifes da industria da moda, (...)”; “Os ótimos resultados não só começaram surgir no mercado brasileiro, mas (...)”; “Desse jeito, um produto tão simples como (...), passou ser um dos acessórios mais solicitados até (...)”; “(...) e ela continuava chorar e gritar.”; “Minha situação continuava piorar e minha amiga tenha que (...)”; “Thero aprendia tocar um instrumento – acho que o piano.”.

**com ‘para’:** “Nós preferemos para morar um grande distance.”; “Os filhos ficava na cabana esparando por seu pai para voltar.”; “Eu fui confusa mas nós planejamos para pegar o namorado dela e dirigir (...)”; “Nós queremos para visitar Daise’s família.”; “Por que você quera para viajar?”

**com outras preposições:** “Eu acostumo a ver todos os pontos turisticos famosos.”; “(...) e precisa de ‘deixar clara a sua política de privacidade’.”; “A gente que usa a internet precisa de suspeitar que (...)”; “Não se esqueça que para ter sucesso entre a concorrência, precisa de ter uma ótima técnica de marketing.”

**REFLEXIVOS:** “(...) a pessoa pode ter muitos amigos e ainda sente sozinho no mundo.”; “(...) ele sentiu muito culpado e sentiu falta dos filhos e a esposa dele.”; “Finalmente o doctor ajudou nosso e nos saimos de escritorio sentindo melhor.”; “Eu sentia intimidado e triste.” [*to feel* X sentir-se]; “(...) por um lugar bom para sentar e (...)”; “(...), não pude ficar de pé por causa das terroristas e não pude sentar por causa da minha bunda.”; “ai no culto sentei com christy e sasha... sei la onde tava andy, (...)”; “sentamos e assistimos o filme de novo, pq pra falar a verdade (...)”; “(...) (umas gordas decidiram que queriam sentar na ponta, sem (...))”; “Eu e Catherine sentamos com Ana e Larissa Moon e depois (...)”; “eu, sendo a pessoa preguiçosa que sou, sentei nesta cadeira metade da tarde procurando coisas de faculdade na net e (...)”; “e ela mandou um abraco pra vc e sentei com ela e o marido e a outra filha dela de treze anos (...)” [*to sit* X sentar-se]; “vao mudar para o ‘santuario’ a semana que vem...”; “Pelo jeito ele

mudou pros istates dois anos atras (de Santa Catarina) com a esposa dele e (...); “(...), muitas pessoas mudaram para Minas Gerais e a capital da colonia foi transferida (...)” [to move X mudar-se]; “nao sei como deixaram um monte de gente reunir la toda semana.” [to meet / get together / gather X reunir-se / encontrar-se]; “Nós abraçamos e trocamos toda nossas noticias.” [to hold X abraçar-se]; “Quando você caminha na rua do pais outro, você veja como pessoas vestir, (...)”; “Veste como os brasileiros.” [to dress X vestir-se]; “Ela sufocou numa almendoa.” [to suffocate X sufocar-se]; “Não importo se alguem me mentira, (...)” [to care X importar-se]; “Um carro, aproximando rapidinho, não pode evitar ele e o atropelou.” [to approximate / get closer X aproximar-se]; “Depois, nós três hospedaríamos na casa dos amigos do namorado.”; “(...) onde ela decidiu nós hospedariam no Hotel Hilton de Beverly Hills, (...)” [to stay X hospedar-se]; “Eles tive um beber, apaxonaram, casaram, e a viveram felizes para sempre.” [to fall in love X apaixonar-se]; “Você vai encontrar sucesso para casa e trabalhar esta anos.”; “Vai casar e via ter três filhos.” [to get married X casar-se]; “Então, nós separamos por dois meses.”; “Na começa da história Sondra quis filhos mas Andre Marcos não os quis. Por causa disso eles seperaram.” [to separate X separar-se]

OUTROS [+ prep. variadas / ø]: “(...) pode a pessoa sufrendo assim escapar essa depressão.”; “Uma noite, não pude escapar seu trabalho de cavando e (...)” [to escape X escapar de]; “Eu dormei em paz e desfrutei a minha solidão.” [to enjoy X desfrutar de]; “Ele nunca desistia o sonho dele”; “Você vai dever desistir sua ciumentos modos our você vai perder sua namorada.” [to give up X desistir de]; “Quando ele ficque sóbrio realizou que não gostou de participar no churrasco americano.” [to participate in X participar de]; “Os homens olham fixamente a todes as pessoas na passeio.” [to look at X olhar]; “(...) que quando eu era uma criança, subia as arvores e sempre (...)” [to climb X subir em]; “Eusebiozinho tem muita pressão para parecer como um ‘homem’ nos olhos de machismo, (...)” [to look like X parecer (com)]; “(...), mas ele deteste o trafigo. Ele ouve ao radio a descansar.”; “Eu ouço a todos mios amigos com atenção.”; “Ele escuto uma vez a seu irmão falar da capital.” [to listen to X ouvir]; “Eu trabalho no Centro por Comite Olimpico Brasileiro.” [to work for X trabalhar para]; “Ele disse dela se ela quer ir por um copo de vino.” [to go for X sair para]; “Por que o diretor usou uma mulher para atuar o serpente?”; “No filme, uma mulher negra atuou o serpente e uma mulher branca atuou a namorada do homem.” [to play X atuar como]; “(...), isso diz oito milhões os bebes são nascem com defeitos cada ano.”; “Eles filha Paula esteve nascem

ontem.” [*to be born X* nascer]; Não pude crer isso mas, fui minha realidade.”; Ah, sim, nos não temos que acreditar ele”; “Sua amigos vai ajudar; truste os amigos.” [*to trust X* acreditar em]; “(...) o patrão començou gritar para dele, por razões ele não entendeu.” [*to shout at X* gritar com]; “(...) porque não puderam resistir sua beleza.” [*to resist X* resistir a]; “Vai ser juiz de futebol e bater o torcedor.” [*to hit X* bater em]; “(...) podemos de alguma maneira ou outra relatar, analisar e aprender dos mesmos acontecimentos de antes.” [*to learn from X* aprender com/sobre]; “A maior parte da energia consumida na região e produzida pelas usinas hidrelétricas, aproveitando da presença dos rios caudalosos.” [*to take advantage of X* aproveitar-se de / aproveitar]

## Anexo 6: transferências do Grupo 2 (EL1 e PL2)

GOSTAR [+ de]: “Tudos gostaron-me muito.”; “(...), me gostava dormir muito, (agora também mas não posso!), (...)”; “Te mando este cartão postal do Rio de Janeiro por que meu gosta muito este lugar, (...)”

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “(...) que esteja em casa o tempo todo que você precise.”; “(...) quando os pais procuram de alguma forma o sustento diário que precisam as suas famílias, a comunidade toda.”; “(...) Delfino tem a certeza de que vai aceitar a vergonhosa proposta para poder arranjar o dinheiro que necessitava para se casar com Mar, (...)”; “(...) para ganhar o dinheiro que precisava trabalhando na sua loja.”; “(...), por que era feito para ajudar as pessoas que necessitavam de dinheiro para melhorar sua vida, mas (...)”; “Onde há densidade cultural as pessoas necessitam de pautas culturais (cidades, urbes, etc.)”; “Essa pessoa é muito sábia e sempre ajuda-me quando preciso dela.”

ASSISTIR [+ a/ ø]: “Salvador é a única cidade da Costa brasileira a assistir ao pôr-do-sol-terra.”; “Eu asisti a um filme Brasileiro.”

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]: “(...), para o dia seguinte ir à plataforma; mas (...)”; “Foi a Pronto-Socorro para indagar o nome do médico que (...)”; “Resolveu ir à policia para requerer a autópsia.”; “(...) os contemporâneos ‘invasores’ decidem não voltar a seus lugares de origem, (...)”; “Quando Pedro vá à loja do Delfino procurando um presente para o padre Estevão (...)”; “E voltando de novo aos três filmes, não (...)”; “Mas quando ele fugiu às ruas, (...)”; “Caetano voltou ao Brasil em janeiro de 1972 depois que seu exílio acabou (...)”; “Então voltamos àquela frase frente da casa 179 (...)”; “Por isso irei à sua casa, resolve esperá-la até que ela chegara.”; “Vou ao teatro.”; “No verão as pessoas usam bermudas, regatas e chinelos más só para ir a praia, ficar na casa ou sair a passear.”; “No Perú não e comunon que as pessoas vão ao trabalho ou a comer ao restaurante elegante nesse tipo de roupa; (...)”; “Eu costumo vestir bem para ir a um restaurante e tambem pra ir a trabalhar; (...)”; “(...); só uso bermudas e chinelos na minha casa e para ir à praia.”; “Agora uma questão pode vir à continuação: (...)”; “Eram as vinte horas quando subi ao ônibus, pela janela (...)”; “Ao dia proximo, eu subi a ônibus e procurava a minha cadeira, (...)”; “Eu já fui à Rua Rio

Branco.”; “(...), como pintar as paredes ou andar de bicicleta à casa.”; “Caetano voltou ao Brasil em janeiro de 1972 depois que seu exílio acabou (...)”; “Então voltamos àquela frase frente da casa 179 (...)”; “(...), eu viajarei ao Brasil e procurarei um bom trabalho lá.”; “Eu foi à escola primária, secundária até a universidade.”; “(...), nós nos ivamos à minha casa para fazer nosso dever de casa juntas.”; “Se informou como voltar à sua primeira casa e volto com sua família original.”; “(...), ficou muito quieto voltou ao quarto, fechou o cofre, (...)”; “(...), ontem por a tarde foi ao corcovado que é donde está o cristo redentor.”; “Uma semana atrás mais ou menos eu peguei um ônibus para ir à puc, (...)”; “Também comprei uma bicicleta para ir à PUC.”; “Depois uns primos que já tinham jantado fuieron a parque para encender cohetes, (...)”; “(...), logo estas pessoas vã a banco Central e ali dan as moedas que precisa o Banco.”; “Sue irmão havia falado com um velho que uma vez foi à capital.”

CHEGAR [+ a/em]: “(...) quando eles saem de Portugal pela invasão de Napoleão e chegam à colônia portuguesa (...)”; “(...), aquelas pessoas que chegam às cidades grandes, (...)”; “Simão tenta dar uma explicação científica da loucura e chega a varias conclusões: (...)”; “Eu lleguei ao Brasil faz 6 meses mais ou menos.”; “Mas, para grande surpresa dele, ao chegar a sua casa encontrou ela na cama com João...”; “(...) de que um se pergunte pelos meios que são utilizados para chegar aos fins que se quer.”; “(...), ninguém controla a qué hora sai e chega a casa, não há alguém (...)”; “(...), dois questões chegaram a minha mente: (...)”; “Por volta das trece horas eu estava chegando à rodoviária de Tacna.”; “(...), quando cheguei à fronteira, os chilenos registraram a minha mala com ‘muito aplicação.’”; “(...), quando chege à rodoviária de Arica, eu fui para confirmar meus bilhetes de viagem, e (...)”; “Nos començos do século XVII, uma galera de franceses do sobrenome ‘Colonio’ chegou ao Perú, (...)”; “Depois de chegar à casa, eu sempre (...)”; “(...), mas Dimitroff ficaba com vergonha todos os dias que chegava a sua casa com tam pouco dinheiro, que (...)”; “Os primeiros imigrantes alemaes chegaram ao Paraná em 1829 e (...)”; “Enquanto aos italianos, eles chegaram ao Parana y se estabeleceram nas cidades (...)”; “(...), chegando assim a muitos nichos de outras classes sociais que nunca foram explorados.”; “Aumentando a variedade e assim, chegando a mais consumidores.”; “Quando cheguei ao Brasil, tinha muito medo de não poder-me comunicar, (...)”

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]: “(...) contava meus secretos a minhas amigas e juntas (...)”; “(...), João Almeida começou a vender informação a outros jornais, (...)”; “(...), que condiciona a vida dos que no o comentem e ocasiona aos governos (...)”; “Quando Pedro vai perguntar a Marta se sabia algo da estatueta (...)”; “(...) como, por exemplo, quando pergunta ao Adriano Mourão ‘mas não esqueceu da maquininha de retrato, esqueceu?’”; “Quando o Adriano propõe ao Delfino o negócio de roubar a estátua da Nossa Senhora da Conceição, (...)”; “(...) é fazer que Delfino mostre a sua cruz e a sua fé aos outros carregando pelo povo a cruz de Feliciano Mendes, (...)”; “(...) porque muitas vezes teve que dar explicações aos vizinhos e a seus colegas por coisas feitas pelo sogro.”; “(...), fazendo com que Ann proponha ao novo diretor do jornal a idéia de continuarem com a farsa adiante.”; “As vendas a prazo não têm trazido nenhum benefício a nossa empresa, (...)”; “Ela emprestou dinheiro a seu amigo porque ele estava em más condições económicas.”; “(...), onde Leonardo no queria avisar a ninguém por temor a um converseiro dos vizinhos e colegas de trabalho.”; “A entrevistadora pergunto a Betty Milan de onde surgiu a idéia de (...)”; “Quando amamos os outros, e nos doamos a ele precisamos servir e nos sacrificar.”; “Mas nosso verdadeiro caráter de líder se revela quando temos que nos doar aos agressivos e arrogantes, (...)”; “(...) são proprietários e gerentes, coisa que da uma abordagem diferente ao negocio.”; “(...) o departamento de Tecnologia da Informação tem um papel muito importante ao qual se deve dar a merecida importância que (...)”; “(...), em vez de oferecer a todas as pessoas a garrafa de vinho o a cesta de frutas de boas-vindas, (...); (...), a gerência pode oferecer ao hóspede um serviço mais personalizado.”; “Conjugar tecnologias e produtos inovadores ajuda a indústria hoteleira a oferecer aos hóspedes uma variedade inédita de funcionalidades e serviços personalizáveis, (...)”; “É muito importante no futuro da indústria hoteleira que a informação flua diretamente do cliente ao provedor de serviços (...)”; “Comi e logo telefonei a minha casa.”; (...) então ela aproveita essas coisas em lugar de que se malogrem sim fazer dano a ninguém.”; Bom, repito a Osório da Silva, ele estando já acurrulado e côm a corda ao coelho, (...)”; “No caso contrario, comunicare a meus advogados para començar uma Ação legal.”; “Ela emprestou dinheiro a seu amigo porque ele estava em más condições económicas.”; “(...) como uma ferramenta útil para promover seus produtos e serviços a seus clientes.”; “(...) que todos os emails não conhecidos (ou não desejados) podem ser spam que os enviam a sites falsificados.”; “A historia, a economia, e a cultura foram fatores indispensaveis que contribuíram ao

desenvolvimento nesta região.”; “(...), a queimada de madeiras contribui à poluição dos rios, praias, e nosso ar.”; “É hora de mostrar ao mundo todo o que os brasileiros sabem defender, (...)”; “(...), que para poder fazer a comida ela tinha que pedir prestado nas costas ao vecinha.”; “Ao escutar isso, Pinducca prometeu a sua mãe que ele (...)”; “(...), porque ele dá dinheiro aos países que o exportam: (...)”; “A imagem que eles queriam enviar ao consumidor era de um espírito alegre e brasileiro, (...)”; “(...), oferecendo assim uma extensa variedade a qualquer tipo de consumidor no mundo inteiro.”; “Havaianas é um dos melhores exemplos no mundo dos negócios que mostra ao mundo inteiro como (...)”; “Assim estaremos dando verdadeiro valor científico às pesquisas que (...)”; “Se o material respondeu bem a nossas expectativas, a investigação (...)”; “Então, Reinaldo diz a Mateos que era um menino que (...)”.

SAIR A [+ inf.]: “(...), podía sair a andar em bicicleta sozinha, pois não havia perigo demais;”; “(...) sair a brincar afora sozinha com a turma do barrio é uma Idea ruim!”; “(...); à tarde saiu a procurar ropa nova para a manhã siguiente (...)”; “No verão as pessoas usam bermudas, regatas e chinelos más só para ir a praia, ficar na casa ou sair a passear.”

IR A [+ inf.]: “Os fins de semana as familias vam a disfrutar o ar livre e a brincar com os meninos.”; “(...) - que os habitantes cujos lugares de trabalho fiquem a uma distancia máxima de 5 quilômetros de suas casas vão a trabalhar caminhando.”; “(...) que os habitantes que morem a uma distancia de entre 5,1 e 40 quilômetros vão a trabalhar de ônibus, (...)”; “Hoje é um bom dia, vamos a trocar seu produto.”; “Depois de guardar a minha mala, eu fui a tomar banho.”; “No Perú não e comunon que as pessoas vão ao trabalho ou a comer ao restaurante elegante nesse tipo de roupa, (...)”; “Eu costume vestir bem para ir a um restaurante e também pra ir a trabalhar; (...)”; “(...), eu sempre iva a jogar até que era tempo para jantar.”; “O domingo pasado fui á jantar con mi amiga do Monterrey e mi companhero do casa.”; “(...) que ele ia a morar lá e ele só ia a voltar para buscarla e chevarlhe para o melhor hospital da cidade para que (...)”; “Como todos não vão a poder desfilas a Comissão de Carnaval (...)”; “Por isso vou visita-la. Vou a dar-lhe”; “No primer dia, a gente foi a jantar num restorante e (...)”

VERBOS COM COMPLEMENTO DIRETO (traço [+hum]): “(...) só queria acabar com os índios, e catequizar a todos por bem ou por mal.”; “Quando, eu era criança eu

gostava muito de visitar a mi avô e usar seus cremes (...); “Ajudou aos portugueses na derrota dos tamoios.”; “(...), que talvez inclusive seja querido pela mesma Virgem com o objetivo de ajudar à Mar.”; “(...), graças a uns amigos aos quais ele tinha ajudado em outros tempos.”; “(...), é um grupo mais unido onde as pessoas ajudam umas às outras.”; “(...) mais agora prometeu ajudar a todas y fizo o melhor hospital da Região.”; “Não, Eu não hospede a nenhum Brasileiro na minha casa.”; “So do tipo que pretejo a mios amigos.”; “O Banco compenza a estas pessoas con 50 reais ao que consiga mais 20 moedas.”; “artificios: ideias para não perder aos clientes.”; “(...) A Louca Luz Carvalho era uma louca que perdeou a seus filhos y ficou immortalizada depois que (...); “Acho que é porque a mãe lhe protegeu muito desde criança, agora ele (...); “Eu não quero espantar a você, so quero dizer que (...); “O autor chamava a Anchieta de sacerdote soldado porque (...); “(...) só que as loucuras são expressadas em diferentes graus de intensidade, o que faz a uma pessoa ser menos ou mais louca.”; “(...) que conseguiu fazer cair a outros mais.”; “(...), mas também porque eles conseguem fazer ao leitor refletir sobre a hipocrisia das sociedades muito conservadoras.”; “(...) a directora consegue entreter e enganchar ao público desde o inicio do capítulo até o final.”; “(...) o menino acompanha a ele a esperar o trem.”; “O Pinduquinha sigue a suo Pae o dia todo.”; “Depois de varias horas localizou ao Dr. Sinval no Pronto-Socorro.”; “Finalmente a autopsia foi feita por Dra. Mintes e Laerte tentou registrar-lhe no cartório, mas (...); “(...) para indagar o nome do médico que atendeu ao Galdino e (...); “(...), o autor apresenta a Araribóia, não especificamente como a personagem antagonica, mas sim (...); “O autor apresenta aos franceses mais amistosos, sem preconceitos e menos radicais, (...); “(...), apresentavam preconceitos étnicos radicais, considerando aos índios como animais (...); “O autor considera ao padre jesuíta Anchieta como um ‘sacerdote-soldado’ porque (...); “(...) se o fato de Cunhambebe ter devorado prazerosamente aos prisioneiros pode-se (...); “(...) o saldo de destruição e morte deixado posteriormente pelos portugueses ao liquidar cruelmente a todo o povo indígena.”; “Os passageiros responsabilizaram aos pobres pelas novas invasões, (...); “(...) que se manifestam no Samba e que junta a todo mundo, (...); “(...) por ter conseguido a vitória final sobre Quincas e trazer de volta a seu pai Joaquim”; “Embora esta obra tenha como protagonista a Quincas, (...); “(...) como a falta dos bens mais básicos para o ser humano leva aos meninos à rua.”; “Em aquele instante um imenso sentimento de raiva e ódio se apoderou dele, levando-lhe a matar a seu sócio.”; “(...) então eles decidiram de ‘matar’ a Quincas do presente, e de (...); “(...), o juiz do caso

declarou Eloy livre de toda culpa por ter feito o crime sob emoção violenta, deixando-lhe em liberdade.”; “Igualmente, muitas disciplinas não teriam mais relevância, o qual deixaria sem emprego a muitos professores, (...)”; (...), deixando sozinho ao padre Estevão, que acha ele um cabra esquisito e ruim: (...)”; “(...)”, mas também triste porque eu estava aguardando este viagem por muito tempo, mas agora deixaria a minha família, a meus amigos.”; “(...) ao ver como a corrupção e as trapaiças que já são moeda corrente, continuam consumindo ao país, (...)”; “(...)”, e para manter aos presos nas cadeias uma vez que o crime já for cometido.”; “Quem é que tem a responsabilidade de escolher entre ‘salvar’ a um grupo e prejudicar a outro ou vice-versa?”; “(...)”: homens nos postos de poder impedindo às mulheres chegar a ocupar os mesmo lugares só por o fato de ser mulheres.”; “(...)”, de maneira de também estar abertos a fazer questão das normas e costumes que não beneficiem ao resto da população (...); “Quando Pedro vá à loja do Delfino procurando um presente para o padre Estevão trata a Delfino de ‘você’ apesar de que eles sempre se tratam com cerimônia.”; “Agora tem a força para enfrentar a quem quisesse controlar suas ações, (...)”; “(...) com uma perna só, igual como minha avó lhe descreveu.”; “E comum nesse processo de satisfazer necessidades fazer sacrifícios por aqueles a quem servimos.”; “A autoridade sempre se estabelece ao servir aos outros e sacrificar-se por eles.”; “A tecnologia da informação aumenta a relação com os consumidores e permite conhecer melhor a sus clientes.”; “Entanto a segunda resposta foi um 75% que sim conheciam a alguém racista.”; “1. Ou todos conhecem ao mesmo cara que respondeu que sim era racista, (...)”; “(...) e Quincas Berro D’Água, o pai de seus pais, a quem conhecem com um nome muito diferente.”; “Na praia eu conheci à Andréa, ela é da Argentina, nós estávamos conversando muito.”; “el verbo concuerda com el pronombre que antecede ao pronombre relativo”; “Acho que os estrangeirismos não empobrecem a língua nenhuma, (...)”; “Por esse, ela aproveitou do enterro para restaurar ao seu padre, (...)”; “(...) lembro quando Quincas tachou a Leonardo de ‘bestalhão’ e de ‘jararacas’ a ela e a sua mãe e (...)”; “Eu adoro a essa pessoa e por sempre estarei agradecida (...)”; “Eu morei só com a minha mãe por muito tempo, então vocês saberem entender eu quero muito ao gênero feminino, bom (...)”; “fazer algo com intenção de agradar a alguém”; “Meu amigo Carlos diz que ele sempre disse só mentiras brancas e com isso ele agrada a todo mundo, (...)”; “(...)”, mas eu não acredito isso porque com essas mentiras só enganam à gente”; “Logo um morto que creia que era o sepulturero, ele fecho à coveiro com muita terra.”; “Esqueça a seus amigos sempre.”; “Eu não ví a ninguém famosos.”; “O desenvolvimento dos povos e a

competência entre os mesmos levaram às sociedades científicas a procurar respostas sobre (...); “Ali, eles encontraram a uma sirenha chamada Iara.”.

## Anexo 7: transferências do Grupo 3 - Subgrupo C

- TRANSFERÊNCIAS DO INGLÊS [total de incidências = 234]

GOSTAR [+ de]: “As disvantagens com turismo da favela são alguém moradores talvez não gostam os turistas visitando!”; “Para mim, eu não gosto ver os pobres morando na favela e pagando também.”; “Geralmente, as mulheres olham os fotos e decidam sobre uma casa elas gostam usando coisas emocionante.”; “(...) (um tipo que eu gosto e o Brasil não tem) e (...)”; “Eu gosto o curso muito mas estou pronto descansar um pouco.”; “Depois eu escolhi o tipo de pedra que eu gostei, (...)”; “Espero que vc goste o Congresso e Australia.” [TOTAL = 07]

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “(...) para aprender da palavra escrita e precisa o carisma humano inexistente na internet.”; “Não era muito chuva más precisamos uma gurada-chuva.”; “Algumas pessoas precisam mais tempo do que outras, mas (...)”; “(...), ainda existem pessoas quem precisam armas, por razões várias.”; Por isso voces precisam um quarto com duas camas de solteiro.” [TOTAL = 05]

ASSISTIR [+ a/ø]: “O sábado, você vai assistir o Malfeitor?”; “Eu vou assistir Quem Tem Medo de Kurt Wills no Teatro Ipanema no sábado.”; “Enquanto eu estava assistindo o filme, eu estava afetado por (...)”; “João e Ana foram para assistir um filme romancia.”; “Enquanto as crianças brincavam, as mães assistiam televisão.” [TOTAL = 05]

SAIR [+ de]: “Em meu caso, eu sai minha casa quando eu casei.”; “Esse vez eu sai minha quarta e eu fui à cozinha porque (...)”; “(...) é melhor se pessoas sair as casas delas.”; “Se você nunca vai sair sua casa, você vai ficar muito chato.”; “Depois a procissão, ele conseguiu a estátua e partiu a igreja”; “(...), uma mulher que parecia como uma prostituta foi visto saindo o predio da vítima um pouco mais tarde, (...)”; “Eles sairam a cinema e porque eles foram estar com fome, eles foram para o restaurante.” [TOTAL = 07]

ENTRAR [+ em]: “Ao mesmo tempo, ele entrou a universidade.”; “Quando eu entrei a cozinha eu fiquei com terror.”; “Quando eu entrei a cozinha o espírito assombrou eu porque quando eu alvorequei ele ficou com trêmulo.”; “Se drogas vendariam legalmente, isso dinheiro e mas entrassem a economia.” [TOTAL = 04]

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]:

**com ‘para’:** “Depois, nós falíamos eu não tive terror e eu fui para minha cama e eu dormi.”; “(...) eu vou conseguir um passaporte ir para EUA com você essa semana.”; “Da noite eu vou para um bar com meus amigos (...)”; “Todos os dias ele ia para a estação de tren.”; “(...) Dimitroff foi para a cidade para que pegar o trabalho.”; “(...), não é possível para você ir para EUA comigo.”; “O primeiro evento foi quando Laerte foi para a delegacia sem o atestado.”; “Eu dezembro 2003 eu fui para Brasil para minha primeira vez.”; “(...) então a gente foi para o apartamento dela.”; “(...), nós fomos para uma pequena viagem.”; “(...) que foi impossível para ele ir para EUA agora.”; “(...), mas ele nunca tinha a oportunidade de estudar e ir para escola.”; “Eu fui para os EUA quase três semanas atrás.”; “Eu gostei da praia porque nós fomos para ao lado da reserva.”; “Rio tem vários coisas fazer, vai para a praia, (...)”; “(...) e não voltam para a mesma forma depois de compactar.”; “Dimitroff voltou para sua família.”; “Depois da aula volta pra casa e almoço.”; “Depois da praia, volta pra casa para (...)”; “(...) se quando voce volta para seu pais seus amigos acham vo~e e uma fotografaista muito bom.”; “(...), há um preço para andar na rua, dirigir seu carro ou ir para a praia.”; “Eu ouço que ir para a universidade no Brasil é difícil.”; “(...) como difícil estava para Acerola e Laranjinha ir para a viagem com sua escola e (...)”; “(...) enquanto eles andam na rua, viajam para o trabalho, saiam na noite e vão para a praia.”; “Uma noite estava em casa sozinha porque meus pais sairam para o cinema.”; “(...), eu tive que mudar da sala, caminhar para um longe corredor, (...)”; “Eu caminhei devagar da sala para o corredor.”; “Depois, eu corri para meu quarto e passei por o porao, (...)”; “Às 7.45 eu vou para PUC de ônibus.”; “Depois tomo café eu vou para a PUC de ônibus.”; “Quando eu terminar eu vou para a Lagoa a pé.”; “Agora, eu estou indo para vou para olhar às internet”; “(...) e porque eles foram estar com fome, eles foram para o restaurante.”; “Eles voltaram para casa às três horas da madrugada.”; “Esses helicópteros vão pra as plataformas que olha por óleo.” [ TOTAL = 35]

CHEGAR [+ a/em]: “Mas, quando eu cheguei no Rio eu descobri que (...)”; “(...) e as vezes ele chega em algum lugar com sua camisa amassada (...)”; “(...), eu chegei no Rio de Janeiro muito cedo de manhã”; “E mais, desde eu cheguei em Rio há 3 meses, cinco amigos (...)”; “Nao posso imaginar, chegar no quarto seguramente.”; “Quando eu cheguei no meu quarto eu fui a cama imediatamente e (...)”; “Você chega no Rio na sexta feira, dia 14 , no vôo da Varig número 0808.”; “Todo o mundo geralmente chega pela primeira vez no Rio e (...)” [TOTAL = 08]

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]:

**sem preposição:** “Os cartões também dao voce idéias para fotografia (...)”; “Ele pede Marta a escapar e a casá-lo sem esparando para comprar uma casinha.”; “Ela reclama a Delfino sobre isso e o avisa que ela fale com Padre Estêvão (...)”; “(...) que ela tem boa sorte ter um filho que a compraria alguma coisa tão precioso.”; “(...) e não teve uma pessoa na sua vida quem a compraria boas coisas.”; “(...) mas eu nunca os dou nada.”; “Agora, drogas costam o mundo muito sem criar um impacto positivo na economia.”; “Eu liguei meus empregados e os disse vir rápido.”; “Mais tarde, depois os produtos para o dia acabou, eu disse meus empregados (...)”; “Eu quero que ele paga para a dor que ele causa minha mãe e mim.”; “A lua cheia no janeiro mes vão dar piexes um ano cheio de excitação (...)”; “(...) para dar pessoas uma chance para provar suas habilidades.” [TOTAL = 13]

**com ‘para’:** “Marta não gosta desse plano e responda que se Delfino entregar o problema para Nossa Senhora de Conceição, (...)”; “Diz ‘oi’ para a sua família para mim e me escreve ou me liga pronto.”; “(...) e para entregar o remedio para a avó de Laranjinha.”; “Manda um oi pra todos os meus amigos.”; “(...) e proveria dinheiro e incentivo para os governos e os negocios para estudam drogas.”; “A industria do alcool, por exemplo, adiciona muito dinheiro para as economias dos muitos países.”; “Se um amigo me visite, se levaria para o restaurante *Blair’s* em Silverlake.”; “Desde que a maioria dos empregos de fabricação mudasse para outros países, (...)”; “China está mandando muitos tipos dos produtos para muitos países diferentes.”; “Vanda nunca falou para ninguem que aconteceu aquele dia.”; “(...) o cor de pele não é muito importante aos brasileiros e não causa problemas para ninguém.”; “Quem sabe que tanto dinheiro pode ganhar vender produtos e serviços para os homens se lindos.”; “(...), a vida de familia vai ser tranquila e trazer muita alegria para o escorpiano.”; “(...) tenha

uma maneira de dar para o povo uma maneira de avançar-se mesmo (...)" [TOTAL = 14]

VERBOS [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVOS:

**sem a preposição:** “Estávamos brincando com muita alegria quando começou chover.”; “Ela começou descer a escada e quando na metade (...); “Além desta umidade, a densidade começa diminuir com a adição da água.”; “Ele começou chorar.”; “Ainda começo estudar às PUC eu (...); “Depois de isso acontecido, eu comesava ter pesadelos.”; “(...) um exemplo mais forte disso seja como os Franceses estão começando trabalhar mais horas.”; “Depois do tour eu comecava sair mas estava convidado ficar (...); “Estes condições de contorno ajudam traçar uma rede de fluxo.”; “Os dois pessoas do casamento precisam ajudar amor crece.”; “(...), para educação boa é precisado ajudar diminuir a desigualdade entre raças no Brasil.”; “(...), e a falta de armas na sociedade geral lhes ajudaria vender armações no mercado preto, (...); “As situações ajudaram Laerte e seu Pai conheceram melhor.”; “(...) e continuam até hoje, também com todo mundo das outras vidas dele, esperar a próxima reencarnação (...); “(...), espero que o novo papa continue ser um bom exemplo pelo mundo.”; “Porquê nós não lhes ensinamos ler em vez de fazer tricô e crochê?”; “A segurança atrapalha fazer as coisas cotidianas.”; “Depois, eu me comecei fazer o pao porque (...); “O proximo dia comecei olhar para novos empregados porque (...); “Mas, eu aprendi nunca subestimar a paixão das cariocas.”; “Essa ação ajudaria Delfino a aprender viver enfrente do mundo.”; “(...) porque superstições impedem uma pessoa saber o Deus verdadeiro.”; “Ele ofereceu apostar um pouco dinheiro para Nelson, (...); “(...) que Delfino e Adriano eram partes da investigação e que Pedro precisou desistir interferir.”; “(...) e que isso permitiria governos controlar a qualidade das drogas.”; “O mundo mudou já e a igreja está resistindo mudar com ele.”; “Acredito que todos os homens concordariam ter sexo com outros homens.”; “(...) e concordaria ter sexo com outros homens se mulheres nao existem.” [TOTAL = 28]

**com ‘para’:** [TOTAL = 00]

**com outras preposições:** “(...), e por isso as pessoas comencaram de chamar ele Berro Dágua.”; “Depois da reunião, quando o Costa estava procrastinando a escrever, (...); “(...), dizendo ao meu pai que o mundo parece de ser composto de dois tipos de pessoas: (...); “(...) em decidir quem necessitava de ser internado.”; “(...), eu concordo com você

que mais pessoas precisam de adotar as crianças pobres.”; “Então, ele está preocupado, mas ele precisa de ajudar.” [TOTAL = 06]

REFLEXIVOS: “O livro é um ataque tão forte que eu, (...), senti ofendida.”; “Eu acho que as pessoas sentem mais independentes e liberados quando (...)”; “Delfino sente frustrado porque sabe que se roubasse a imagem (...)”; “Para mim as mentiras de Delfino eram os pecados mais serios e sinti frustrado com ele (...)”; “Ele achou que não senteria melhor e que (...)”; “As vezes ela sente a falta do Rio e da praia e Delfino sente mal que eles não viajam lá mais.”; “Pensando nisso, sinto aliviado.”; “Luís sentia aliviado pois pensava que o relógio era um presente de Clarinha para seu pai.”; “Além disso, ela senti aliviado quando Quincas morreu em verdade, mas (...)”; “Com os luzes colocados eu senti seguro, mas (...)”; “Se marido e esposa trabalharia juntos, os dois sentissem bom sobre as ideias de como ficar juntos.”; “Eu presumo que todas as pessoas no Rio gostem de sentir seguro enquanto eles andam na rua, (...)”; “Eu senti como Rónai. Pensei que entendia e falava um pouco de português”; “Mais uma vez, senti como Costa. Não entendi nada.” [*to feel* X sentir-se]; “(...) em geral é muito difícil mudar para um novo país, só porque uma pessoa quer mudar.”; “(...) os filhos mudam quando começam a universidade, encontram trabalho ou casam.”; “A promessa de trabalho os ‘atraem’ para mudar para Angra, para (...)”; “Ir a meu quarto, eu tive que mudar da sala, (...)”; “Desde que a maioria dos empregos de fabricação mudasse para outros países, (...)” [*to move* X mudar-se]; “Jorge e eu conhecemos na praia um domingo quando (...)”; “Quando eles conhecem pela primeira vez, ele adora (...)”; “Os amigos encontraram e lamentaram.” [*to meet* X conhecer-se / encontrar-se]; “Os amigos encontraram e lamentaram.”; “Sempre eu o lamento que eu não gastei mais comprar o colar.” [*to regret* X lamentar-se/arrepende-se]; “Mas, ela recuperou bem e agora você quase não pode ver a cicatriz na cabeça.”; “(...) e pelas pessoas que têm um pequeno chance a recuperar duma coma.” [*to recover from* X recuperar-se de]; “Um solo compactado comporta diferentemente depende no seu teor de umidade.” [*to behave* X comportar-se]; “Vista para o verão.” [*to dress* X vestir-se]; “O Pai sempre preocupou com Galdino e falou coisas boas sobre ele.”; “(...), mas no escuro eu preocupe que algo mal aconteceria.” [*to worry* X preocupar-se]; “Estava difícil a preparar para a procissão sem Pedro (...)” [*to prepare for* X preparar-se para]; “Apesar disso, eventualmente, ela decide reunir com sua mãe e (...)” [*to get together* / reunir-se]; “Ele escondia no esquite da estatua e (...)” [*to hide* X esconder-se]; “Lacerdismo refere à

filosofia da jornalista Lacerda (...)” [to refer to X referir-se a]; “De repente, ela levantou e falou, ‘Estou com sangue?’” [to get up X levantar-se]; “No filme, Sandra e Marcos separam e terminam seus casamento.” [to separate X separar-se]; “Tentei comunicar em português, mas como Rónai, eles (...)”; “Então parece difícil comunicar no Rio com os telephones ou (...)” [to communicate X comunicar-se]; “Mas ainda assim, eles misturam mais aqui do que qualquer outro país” [to mix X misturar-se]; “Marta é do Rio de Janeiro e antes de ela casou com Delfino, o sobrenome dela era Ribas.”; “(...), o pai de Marta exige que Delfino ganhe dinheiro suficiente para comprar uma casinha antes que eles casem.”; “Nessa situação Delfino está pronto a casar com Marta mas o pai quer (...)”; “(...), ele receberia dinheiro suficiente a comprar uma casinha e o casal pôde casar imediatamente.”; “(...), mas também não quer demorar casar.”; “Em adição Pedro adora Marta e tem ciúme do fato que ela casou com Delfino.”; “Em meu caso, eu saí minha casa quando eu casei.”; “Ela nunca casou e não teve uma pessoa na sua vida quem (...)” [to get married to/with X casar-se (com)]. [TOTAL = 47]

OUTROS [+ prep. variadas / ø]: “(...) para dizer que os países mais ricos, podem aprender dos países mais pobres nesse assunto.”; “(...) a maioria das pessoas menos ‘educadas’ não tem a paciência para aprender da palavra escrita e (...)” [to learn from X aprender com/sobre]; “Os franceses vieram para se divertir com moças indígenas, para desfrutar o ambiente e fazer mais ou menos nada, (...)” [to enjoy X desfrutar de]; “Delfino estava pensando do que deve que fazer com ele.”; “(...), mas talvez eles mudem suas mentes quando pensem dos benefícios de adoção.”; “Este anos é bom para relaxa e vai pensar de planos novo para dois mil e sete quando (...)” [to think of X pensar em/sobre]; “(...), carregar a cruz não representou nada e parecia só como um grande inconveniência.”; “(...) tenho amigos especiais que parecem como família.”; “(...) porque o cor parecia como a mesma cor dos olhos dela.”; “(...), ele parece mais como ‘Joaquim’ do que ‘Quincas’”; “(...), uma mulher que parecia como uma prostituta foi visto saindo o prédio da vítima um pouco mais tarde, (...)”; “No outro lado, ela foi irritado que os vizinhos acharam que ela pareceu como uma prostituta.”; “(...), a casa onde eu morei era velho e as vezes a alma da casa parecia como o demonio.”; “Eu pareci como o ‘Cebolinha’, a pessoa da revistinha.” [to look like X parecer (com)]; “(...) ele gosta de escutar à música das óperas.”; “As equal tempo eu ouvo pra musica no cd.”; “(...), ou escutando a uma palestra sobre qualquer assunto intelectual, (...)” [to listen to X ouvir/escutar]; “Pedro crê que se ele pode provar que Delfino é culpado, Marta o

divorciará.” [*to divorce* X divorciar-se de]; “(...) temas e conspirações e relaciona cada um para as outras.” [*to relate to* X relacionar com]; “(...), Mohammed encontrou dois brincos que igualaram o colar.” [*to match* X combinar com]; “(...), e possível que nos possamos reduzir o numero das pessoas que abusam drogas.” [*to abuse* X abusar de]; “É possível resistir mudança por algum tempo, mas não para sempre.” [*to resist* X resistir a]; “Ele não a acreditava e ficava irritado” [*to trust* X acreditar/confiar em]; “As pessoas que se opõem proibição dizem que não está suficiente (...)” [*to oppose* X opor-se a]; “(...) : não abra as minhas gavetas, não as mexa; não as desarrume, e nas as confunda com as suas.”; “(...) nos esportes esta bom ou ‘normal’ para homens tocar outros homens.”; “(...) que ela não queria ele tocá-la nunca”; “Porém, ela exigia que ele nunca a toque de novo” [*to touch* X tocar/mexer em]; “Mas agora, os consumidores nunca reclamam sobre isso assunto porque (...)” [*to complain about* X reclamar de]; “Primeiro, parece que mais e mais, todos os homens se preocupam sobre seus aparecimentos.” [*to worry about* X preocupar-se com]; “Estou escrevendo para comentar na sua recomendação (...)” [*to comment on* X comentar sobre]; “Esses helicópteros vão pra as plataformas que olha por óleo” [*to look for* X procurar/buscar]; “Agora, eu estou indo para vou para olhar às internet.”; “(...), mas a mim me parece mais com a maneira que uma criança olharia ao mundo.”; “Eu olharia ao por do sol sobre Ipanema e Leblon.” [*to look at* X olhar (para)]; “Então eu acabei, dormi e sonhei sobre a aula de português.” [*to dream about* X sonhar com]; “Ele pede Marta a escapar e a casá-lo sem esparando para comprar uma casinha” [*to marry* X casar-se com]; “Um solo compactado comporta diferentemente depende no seu teor de umidade.”; “A permeabilidade depende nas características do fluido e (...)”; “Por isso, as tarifas para estudar dependem na localização da escola.”; “(...) parece claro que as opiniões sempre serão diferente e dependarão na cultura e na fé de cada pessoa.”; “Por isso o mercado do trabalho lá depende no saude das economias desses países e também nas preferências dos consumidores em cada um.”; “Posso mostrar exemplos por todos países no mundo do jeito que eles dependem nas outras economias ou em fim na economia mundial.” [*to depend on* X depender de]; “(...), é fácil para ganhar entrada, e os estudantes focam em assuntos específicos a seus diplomas.”; “Além disso ele foca em trabalho quase sempre.”; “Seu estilo de investigação é focar nos fatos e (...)”; No passado ambos dos Estados Unidos e a França focavam muito no negocio em geral.”; “Eu gostei de que eles focavam mais em passar tempo com família e amigos, (...)”; “As vezes o discussão sobre eutanásia foca na idéia que Deus (...)”; “No India muitos estudantes das

universidades focam na informática e (...)” [*to focus on X* focar/enfocar]; “Ele cuidou para criança de Benedita.”; “Cuidar para um cachorro é bem diferente do que cuidar para uma criança e (...)”; “Eu duvido que a maioria dos donos de cachorros queiram aumentar seus gastos de dinheiro e de tempo para cuidar pelos filhos.” [*to care for X* cuidar de] [TOTAL = 55]

- TRANSFERÊNCIAS DO ESPANHOL [total de incidências = 098]

GOSTAR [+ de]: [TOTAL = 00]

ASSISTIR [+ a/ø]: “Eu assistira ao seguinte capítulo de Belíssima e (...)” [TOTAL = 01]

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]: “(...) e eu fui à cozinha porque eu ouvi o ruído lá.”; “Por exemplo é mais caro ir a uma universidade no California do que no Texas (...)”; “Primerio ele foi a igreja a voltar a Senhora da Conceição e a levar a outra estatua.”; “Todos os dias eu vou a aula de Portugues.”; “(...), gosto de acordar temprano e vou a praia.”; “(...) com meus amigos ou vou ao cinema.”; “Eu vou a praia e vou dançar (...)”; “Ele estuda muito mas gosta de ir a festas também.”; “Quero ir ao show do Eduardo Costa a sexta-feira.”; “O Domingo, quer ir a exposições no Instituto Cultural Arte Clara comigo?”; “Depois ele foi a Rio e eu fui a San Diego.”; “Ele aprendiu a notícia quando estava indo e vindo ao botequim para tomar um trago.”; “Jorge veio a meu apartamento e disse (...)”; “Voltou ao quarto e fechou o cofre.”; “Você irá a Berlim se vc conseguir ajuda?”; “(...), mas acho que posso ter tempo para ir à praia também!”; “Vou ao Rio 2 de abril por 8 dias.”; “Quis ir a Cidade de Mexico, mas não posso.”; “(...), mas infelizmente não posso vir a sua festa.”; “Talvez possamos celebrar quando eu venha a Porto Alegre em novembro.”; “Quando eu fui a padaria as 8:00 horas ninguém tinha chegado e (...)”; “Quando eu cheguei no meu quarto eu fui a cama imediatamente e (...)”; “Sempre eu vou com amigos ao Gate’s Pub mas nunca vou de novo.”; “Uma outra coisa, talvez depois 6 meses ou um ano sua sogra prefira voltar ao Brasil.”; “Também, Roberto está querendo ir. Ele quer ir a praia.”; “E finalmente quando voltou a Budapeste, ele (...)”; “(...) quando ele recebeu o convite para ir á reunião de autores anônimos”; “E após um banho longo, eu iria a uma churrascaria

muito cara e (...); “(...) e iria à praia perto do Arpoador e encontraria um lugar tranqüilo e (...); “Buarque retorna a esta vaidade no capítulo, Grande Senhor.”; “Também, sua decisão viajar a uma convenção de ghost writers durante (...); “Antes de vir ao Brasil, eu estudava português consideravelmente.”; “Eu convidaria meus amigos brasileiros para vir ao meu apartamento.”; “Ir a meu quarto, eu tive que mudar da sala, (...); “(...) mesmo que não tem a oportunidade para ir a uma escola cara?!” [TOTAL = 35]

CHEGAR [+ a/em]: “Quando a notícia chegou ao Negro Pastinha, ele gritou, (...); “(...), o cadáver de Quincas Berro d’água chegou as costas da África, (...); “O morador de pequeninha cidade africana aonde ele chegou daram boas-vindas (...); “Depois de três meses ele chegou a San Diego”; “Mas quando cheguei a Barcelona, descobri que (...); “(...), acho que todos de nós chegam a um ponto em que pensamos que (...); “(...) e quando ela chegaria à sua casa.” [TOTAL = 07]

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi* e *dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]: “(...) porque agora Pedro teria medo dizer alguma coisa a Padre Estevao.”; “Essa cotação [cotation] foi dito por Alcino a Nelson uma Taxista.”; “Delfino não podia entender por que ele não contou tudo a Marta.”; “(...), quando ele finalmente à contou tudo, ele não tinha coragem (...); “No fim, Delfino contou tudo a Marta.”; “Delfino conta ao leitor que ela tem dentes brancos, (...); “(...), Juca Vilanova está falando a Delfino sobre o plano a roubar a estátua de Judas.”; “(...), Delfino fiz a troca e confessou tudo a Marta.”; “(...) porque não pode morar com Delfino nem tolerar seu medo a confessar a Padre Estevão.”; “Finalmente, no proxima dia eu pude explicar a Jorge que (...); “Marta sugeriu a rezar a Nossa Senhora e que (...); “Principalmente ele mentia a Marta e isso afeitou o casamento deles.”; “Eu deixei meu trabalho, dei todo de meu dinheiro a minha mãe, e (...); “Por mais de vinte dias, Quincas dou cuidado a esse bêbe que só tinha 3 meses.”; “É uma terra de corrupção que dá bens aos estrangeiros que (...); “(...), para que não dê um sentido não merecido de orgulho ao autor.”; “Eu deixei meu trabalho, dei todo de meu dinheiro a minha mãe, e (...); “(...) que pagam pouco ou quase nada aos que trabalham para eles, e (...); “A mistura foi transferida a uma proveta de 1000 ml (...); “O Proctor Modificado transfere uma energia maior ao solo do que o (...); “O material que foi usado para a sedimentação, foi passado a peneira #200 e (...); “Uma quantidade da água foi adicionada ao solo e pesado antes de (...); “Para determinar o limite de plasticidade, água foi juntada ao solo para ter (...); “(...) que pasou pela

peneira #40 e não levado a estufa.”; “Pegamos a minha irmã ao hospital onde (...)”; “Sinto que John e meu irmão porque eu posso dizer tudo a ele.”; “Eu dei as jóias a minha mãe e ela as adorava.”; “(...) que permitirá as empresas pedir aos funcionários trabalhar mais horas por ano.”; “(...), o filme me causa pensar porque eu dou a prioridade aos donos das lojas nessas situações?”; “Roubo de cópias originais que são mandadas aos jornalistas, clientes, etc.”; “É claro que o Pub não vale os fumantes e não da ouvidos a nossas reclamações.”; “(...) ela tinha vergonha da vida dele e ela falou às crianças da família que ele morreu.”; “Ele falou a policia que ele não lembrou nada porque ele foi bêbado.”; “(...), se fosse você não dizeria isso a Márcia.”; “(...) quando a Kriska deu a nota às capacidades de o Costa: (...)”; “(...), acredito que seja minha responsabilidade contribuir à comunidade para ajudar outras pessoas.”; “Eu daria aos meus amigos brasileiros coisas materiais do que (...)”; “(...), quando eu era um adolescente, dizendo ao meu pai que (...)”; “(...) era a coisa a mais importante que teve que dizer a um Vanda: (...)”; “(...), mandou a Vanda a Londres e ele mesmo a Budapeste.”; “(...) e mandaria aos meus amigos nos EUA as passagens de viagem e bilhetes de cruzeiros que (...)”; “No lugar de falar a Vanda sobre suas preocupações, (...)”; “(...), quando ele informou aos portugueses sobre os ataques dos índios.”; “(...) e informando à sua amiga nos EUA seus planos e (...)”; “Ela reclama a Delfino sobre isso e (...)”; “(...) daram boas-vindas ao novo amigo de outro continente e (...)” [TOTAL = 46]

SAIR A [+ inf.]: [TOTAL = 00]

IR A [+ inf.]: [TOTAL = 00]

VERBOS COM COMPLEMENTO DIRETO (traço [+hum]): “(...), e a falta de armas na sociedade geral lhes ajudaria vender armações no mercado preto, (...)”; “Eu acho que a razão que eu favoreço às lojas é que (...)”; “Papa John Paul II ajudou o mundo muito por combater à pobreza, à violência e aos conflitos entre varias religiões.”; “Os pais passam tempo com seus filhos para ensiná-lhes, escutá-lhes, ajudá-lhes, jogar com eles e discipliná-lhes” [TOTAL = 08]

OUTROS: “Então eles o cuidavam e o deixavam ficar nas casas deles até que ele melhorasse” [*cuidar X cuidar de*]. [TOTAL = 01]

- TRANSFERÊNCIAS NEUTRALIZADORAS [total de incidências = 033]

PRECISAR/NECESSITAR [+de]: [TOTAL = 00]

SAIR [+ de]: [TOTAL = 00]

ENTRAR [+ em]: “(...) e usar o metro para entrar na cidade para trabalhar.” [TOTAL = 01]

VERBOS [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVOS: “Ele parece estar rindo todo tempo.”; “(...), ele parece ser louco sobre esportes, (...)”; “Eu quero confirmar as mudanças.”; “Eles precisam planejar para ser feliz esse ano.”; “Primeramente eles vão precisar trabalhar muitas horas.”; “Também, Roberto está querendo ir. Ele quer ir a praia.”; “Eles querem ser dançars profissional, ou (...)”; “A bicicleta não estava travada; só queria usar a fechadura.”; “Planejo vir novamente em breve, mas não sei quando.”; “Quis ir a Cidade de Mexico, mas não posso.”; “(...) mas o gente precisa dar seu esforço máximo para (...)”; “Todo mundo precisam comer no McDonalds todo dia.”; “Eu acho que é melhor se pessoas precisam sair as casas delas.”; “E você precisa ver o mundo todo com seus olhos, (...)”; “Nos precisamos ter respeito para as pessoas nas favelas.”; “Quando uma pessoa quer comê-lo os todos dias ele vai ficar muito gordo.”; “Se você quer pedir mais comida você precisa falar: ‘eu quero supersize’.”; “Eles só quereram ficar juntos.”; “Se uma pessoa quer ver uma favela ele (...)” [TOTAL = 18]

REFLEXIVOS: “(...) onde eles devagar apaixonar-se.” [X to fall in love]; “Eles devem se concentram se eles é para conseguem.” [X to concentrate]; “(...) e sentirem-se seguros em casa sem o medo de ser assaltado.” [X to feel]. [TOTAL = 03]

OUTROS [+ prep. variadas]: “Carlos esta falando com Roberto.”; “Enquanto Carlos está falando com Roberto, Roberto está pensando que vai custar.” [*hablar con* X to talk to]; “Neus ombros caíram ao ouvir tanto dever de casa.”; “Depois Ana ouviu uma banda estava tocando então eles (...)”; “(...) que podem ouvir o som do pés pequeno.” [*oír/escuchar* X to listen to]; “Vou procurar mais também.” [*buscar* X to look/search

*for*]; “Essos gêmeos que trabalham no meio ambiente, podem esperar muitos trabalhos como a terra fica mais quente.”; “(...) levam algo tempo para plano e esperar para coisas grande vir.” [*aguardar X to wait for*]; “Lá eles pediram comida e vinho vermelho.”; “Você pode pedir comida, pode falar com amigos, (...)” [*pedir X to ask for*]. [TOTAL = 11]

## Anexo 8: transferências do Grupo 3 - Subgrupo B

- TRANSFERÊNCIAS DO INGLÊS [total de incidências = 214]

GOSTAR [+ de]: “Quando morava em Nova Iorque, eu gostava leer The Daily News e The New York Post.”; “A dentista e muito simpatico e ele gosta muito ajudar pessoas.”; “(...), elas faz um esforço para buscar pessoas que gostam, e com quem elas querem compartilhar suas características únicas.”; “Um presente bom pode ser qualquer coisa que a gente gosta, seja pequeno ou grande.”; “O resultado é imagens feios que ninguém gosta e (...)”; “(...) os artistas têm a chance de ganhar a vida fazendo a coisa que eles gostam mais, (...)”; “Há muitas comidas que eu não gosto e há objetos que não gosto.”; “Eu tenho um celular e o gosto muito.”; “Meu primeiro ano no Cal eu pensei em que língua gostaria aprender.”; “Disse que ele gostaria ver o Mt. Fuji na companhia de pessoas que (...)”; “Sempre você pode mudar o que não gosta ou (...)”; “De fato, muitas das coisas que ambos gostamos são superficiais.” [TOTAL = 13]

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “(...) porque a pessoa é fraca e precisa aprovação e segurança das outras pessoas ou (...)”; “Mas eu preciso mais.”; “Para fazer um grafitagem realmente bom o artista não só precisa talento, mas também precisa tempo, suficiente luz e as materiais.”; “Ele só precisa um tempinho, meu bem.”; “(...), demonstrando uma forma de protecção que sua família, e talvez outras no seu bairro, precisava, mas (...)” [TOTAL = 06]

ASSISTIR [+ a/ø]: “Enquanto Gabi assistia TV sua amiga telefonava para seu pai.”; No fins de semana, Dr. Vasquez e sua família assistem filmes, (...)”; “Ela me convidou assisti-la com ela quando algo especial ia passar, como (...)” [TOTAL = 03]

SAIR [+ de]: “Eu sai cada aula praticando, com um sede de saber mais.” [TOTAL = 01]

ENTRAR [+ em]: “Uma das primeiras coisas que me chamou a atenção após entrar Salvador foi os murais de grafite.”; “Sam entrou a sua aula de ciências políticas correndo.” [TOTAL = 02]

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]:

**com ‘para’:** “Essa revolução fez com que os portugueses tivessem que ir para o Brasil (...)”; “(...) então ela resolve ir para o Rio de Janeiro.”; “E depois do compromisso com a dentista, Baris vai voltar para escola.”; “Marcela quer viajar para Buzios e relaxar na praia mas (...)”; “Ela não tem medo de mudarse para novos lugares, para começar vidas novas.”; “Você pode ir para o passado ou futuro, voar, (...)”; “(Enquanto Jessie vai para o hall)”; “Mamãe vai para a cozinha e lava as mãos, como instruída, (...)”; “(Voltando para a sua cadeira)”; “Quando eu for para o Brasil irei com o grupo EAP, (...)”; “Se eu for para Brasil pode ser que terei estar em UC Berkeley por cinco anos para (...)”; “Quando for para Brasil já terei feito três semestros do português, mas (...)”; “A festa esteve muita cheia e foi difícil ir de lá para cá.”; “Sam andou de um lado do corredor para o outro buscando (...)”; “(...), uns velhos jeans pretos, a máscara e as luvas e partiu para a festa.”; “A uma saiu para sua primeira aula ainda de mau humor.”; A Cacilda ia para a casa desse homem e (...)”; “Então ele decidiu ir para a casa de Cacilda em seu lugar.”; “(...) que seu filho algum dia volte para ela.”; “No momento em que o homem foi para sua casa ela (...)”; “(...) que quando tudo parecia ir para melhor, (...)”; “(...) quando o seu pai estava muito mau de saúde e voltou para sua casa.”; “(...), que lhe ajudou andar um passo para frente invés de um para trás no seu caminho, (...)”; “Viajaríamos para lugares diferentes e (...)”; “Já tínhamos decidido onde iríamos: ele para o Japão, primeiramente.”; “Eu iria para a Europa. Não sabia aonde.” [TOTAL = 26]

CHEGAR [+ a/em]: “Ao chegar no Brasil Carolota vê que (...)”; “Quando Delfino chegou em casa, achou que A Nossa Senhora ficou no topo da escada, mas (...)”; “Meu avô chegou nos Estados Unidos quando era no universidade.”; “(...) e muitos deles nunca iam de ônibus antes de chegar em Berkeley.” [TOTAL = 04]

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]:

**sem preposição:** “(...), durante um tempo quando as mulheres eram ensinados que o lugar duma mulher era a casa.”; “Eu deixei as laranjas caírem movendo minha perna assim e pedi o homem me ajudar e pegar as laranjas.”; “No parte cedo do século vinte, as mulheres eram ensinados que na vida, (...)”; “Agora as pessoas podem pedir a prefeitura por um espaço para fazer um desígnio.”; “Isso dá os artistas do grafite a oportunidade de fazer seus desígnios durante o dia, (...)”; “Os sentidos que os humanos

dão o tempo é mais arbitrário, como (...); “Você deveria ligar o Exército da Salvação para arrecadá-las antes que (...); “Deveria pedido você trazer aquela leiteira para baixo.”; “(...) para tirá-los do mundo de drogas e dá-los o outro opção de ser grafiteiros profissionais em vez de traficantes.”; “Depois disso ligue a policia. Daí ligue a casa funerária.”; “(...), lembrando Delfino levando seu amigo fotografar a estatua de Judas sem avisar o padre 13 anos atrais, (...); “Ele foi dado esse nome Solitão ao pedido do seu avô Aquelino, (...); “Cada noite eu o cumprimento, o pergunto sobre seu dia, (...)” [TOTAL = 14]

**com ‘para’:** “Depois voltou para a loja e falou para o sírio que ela não (...); “(...), então os mandou para os Estados Unidos outra vez para que (...); “Recomendo este livro para historiadores e (...), para masoquistas e, mais que nada, (...); “Vamos entregar tudo para eles quando vierem, ta bom?”; “Ele acabou de falar todo sobre as balas para mim e disse que (...); “(...) como Máiquel muda de uma pessoa pobre tentando ficar feliz para uma pessoa de respeito, dinheiro e fama.”; “(...) porque as coisas que gente fazem emitem uma mensagem para outros sobre o que pensam de eles.”; “Ela trouxe batatas para o menino de presente, (...); “Ele se ofereceu para contar as más notícias para a pobre velha.”; “Em lugar de contar para a velha ele lhe leu a carta.”; “(...), foi óbvio que ela ia fazer muitas entrevistas para jornais, revistas, e a televisão.”; “(...) mas a Raquel nunca tinha contado para ele que (...); “Se a Raquel tinha contado a verdade para o Pedro e (...); “Ofereceram um suborno para o ministro em troca (...); “(...) e mentir para o Valdemar falando para ele que (...); “Valdemar contou para o Pedro tudo que ele sabiam, e (...); “O ministro conseguiu virar a culpa para outro, aumentando a mentira ainda mais.”; “O seu amigo lhe trouxe para casas de prostitutas e para um parque onde (...); “(...) se ele declarasse o seu amor para a nossa professora da aula de poesia romântica (...)” [TOTAL = 20]

VERBOS [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVOS:

**sem a preposição:** “(...) J. Vilanova apareceu na cidadzinha pela primera vez para convencer Delfino robar a estatua de Judas.”; “Ele odeia as pessoas que têm posições mais baixos porque ajuda a ele sentir melhor sobre si mesmo.”; “(...), o fato que sua madrasta trata de ensinar-la ser mulher própria (...); “Laura não continua precisar de Natércio, uma pessoa forte, ou (...); “(...), em 1951, ele começou falar do vazio da vida humana e o absurdo do mundo.”; “Essa programa ajudava tornar muitos músicos famosos.”; “Ela começou tocar violão com só seis anos e compondo com oito.”; “Com a

criação do Departamento de Propaganda e Difusão Cultural o rádio começava ser mais regulado pelo governo.”; “Os outros atores começavam rir ou falavam as linhas esperando a risa”; “Aqui também usam a palavra pichação como sinônimo, mas são começando ter significados diferentes.”; “A ver a estatua Delfino começava arrastar a cruz com certo prazer.”; “(...), ela começa sentir mais próxima para Pedro. Ele começa acreditar que ganharia Marta se pudesse provar o pecado de Delfino.”; “Falei para ele começar se dedicar a pescar.”; “(Jessie senta com a pistola e começa limpá-la. (...))”; “(Mamãe vai direto ao telefone e começa discar, mas (...))”; “(...) ele achava que o português era demasiado fácil quando começava aprendê-lo.”; “(...) é que pareça tão similar ao espanhol que eu começo falar espanhol ou (...); “(...) uma canção popular começou no estéreo e todos começaram saltar.”; “Depois do grande sucesso do show Ademar Casé a convidou trabalhar com ‘Programa Case’ na Rádio Phillips.”; “Ela me convidou assisti-la com ela quando algo especial ia passar, como (...); “A pior coisa é que eu acho que a peça é tentando de simpatizar com mulheres e mostrar que (...); “Mamãe esta tentando de achar um bolinho no armário da cozinha.”; “Não estou tentando de ajudar doçura.”; “(...), como instruída, tentando de não aparecer preocupada sobre a presença da pistola.”; “De vez em quando eles me pedirem fazer um papel num programa.”; “Eu deixei as laranjas caírem movendo minha perna assim e pedi o homem me ajudar e pegar as laranjas”; “Eles me pediram fazer muitas coisas nas programas.”; “Ele vai voltar estudar ou arranjar um emprego ou (...); “(...) e ele vai pedir desculpas por todos os problemas que causou e se convidar jantar num lugar muito chique.”; “Ainda as vejo de vez em quando e continuamos estar amigas.”; “(...), e também acho que é muito difícil aprender falar só (...); “(...), que lhe ajudou andar um passo para frente em vez de um para trás no seu caminho, (...); “(...), mesmo que houvesse lacunas que não nos importávamos preencher.”; “Muitos anos de injustiça e desigualdades, (...), têm levado a gente das áreas rurais actuar diretamente.”; “Apesar de violência contra os proprietários e a polícia, o MST continua crescer.”; “(...), mas ele nunca é interessado quando eu começo falar.”; “Sua mãe não era a mulher típica, e por isso, não ensinava sua filha ser a mulher típica.” [TOTAL = 40]

**com ‘para’:** “Minha família, (...) começaram para pensar que eu era a mesma pessoa como meu marido.” [TOTAL = 01]

**com outras preposições:** “O autor também não consegue em explicar bem ao leitor como os índios (...); “Em o fim de livro, Torres consegue em falar sobre as novas invasões do Brasil.”; “Se eu tento de segurar você, me garantirei uma vida de dúvidas e,

na verdade, de dor.”; “Então parece que nós devemos tentar de parar para respirar e (...)”; “Suas relações com seus pais determinavam si elas chegavam em ser mulheres ‘próprias’ ou não.”; “Ela sorriu e me permitiu a ficar lá com ela, sem matar.”; “(...), e não o usava para tentar de ferir ao homem.”; “Para compreender o significado real dum poema, um leitor precisa de trazer ‘a chave’ e (...)”; “Para descrever a distribuição de entorpecentes ou a fuga às ilhas, um poeta precisaria de usar palavras dramáticas e (...)”; “Para descrever uma mulher, um poeta precisaria de incluir seus sentimentos, e (...)” “Ela não precisa de fazer decisões que são populares, para (...)”; “Negei-me de ir”; “Porque Virgínia e Laura sabe que você precisa de contribuir si mesma para realmente pertencer, elas (...)”; “Só estava tentando de ajudar, mamãe.”; “Chorei cada vez que os tentaram de falar comigo.”; “Quando tento de falar alguma dos dois eu nunca sei se (...)”; “A quimioterapia dificulta a vida muito para gente que esta tentando de combater o câncer e (...)”; “Katy ajudou Claudia em apegar seu nariz e verrugas falsos.”; “Eu decidi a ficar no California.” [TOTAL = 19]

REFLEXIVOS: “Ele odeia as pessoas que têm posições mais baixos porque ajuda a ele sentir melhor sobre si mesmo.”; “Glória era orfã e chegava a ser uma pessoa que precisava de amor porque ela sentia sozinha, durante sua juventude.”; “Ela não precisa de fazer decisões que são populares, para sentir confortável com si mesma – (...)”; “Ainda por volta ao santuário Delfino sente envergonhado.”; “Delfino sentiu finalmente livre do poder de dinheiro e capaz de recusá-lo.”; “Ela já sente velha, descansa quando puder, e (...)”; “Na verdade esperei até eu senti suficiente bem.”; “No final do livro, eu não sentia tão mau pelo Máiquel, (...)”; “Concordáramos que nunca íamos sentir limitados pelo mundo.” [*to feel* X sentir-se]; “Al fim, foi Araribóia que se mudou seu nome e se começou a vestir como um branco.” [*to dress* X vestir-se]; “(...) e ele tinha que esconder na esquiife do Cristo, e (...)”; “Este sentimento só falhou quando Delfino confessou tudo (...), que ele escondeu no esquiife de Jesus durante a procissão de Semana Santa.” [*to hide* X esconder-se]; “(...) com a jovem Carlota quem tem que casar com o Príncipe de Portugal.” “(...), mas Delfino precisa comprar uma casa para casar com Marta.”; “Delfino não via outra maneira casar com Marta então aceitou a proposta.”; “Como ele foi comprometido a casar com a sua irmã, (...)”; “(...) que estava com planos de casar.”; “Ele pensa que eu não sou a mesma pessoa com quem ele casou.” [*to marry / get married with / be married to* X casar-se com]; “(...) que a última vez que Delfino confessou em Congonhas foi antes do roubo da Semana Santa, 13 anos

atrais.”; “Delfino é culpado de ganância, ciúmes, orgulho, roubo, deixando de confessar, infidelidade e mais.” [*to confess* X confessar-se]; “Não preocupa. Não é para ele, é para mim”; “E você não tem que preocupar sobre estar tão sozinho no cidade grande!”; “Também não preocupava com sua família” [*to worry about* X preocupar-se com]; “Quiseram mudar for só um ano, mas (...)”; “(...), e Veronica quien mudei cada quatro anos porque seu pai trabalhava nos consulados dos Estados Unidos.” [*to move* X mudar-se]; “O dia da festa aproximou e Sam pôs uma camisa listrada, (...)” [*to approximate / get closer* X aproximar-se]; “Os dois flertaram e o tempo passou como se foi nada e divertiram muito.” [*to have fun* X divertir-se]; “(Ela levanta, começa na direção do telefone)” [*to get up* X levantar-se]; “A gente vai sentar aqui vendo o tempo passar como toda outra noite no mundo e (...)” [*to sit* X sentar-se]; “O avô Aquelino comunicava com a sua família pela (...)” [*to communicate* X comunicar-se]; “O solitário não importou que ele tinha que (...)” [*to care* X importar-se]; “(...) e no primeiro de Junho do ano de 2017, reuniríamos no Boston Common (...)”; “Eu imagino: estou no Boston Common, prestes a reunir pela primeira vez desde oito anos.” (*to meet / to get together / to gather* X encontrar-se); “Formamos no Maio de 2009.” (*to graduate* X formar-se); “(...), nem se eu queixe até a minha boca caia em pedaços” (*to complain* X queixar-se); “(...) porque os europeus que colonizaram América do Sul misturaram com os escravos Africanos e os índios e (...)” [*to mix / misturar-se*]. [TOTAL = 35]

OUTROS [+ prep. variadas / ø]: “(...) os portugueses não mas queriam explorar o país, sem pensar do índio.”; “Ou, desculpe-me. Ela pensa do seu cabelo loiro. Ela pensa de suas pernas bronzeadas. Desculpe-me. Sim, ela pensa.”; “O avô Aquelino só pensava dela como um objeto que (...)” [*to think of* X pensar em/sobre]; “(...) e a gente soube que Pedro matou a Lola Boba com doce facadas e bateu sua cabeça com pedra, (...)”; “O homem que bata a sua mulher arrepende-se. E o ciclo continua.”; “E no caso do homem que bata a sua mulher, seu cotidiano é igual ao mau.”; “Parece óbvio que batar a sua mulher é uma ação horrível”; “Eles caçaram animais por prazer, bateram os animais menores e (...)”; “(...) quando o enorme nariz falso da menina bateu ele no olho.” [*to hit* X bater em]; “De repente, uma mulher e um homem nos apróximaram, gritando o um ao outro.”; “A mulher, ja gritando palavras feas à espada dele, (...)”; “olhar rapidamente a algo.” [*to look at* X olhar (para)]; “Ela não depende em outras pessoas – toma seu destino em seus mãos.” [*to depend on* X depender de]; “Ele participou em A Revista, uma revista que se tornou porta-voz do modernismo (...)” [*to participate in* X participar

de]; “Há muito que os outros cidades grandes do mundo podem aprender dos exemplos que tem no Brasil.”; “O primeiro coisa de aprender dos hábitos de refeição são as horas de comer.” [*to learn from X* aprender com/sobre]; “Delfino só aceitou a segunda proposta porque não podia resistir uma quantia de dinheiro tão enorme.”; “(...), Delfino não podia resistir a inimaginável quantia de dinheiro.” [*to resist X* resistir a]; “A novela sobre qual Dona Maria falava parece como a novela ‘O Direito de Nascer’ do TV Tupi no ano 1964.”; “(...), mas fazer teatro em português parece como uma coisa demasiado difícil.”; “O cenário minimalista da para realizar a influência de Brecht porque não parece como o mundo verdadeiro.”; “Riram muito e pareceu como uma combinação perfeita.”; “O homem era antigo, (...), pareceu como tinha visto muitas coisas durante o curso de sua vida.” [*to look like X* parecer (como)]; “Atira sua própria orelha?” [*to shoot X* atirar em]; “O brasão diz ‘não toque este gato sim luva’.”; “(...) e a tocava ela-lhe entregava o seu corpo como que (...)” [*to touch X* tocar em]; “(...) e os homens aproveitam dessa fragilidade delas.” [*to take advantage of X* aproveitar-se de / aproveitar]; “Um dia eu estive sonhando sobre as línguas e (...)” [*to dream about X* sonhar com]; “(...) entre homens que mata ou abusa suas mulheres reflecte um problema sistemático.”; “Todo mundo já esteve com ciúmes, mas nem todo mundo abusa seu namorado ou sua namorada.” [*to abuse X* abusar de]. “A mãe sempre está esmagada com seus responsabilidades na casa – ela tem que cuidar por todos os meninos, sem ajuda de ninguém.” [*to care for X* cuidar de]. [TOTAL = 30]

- TRANSFERÊNCIAS DO ESPANHOL [total de incidências = 144]

GOSTAR [+ de]: [TOTAL = 00]

ASSISTIR [+ a/ø]: “Salvador é a única cidade da Costa brasileira a assistir ao pôr-do-sol-terra”; “Eu asisti a um filme Brasileiro” [TOTAL = 02]

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]: “(...) Delfino conseguiu sair da igreja, voltou à casa, confessou tudo a Mar e (...)”; “No próximo carnaval Marcela e Sérgio vão à Bahia e vão visitar a mãe dela (...)”; “Nos fin de semanas eles vão ao cinema ou eles vão na praia.”; “A razão por que Vita quer ir a Paris não é óbvio, e (...)”; Pole Position é a história dum brasileiro que tem viajado à Inglaterra em busca de trabalho.”; “Duas

vezes na história, Guta viaja a uma cidade nova, porque (...); “Ele quer guardar dinheiro, e voltar ao Brasil, quando (...); “Quando Guta tenha voltado a casa e falava com Maria José, Maria José lhe disse que (...); “Quando ela volta a casa de Natércio, aparece que ela é pessoa diferente.”; “Depois eu regresei ao rio e (...); “Finalmente os rapazes ficaram malucos e tiveram que regressar a casa.”; “Minha família e eu fomos ao Kenya para trabalhar numa escola internacional lá”; “O sábado passado eu fui à Santa Tereza com alguns amigos meus.”; “(...), e quando chegou, já tínhamos decidido voltar a praia.”; “(...), os grafiteiros também possam ir a aulas de extensão na Escola de Belas Artes para aprimorar e desenvolver sua arte.”; “Mamãe, é só que ele tem preguiça demais para subir ao sótão.”; “(voltando à sofá)”; “(Mamãe vai direto ao telefone e começa discar, mas (...)); “É pecado. Vai ir ao inferno.”; “Você vai ao inferno só por dizer isso, Jessie!”; “Nós fomos todas novas ao escola, (...); “Com o programa EAP, primeiro irei a Bahia. (...) Depois das semanas em Bahia irei ao Rio de Janeiro.”; “Antes de ir ao Brasil tenho que falar com um assessor sobre (...); “Estão decidindo onde irão a universidade.”; “Tenho que ir à caixa de correio.”; “(...) porque de qualquer forma eu não queria ir a issos universidades pretenciosas.”; “Quero ir a Nova Iorque porque sempre queria viver nesse cidade mais (...); “Eu também quero ir a Nova Iorque.”; “Agora podemos ir a Nova Iorque juntas!”; “Depois de sua aula final Sam foi à loja de fantasias, Spirit, que (...); “(...) e saudou seus amigos antes de ir à cozinha.”; “Ela entregou a prova e regressou a seu assento para guardar suas coisas.”; “(...) e o banco inclinou assim e ele caiu ao chão.”; “(...) Breckinridge fugiu dos Estados Unidos à Europa passando por Cuba.”; “Enquanto guardava seu caderno se virou a sua direita e disse: (...); “(...) ela foi ao quarto do Zé e se entregou a essa paixão proibida.”; “Ela voltou agora à aldeia de Rio Do Anjo, (...); “Pela manhã, tido ido a um café para falar.”; “Eu iria para a Europa. Não sabia aonde.”; “Era a segunda-feira quando fomos ao Café e (...); “Hoje, quase tive a vontade para ir ao Boston Common para (...)” [TOTAL = 43]

CHEGAR [+ a/em]: “Eu chegei a um rio onde ouvi uma canção majestica.”; “Subimos do bonde e chegamos à Santa Tereza sem problemas.”; “(...), nós nos asseguramos por fora do bonde, e chegamos ao centro felices.”; “(...), muitos dos datos estão errados, e isso sem chegar ao pobre protagonista, Cunhambebe.”; “Minha primeira experiência com a televisão foi depois do ano 1955 quando eu cheguei ao Rio de Janeiro.”; “Ela chegou ao Rio de Janeiro, Brasil em 1955 com o marido.”; “Quando cheguei ao Brasil

eu não tinha uma televisão.”; “Quando chegar a Bahia eu começarei cinco semanas de estudo intensivo na língua Brasileira.”; “Imagino que não vai ter o curso de estudos étnicos quando chegar à universidade.”; “Eu não sei quando os ancestrais de minha mãe chegavam à Canadá, mas (...)”; “Sam chegou à festa e saudou seus amigos (...)”; “Quando a festa esteve chegando ao fim, apesar de tudo foi (...), alguém chegou correndo a Claudia e (...)”; “Ele chegou a sua casa mas não (...)”; “(...) e fazer qualquer coisa possível para chegar ao ‘top’.” [TOTAL = 15]

VERBOS COM COMPLEMENTO DIRETO (traço [+hum]): “(...) e achava que ela tinha que dizer a Vanda as coisas que o pai dela estava falando (...)”; “(...) Delfino conseguiu sair da igreja, voltou à casa, confessou tudo a Mar e (...)”; “(...) e ela ficou tão sem graça que falasse ‘adeus’ a Delfino e (...)”; “E sempre, sempre, sempre disse a mim que isto não me importava.”; “(...) e, entre estes castigos, uma mensagem é enviada à gente que as ações violentas não são permitidas ou aceitadas neste país.”; “Nesta leitura, a narradora mostra aos seus leitores sua frustração com seu marido em particular e (...)”; (...): o tema geral da leitura não é para dar culpa ao seu homem mas para dar culpa à sociedade brasileira em geral.”; “Mas ela dá culpa a outras partes da cultura brasileira também.”; “A idéia é, mais que só o poder do amor para dar poderes mágicos a pessoas apaixonadas, (...)”; “Só deve dar aos observadores uma sensação e um entendimento do contexto em que o filme acontece.”; “Estes temas dêem ao filme uma sensação de que a alegria da gente é (...)”; “Ele sente que é melhor do que outras pessoas de seu país, e quer mostrar a outros trabalhadores que é melhor.”; “Esta pessoa não tem medo de mostrar às outras pessoas sua personalidade real e (...)”; “Ela acredita que cada pessoa pode devotar sua vida a Deus.”; “Glória devota si mesma a seu marido, e (...)”; “(...) – ela quer pertencer para que possa contribuir seu caráter valoroso a um grupo.”; “(...) – pertencer é ter confiança e decidir contribuir si mesma às pessoas e coisas específicas para quais você tem paixão.”; “Lauta tem a capacidade de contribuir si mesma a uma outra pessoa que ama: Daniel.”; “(...) e por isso, está contribuindo a dinâmica de grupo.”; “(...) para que os seus pais puderem mandá-los ao psicólogo.”; “Osório resolveu seu impasse por dar ao diretor o carro novo de Osório.”; “Os rádios mutaram de um instrumento de educação a um aparelho de divertimento”; “O novo governo levou mudanças ao rádio.”; “Depois do morto de seu grande amigo Noel Rosa, Marília Batista fez muitos tributos a ele.”; “A peça não traz nada nova ao história de mulheres na busca de amor e (...)”; “Eu não recomendo essa peça a ninguém, mas (...)”;

“Legalidade também da um respeito ao arte e (...)”; “Originalmente um objetivo da peça era dar trabalho aos desempregados.”; “Os imagens dos gêmeos transportam as pessoas a este lugar”; “(...), o isolamento dos outros movimentos do grafite contribuía muito à criação dum estilo fundamentalmente Brasileiro.”; “Agnes Fletcher vendeu as suas a alguém com um mercado de pulgas por quarenta dólares cada um.”; “De todos modos, perguntei a Dawson se achasse que eles me mandariam alguma balas e (...)”; “Vou contar a notícia boa a minha mãe!”; “Nos Estados Unidos dizem às crianças ‘coma tudo que está seu prato’.”; “Eu sempre dou meu assento a uma pessoa como estes, mas (...)”; “(...) e perguntei a minha companheira de quarto, quem esteve aprendendo o alemão, como (...)”; “O mesmo dia eu perguntei o mesmo a minha mãe mas (...)”; “Perguntou a seu vizinho: (...)”; “(...) os artistas fazem as trabalhas durante a noite, sem prestar atenção a detalhes.”; “Agora usar maconha introduzem as pessoas ao submundo escuro da ilegalidade.”; “(...) ela foi ao quarto do Zé e se entregou a essa paixão proibida.”; “(...), mas ela não conseguia dizer adeus a esse desejo que (...)”; “(...), e devíamos prestar mais atenção ao que o nosso coração está dizendo e (...)”; “O livro começa com ele perguntando ao seu considerado amigo Antônio, (...)”; “(...) mas não foi capaz a dizer à pobre idosa que seu filho nunca mais voltaria.”; “(...), mas ela não queria anunciar o seu noivado ao público (...)”; “Ela pediu segredo ao seu noivo em nome do seu trabalho.”; “Ela não queria dizer ao Pedro sobre o noivado porque (...)”; “O dinheiro foi entregue ao Luis e era para ele dar o dinheiro ao Valdemar, (...)”; “(...) se ele não pagasse a esse ameaçador um bom dinheiro.”; “(...) e o avô Aquelino usa esse dom para poder dar conselhos ao seu querido neto.”; “O avô Aquelino disse ao Solitário que ele já tinha idade para começar o seu caminho.”; “(...) que eles têm o direito fazer qualquer coisa às mulheres.” [TOTAL = 55]

REFLEXIVOS: “Todos os dias Marcela e Sérgio se acordam cedo e tomam café e leem o journal.”; “Não quero despertar-me todos os dias consumida com o temor e o desespero que (...)”; “(...) Maria José lhe disse que a razão que ela se tirou seu corpo em homens era que (...)”; “(...); somente se rie porque não sabe o que mais fazer.” [TOTAL = 04]

SAIR A [+ inf.]: [TOTAL = 00]

IR A [+ inf.]: “Anchieta era muito ladino e quando foi a falar com o jovem Cunhambebe (...)”; “(...) querem saber que vão a sentir e que esperar” [TOTAL = 02]

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]: “Daí, foi procurar ao negro pastinha e (...)”; “(...) e depois eles foram juntos para achar ao Cabo Martin e Pé-de-vento (...)”; “(...) Cunhanbebe foi un selvagem canibal e Araribóia un herói (pois Araribóia ajudava aos portugueses)”; “(...) os franceses respeitavam mais às sociedades já presentes no novo mundo”; “Ele convence aos índios da necessidade de paz, e (...)”; “O autor critica ao poema, dizendo que (...)”; “(...) porque os portugueses conquistaram aos índios, e não acho que (...)”; “(...), e, porque ao fin da primeira parte, os peroses trucidam à sua raça inteira.”; “Aqui é onde creio que programas sociais precisam ajudar a eles.”; “Para manter o sentimento que é o melhor homem do mundo, ele vê às outras pessoas como si tenham menos valor do que ele.”; “Ele odeia as pessoas que têm posições mais baixos porque ajuda a ele sentir melhor sobre si mesmo.”; “A primeira vez que ela viu a Raul, ela reconheceu que (...)”; “É uma coisa irônica que todo mundo começa a admirar a Virgínia, exatamente quando (...)”; “Nunca vi a Rueben uma outra vez”; “(...), até a mulher chutou e pegou ao homem várias vezes.”; “(...), e não o usava para tentar de ferir ao homem.”; “(...) e o resultado é vistas extraordinárias que lhe transportam o um outro mundo.”; “Onde lhe aceitaram?”; “Depois o governo lhe perdoava e ele voltou.”; “(...), mas é importante saber nunca come com a mão esquerda porque é a mão que usam para limpar-lhes no banheiro.”; “Muitas pessoas mentem para agradar a outras pessoas, mas (...)”; “(...), mesmo que não goste, para agradar ao seu amigo ou amiga.” [TOTAL = 22]

OUTROS: “(...) e padre Estevão tinha sido cuidando mais a igreja durante a semana santa, (...)” [*cuidar* X *cuidar de*]. [TOTAL = 01]

- TRANSFERÊNCIAS NEUTRALIZADORAS [total de incidências = 020]

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “Só precisa dum momento para dar-se conta do cotidiano em forma do tedioso, suprimido ou mau” [TOTAL = 01]

SAIR [+ de]: [TOTAL = 00]

ENTRAR [+ em]: “(...), eu vou entrar numa Barnes and Noble e ver, na vitrine da frente, (...)” [TOTAL = 01]

VERBOS [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVOS: “Eles não pararam de gritar por cinco minutos”; “ter tan vergonha que prefere morrer”; “(...), e a cena foi tão interessante que ninguém de nós conseguimos comer até a brigada terminou.”; “(...), e quando chegou, já tínhamos decidido voltar a praia.”; Lembramo-nos o dia quando ele decidiu ver o que aconteceria se (...)”; “(...), nos lembramos o dia em que cada um de nós decidiu viajar por oito anos das nossas vidas.”; “(...), quando Jake provavelmente tentou me telefonar pelo celular.”; “Mas, você precisa reconhecer que ainda há muita diversidade aqui.”; “(...), precisamos lutar para manter nossa vizinhança.”; [TOTAL = 09]

REFLEXIVOS [+ -se]: “E sempre, sempre, sempre disse a mim que isto não me importava” [X to matter]; “Nunca deve sentir-se triste sobre uma situação.” [X to feel]; [TOTAL = 02]

OUTROS [+ prep. variadas]: “Com os seus olhos ele me busca por toda a praça.” [buscar X to look/search for]; “Guta não se casa e não pensa em religião seriamente.”; “Quando uma pessoa pensa na sua infância, pensa nos sonhos grandes: (...)” [pensar en X to think about/of]; “Ou certo, depende de como você vê o mundo.” [depende de X to depend on]; “Mas eu não ouvi o celular.”; [escuchar/oír X to listen to]; “Depois dela, nós esperamos o bonde por quase uma hora, (...)” [aguardar X to wait for]; “Para alguma razão, eu confiei nele imediatamente.” [TOTAL = 07]

## Anexo 9: transferências do Grupo 3 - Subgrupo A

- TRANSFERÊNCIAS DO INGLÊS [total de incidências = 139]

GOSTAR [+ de]: “Minha mãe gosta colecionar vacas e sua cozinha (...); “A resposta mais comum para a pergunta sobre o que mais gostam do programa era (...); “Quando perguntados sobre o que não gostam alguns responderam (...); “(...) e não consegue escolher qual realmente gosta, porque (...); “(...) mas ainda ela não gosta como a maioria das pessoas tratam-na neste país.” [TOTAL = 05]

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “Ele precisava dinheiro para comprar uma casa e estar com Mar e (...); “Depois dessas problemas, foi óbvio que a população precisava uma figura central no poder, (...)” [TOTAL = 02]

ASSISTIR [+ a/ø]: “A primeira vez que eu assisti missa numa Igreja católica aqui no Brasil (...); “Ainda não assisti uma missa fora do Rio, então pode ser que (...); “Gostaria de assistir uma missa católica na Bahia para comparar e pesquisar (...)” [TOTAL = 03]

SAIR [+ de]: [TOTAL = 00]

ENTRAR [+ em]: “O terceiro porquinho entrou os negocios comigo, Donald Trump.” [TOTAL = 01]

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]:

**com ‘para’:** “Vanda foi para a casa de seu pai quando (...); “(...), falava sobre o tempo e política, não ia para botequins de cachaça (...); “Tomara que você vá para Barra, então.”; “Se levarem minha prancha de surf, vá pra prainha.”; “Se virem pra minha casa, encontre minha mala encima do teto.”; “Se virem pra o meu prédio, não avisem à meu namorada.”; “Depois voltou para a loja e falou para o sírio que ela não (...); “Mas depois de que ela voltou para a cama e gritou ele estava um pouco preocupado.”; “(...) em o novo estilo e a nova moda, tem que mudar para o campo.”; “(...) quando ela foge para Brasil para escapar Napoleão.”; “A maioria são migrantes que foram para Brasília

com sua família.”; “Os migrantes que vão para Brasília são de áreas rurais onde (...)”; “(...) quanto dinheiro vai para cada município e com que frequência.”; “Apesar do que ele não vai para a missa ele (...)”; “(...), ele ia para as Amazonas e ia fazer qualquer coisa que podia para (...)”; “(...) também voltaram os exilados e presos políticos para o Brasil, (...)”; “Ele contou que não pode voltar para casa porque (...)”; “(...) que proibiu os pobres de mudarem-se da sua paróquia onde nasceram para outra”; “(...) porque restringiu a liberdade deles de se mudar para onde teriam melhores oportunidades de vida.” [TOTAL = 19]

CHEGAR [+ a/em]: “(...) o furacão lobo chegou na Flórida e falou – Estou com fome!”; “(...) um processo linear e positivo que tem que chegar num ponto ideal, porque (...)”; “Mas também chegou no Brasil e viu que (...)”; “Eu chegue no Brasil com vários preconceitos de como seria a vida aqui, (...)” [TOTAL = 04]

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]:

**sem preposição:** “(...), só pensando nas desgraças do pai e quanto dor ele estava causando-a”; “Eu pediria minha amiga ou amigo pagar por minha conta” [TOTAL = 02]

**com ‘para’:** “Ela falou para Vanda que o pai dela estava (...)”; “(...), são completamente contraídas pelo sistema tributário de altas taxas de juros que transferem o dinheiro dos pobres de volta para os ricos.”; “(...) para ter menos gastos e transferir responsabilidades para os estados e municípios mas (...)”; “(...), e recentemente levar o projeto para outra parte do Brasil.”; “(...) e leva-la para o carro como se fosse um amigo bêbado.”; “Quer dizer, cada pessoa da-se por inteiro para a sociedade, (...)”; “(...) porque dando todo para a sociedade recebe a mesma coisa de cada outra pessoa (...)”; “(...) porque eles deram a mesma coisa para a sociedade.”; “Inicialmente eles acharam que eu ia dar dinheiro para eles, mas (...)”; “A igreja da comida e roupa de vez em quando para eles”; “Ele oferece muito dinheiro para Delfino para ser pago como (...)”; “(...), o que divulgou a importância dos movimentos sociais para uma grande parte da população brasileira.”; “(...) quando ouviu a Mar falando para o Padre Estevão que Delfino não se confessou desde os roubos da semana santa.”; “(...) que assegure plena liberdade de movimento para as coisas e para o dinheiro e pouca liberdade de movimento para as pessoas e para as idéias.”; “(...), depois de falar como iam levar a estatua falou para Delfino como seria pago.”; “E era por isso que ele nunca se confessou

nem para o padre como para sua esposa”; “(...) que os camponeses tinham que entregar todos os produtos que eles fizeram para o governo” [ TOTAL = 21]

VERBOS [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVOS:

**sem a preposição:** “Ele quis ajudar os Africanos Americanos conseguir direitos iguais nas escolas, (...)”; “Mas meus novos amigos ajudaram-me ter um aniversário muito bem.”; “(...) Eu gostava muito de estar com a minha avó e lhe ajudava cozinhar (...)”; “Estes eventos ajudaram os movimentos ganharem maior reconhecimento (...)”; “(...) eu comecei alistar-me para sair com umas amigas.”; “Começo aprontar-me para minha primeira aula às nove e meia.”; “(...) porque ele está obrigando a ele fazer este roubo por ameaça”; “Eu gosto muito de dançar e quero aprender dançar samba.”; “A partir de 1922 a economia começou melhorar, mas isso terminou rápido porque (...)” [TOTAL = 09]

**com ‘para’:** [TOTAL = 00]

**com outras preposições:** “(...) que se formaram para tentar de realizar uma resposta à questão de (...)”; “Interesado na questão da identidade durante a ‘possessão’, Ribeiro tentou de fazer um estudo no campo (...)”; “(...), os oficiais da Igreja sempre tentaram de impor catolicismo em todo mundo, (...)”; “Quincas estava no chão arrastando-se, tentando de respirar.”; “(...) que atua como uma força centrífuga, tentando de expulsar os pobres dos centros, tirando-os das suas moradias precárias.”; “Eles tentam de fazer isto de um jeito planejado e racional para (...)”; “Existe na literatura política um pensamento que tenta de descrever com (...)”; “(...) e o sentimento do que deveriam tentar de ajudar com os problemas do Brasil enquanto estão aqui.”; “(...) e para tentar de aumentar o conhecimento sobre cidadania (...)”; “Apesar de não tentar de criar transformações maiores na sociedade (...)”; “(...) ou o que teria de fazer para tentar de realizar esse sonho.”; “(...), como quando tenta de pensar numa forma de não passar pela frente da sua casa.”; “O governo queria de se diminuir para ter menos gastos e (...)”; “(...) porque o capitalismo sempre precisa de achar formas mais eficientes de produzir para (...)”; “Isto criou uma ‘dupla militância’ onde continuavam de realizar seus trabalhos tradicionais enquanto (...)”; “(...) uma novidade no campo político e social brasileiro que continuam de desenvolver seu próprio espaço e (...)”; “(...), que continua de ser realizado através da dedicação dos voluntários.”; “(...), ele se tinha resolvido a verificar se fosse verdade.”; “(...), mas o problema mais importante desse

filme e que o diretor negou de falar sobre como erraram os americanos, (...)”; “(...), que foi capaz de resolver a desenvolver vários conflitos que (...)” [TOTAL = 20]

REFLEXIVOS: “(...) em o novo estilo e a nova moda, tem que mudar para o campo.” [to move X mudar-se]; “(...) por uma identidade que me ajude a adaptar a meu novo ambiente.” [to adapt X adaptar-se]; “(...) para que possam sentir mais integrados na favela e (...)” [to feel X sentir-se]; “Os estados foram formados e beneficiaram de maior representação legislativa, (...)”; “O Unicom também beneficiou da consolidação dos movimentos sociais na sociedade brasileira, (...)”; “(...) a serviços do que eles não beneficiariam sem o Unicom.” [to benefit from X beneficiar-se de]; “Nós divertimos muito caminhando pela praia durante o dia quando (...)” [to have fun X divertir-se]; “Com a passagem dos anos o projeto foi expandindo e se consolidando como (...)” [to expand X expandir-se]; “O nacionalismo manifestava em maneiras diferentes nos países diferentes, (...)”; “(...), mas como uma pessoa branca aqui no Brasil e mais difícil ver como racismo manifesta aqui.” [to manifest X manifestar-se]; “Europa estava tentando recuperar, não foi como a Europa durante a ‘belle époque’.” [to recover X recuperar-se]; “(...), mas o problema mais importante desse filme e que o diretor negou de falar sobre como erraram os americanos, (...)” [to deny X se negou]; “Eu acho que o racismo não vai melhorar sem esforçar muito e (...)” [to struggle / try hard X esforçar-se]; “(...) mas ele não é realístico sobre as condições em que o povo do Brasil mobilizariam a mudar as instituições.” [to mobilize X mobilizar-se]. [TOTAL = 14]

OUTROS [+ prep. variadas / ø]: “Um tour poderia ser bom se as pessoas que participam no tour tivessem (...)”; “(...) e a família inteira participa junta no trabalho.”; “As pessoas de cada um dos grupos que participaram na formação dos projetos sociais (...)”; “(...) com vontade para participar em movimentos sociais e para (...)”; “(...) é o número elevado de estrangeiros fazendo intercâmbio que participam no projeto.”; “Os voluntários fazem um compromisso de participar no projeto por 6 meses, mas (...)”; “(...) porque eles acham que participar num projeto social é importante, (...)”; “(...), criado e recriado constantemente em cada situação social em que participa a pessoa, (...)”; “Eu gostaria de participar numa escola de samba para desfilar no carnaval!” [to participate in X participar de]; “(...) Consistia de criar a um homem sem a presença de quaisquer outros, humano.”; “A minha rotina diária consiste de quatro períodos do dia: (...)”; “Minha rotina de manhã vai consistir de despertar-me às oito e meia da manhã.”; “A

cultura americana também consistia da musica.” [*to consist of X* consistir em]; “(...) não poder-se-ia aproximar a todos os rituais como um membro da comunidade.”; “O outro grupo de pessoas que se aproximou a este tipo de ação social eram (...)”; “(...) por que o problema verdadeiro não se aproxima ao maior parte da sociedade e (...)”; [*to approximate / get closer to X* aproximar-se de]; “Quincas parecia como o verdadeiro Joaquim Soares da Cunha com (...)”; “(...) é que só parece um lugar pobre e não como uma favela.” [*to look like X* parecer (com)]; “Mesmo que Quincas fosse o morto, eu aprendi muito dele por médio das outras pessoas no livro.”; “(...) e para que eles mesmos possam aprender das pessoas que moram lá.”; “Em ajudar a Delfino ele aprendeu mais dele mesmo e (...)” [*to learn from X* aprender com/sobre]; “Vanda se preocupava muito sobre os pensamentos da sociedade e (...)” [*to worry about X* preocupar-se com]; “Não suspeitavam ninguém porque Quincas era um bêbado muito conhecido na Bahia.” [*to suspect X* suspeitar de]; “(...) o assunto do turismo em favelas tem seu vantagens e seu desvantagens, dependendo no jeito que os estrangeiros (...)” [*to depend on X* depender de]; “(...) quando ela foge para Brasil para escapar Napoleão.” [*to escape X* escapar de]; Apesar de que nunca se estabeleceu como uma instituição autônoma da universidade, aproveitou dessa característica para (...)”; “(...) aulas de línguas estrangeiras, aproveitando do grande numero de alunos estrangeiros que (...)”; “(...) pobres de outras paróquias que se mudassem para aproveitar da assistência.”; “(...), a unidade dos povos germânicos e aproveitando da fraqueza do governo austríaco e de sua instabilidade econômica.” [*to take advantage of X* aproveitar-se de / aproveitar]; “(...) se eles simplesmente criariam as intuições que poderiam resistir as forças hegemônicas, (...)” [*to resist X* resistir a]; “Mas, apesar de ter uma função social os catadores ainda sofrem dos estigmas dos outros moradores de rua que (...)”; “(...) para uma grande parte da população de comunidades carentes que sofrem do desemprego e trabalhos informais”; “(...), mas sempre sofriam de reformas que restringiam as possibilidades (...)”; “(...) para ajudar às pessoas que sofrem das desigualdades sociais e (...)” [*to suffer from X* sofrer com]; “Quando as crianças olham seus pais falando sem respeito a uma pessoa de cor (...)” [*to talk to X* falar com]; “(...) mas a maioria dos Americanos nem sonhariam de vir para ver o Brasil verdadeiro; é completamente diferente.” [*to dream of X* sonhar em]. “Ele cursou a faculdade de letras na UFRJ, enfocando na poesia francesa, (...)”; “(...), vamos enfocar só na psicologia do estupro e a pedofilia no contexto do conto.” [*focus on X* focar/enfocar]. [TOTAL = 39]

- TRANSFERÊNCIAS DO ESPANHOL [total de incidências = 112]

GOSTAR [+ de]: “Me gostaria ir mais tenho que estudar (...)”; “O esporte de beisebol me gustava tanto que eu juntei um equipe do softbal.” [TOTAL = 02]

ASSISTIR [+ a/ø]: “Você quer assistir a um filme conmigo hoje?” [TOTAL = 01]

VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]: “(...) quando elas foram a Nuevo Laredo em México para celebrar o aniversário de uma delas.”; “Este último verão, eu foi à Pittsburgh, Pennsylvania e (...)”; “Depois nós fomos as aulas da classe e aprendemos muito sobre o coração humano.”; “Então minha amiga Yer e eu fomos au centro da cidade da compras.”; “Toda a manhã vou às aulas até meio dia.”; “(...), vou diretamente a meu trabalho no centro de South Bend, (...)”; “Normalmente eu vou de carro ao trabalho”; “(...) e minha família iba a meus jogos.”; “(...) e espero que possa ir ao Brasil o quanto antes!”; “(...), foi diretamente à cozinha nas gavetas onde estava a cachaça.”; “Ela abriu uma garrafa de cachaça e foi ao quarto dele.”; “Se for a Bahia, viaja à beira do mar todo.”; “Se for a São Paulo, não visite meus parentes!”; “(...) até meu primo volta a sua casa.”; “Faz alguns años que eu viajei ao Chicago desde Los Angeles.”; “Depois do almoço, regresso a minhas últimas duas aulas do dia.”; “Eu volto a meu quarto para deixar minha mochila ante de ir jantar.”; “Então vou recolher minhas coisas para voltar a meu quarto.”; “(...) que ter expectativas fixas e voltar a meu país decepcionada.”; “(...), assegurando que esta garrafa era quase puro álcool e voltou ao pai.”; “(...), minha mãe, meu pai, e eu nos mudamos a nossa própria casa (...)”; “Eu rezo e subo a minha cama para dormir finalmente.”; “A guerra da droga do México começou a mudar-se ao norte da fronteira, (...)”; “Nós saimos a um restaurante que se altera num clube por a noite.”; “Se trazerem todo meu dinheiro, saiem a rua e (...)”; “Pelos últimos dez anos, a filha Vanda e seu marido tinham pedido a Quinca voltar a casa.”; “(...) porque tinham medo de que se não eram iam ir ao inferno.” [TOTAL = 27]

CHEGAR [+ a/em]: “Quando eu cheguei a meu quarto, me dei um banho com água fria (...)”; “Chego a meu quarto e apronto-me para dormir.”; “Chegando ao quarto foi até o pai desmaiado na cama de tanto beber.”; “Quando ela chegou a casa depois do trabalho, (...)”; “(...) que o cara ia morrer antes de ele chegar a seu 100 (centavo) aniversário.”;

“Quando chegamos ao Chicago, uma ambulância (...); “Deve ter chegado ao fim dum caminho na sua vida e pensado (...); “E com esta inspiração ele conseguiu chegar aos braços abertos de Mar na igreja.”; “Quando eles chegaram a poder, uma frente popular antifascista foi formado” [TOTAL = 09]

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi e dandi e outros*) & TELEFONAR [+ a/para]:  
 “Meus tios nos levavam ao parque para jogar e nos divertíamos muito.”; “Isso levou o jogo às ruas, onde (...); “Ela finalmente poderia dizer a seus filhos sobre o avô e (...); “(...) que transformaria a sociedade e daria oportunidade aos pobres.”; “(...) para ter um governo centralizado que daria união ao Brasil.”; “(...), apesar de que a descentralização dos recursos dados aos estados em (...); “(...) que através de pequenos trabalhos de assessoria e educação tentaram dar o poder à comunidade de usar (...); “(...), mostrando a mudança dos pequenos projetos locais que deram os princípios a estes movimentos.”; “(...) por darem acesso a serviços e oportunidades que (...); “Queria chamar a atenção a um problema que (...); “Acha que o projeto é bom porque fornece alguma ajuda às pessoas, mas (...); “(...) porque fornece acesso a serviços do que eles (...); “(...) e fez o parlamento adotar medidas que forneceriam algumas proteções aos trabalhadores.”; “Em 1884 foi instalada proteção para acidentes de trabalho que pagavam uma porcentagem do salário a pessoas feridas.”; “Em 1935 foi reaberto o destacamento, para intentar elevar o militar a 500 mil homens”; “Os adultos também ensinam muito as crianças, especialmente os pais.”; “(...), tem publicado uma série dos artigos sobre o estado brasileiro e como pode responder à globalização.”; “(...), mesmo o Lula tinha que responder à globalização submissamente.”; “A tema principal é que o Brasil deve presentar uma idéia ao mundo de como (...); “(...) tivessem vontade de dar alguma coisa aos moradores da favela.”; “(...) dinheiro, comida ou roupas para distribuir às pessoas pobres para que (...)” [TOTAL = 21]

RELEXIVOS: “Minha rotina de manhã vai consistir de despertar-me às oito e meia da manhã.”; “(...) e que ela saiu da cama sem acordar-se, indo até a casa dele.” [despertarse X acordar]; “Eu ri-me dela todo dia até que chegou minha mãe. Minha mãe não se irritou, ela se rido dela porque minha prima tentou colar a cabeça da boneca com pasta de dentes. Todos nos rimos del acontecimento.”; “Os fregueses da venda se riam dele, chamando-lhe de ‘berro d’água.’”; “(...), ela sentia como se ele estivera-se rindo

ela, (...); “Vanda estava acima dela rindo-se como uma louca.” [*rirse de X rir de*]  
[TOTAL = 08]

OUTROS: “Eu lembro uma vez quando minha prima maior estava cuidando minha irmã, (...)” [*cuidar X cuidar de*] [TOTAL = 01]

SAIR A [+ inf.]: [TOTAL = 00]

IR A [+ inf.]: “Fomos a jantar aí e comimos muito lento.”; “Quincas foi a morar numa casa ruim nas ruas de Salvador que (...)” [TOTAL = 02]

COMPLEMENTO DIRETO: “(...) Consistia de criar a um homem sem a prescência de quaisquer outros, humano.”; “(...) porque os espíritos podem raptar a você.”; “Eu sempre quis visitar ao Brasil.”; “Eu visitaria a minha irmã que mora no outro cidade (...)”; “Eu trabalho depois das aulas de segunda-feira e quarta-feira em Robinson Center ajudando a uma menina com seus trabalhos de casa.”; “(...) Eu gostava muito de estar com a minha avó e lhe ajudava cozinhar (...)”; “Os fregueses da venda se riam dele, chamando-lhe de ‘berro dágua.’”; “A gente gostava de ter a ele na mesa da sala de jantar ao meio-dia porque (...)”; “(...) por outras vias e também buscava aos amigos.”; “Ele se cansou daquela vida e tornou-se rebelde, deixando à família por uma vida de vagabundo.”; “(...) de praticar sua religião e cultura enquanto enganando aos donos.”; “(...) ou completamente acabando com os programas governamentais que ajudavam aos pobres.”; “(...), a focalização de verba social poderia ser viável e ajudar à sociedade se (...)”; “Conseguiram ajudar aos pobres de forma efetiva, mas (...)”; “(...), para poder continuar recebendo dinheiro sem realmente ajudar às pessoas necessitadas.”; “(...) para programas populares destinados a ajudar aos pobres.”; “A reforma de Gilbert ajudou aos pobres porque reformou os workhouses (...)”; “Os membros radicais da igreja tinham o projeto de ajudar às pessoas carentes, (...)”; “(...) e que tem tido muita importância em ajudar às vidas dos moradores das comunidades é (...)”; “Estas reformas conseguiram ajudar aos pobres mas (...)”; “(...), o que enfim criou um sistema que tentaria ajudar universalmente a todos os cidadãos para (...)”; “Para ele projetos como o Unicom são importantes para ajudar às pessoas que (...)”; “(...) acaba sendo um bom amigo, tentando ajudar a Mattos quando (...)”; “Em ajudar a Delfino ele aprendeu mais dele mesmo e (...)”; “(...), a sua indiferença não afetou sua vontade de ajudar às pessoas.”; “(...) e

depois de saber que Delfino roubou a estatua ele ainda ajuda a ele a se livrar de seus pecados.”; “Em ajudar a Mar e Delfino a acreditar que Deus falou com ele aconteceu uma mudança no padre Estevão.”; “(...) dizendo que sua madrinha de batismo, a Nossa Senhora da Conceição, ia ajudar a eles.”; “(...) e viver uma vida aventureira e ativa, enquanto servindo a deus, mas (...)”; “(...) e ia fazer qualquer coisa que podia para servir a deus lá.”; “(...) uma relação espiritual que beneficiava ao pobre com doações e aos ricos com a sensação que (...)”; “(...) que utiliza qualquer método que acha necessário para pegar a criminosos.”; “(...) porque o plano é para levar a ele e colocar uma capa de chuva e um chapéu”; “(...), quando policiais podiam pressionar aos políticos nas suas investigações – (...)”; “Ele sempre imitava a Cristo, pois sempre perdoava às pessoas.”; “(...), Pedro viu a Delfino e Adriano tirar fotos na capela mas nunca entendeu por que.”; “(...) porque ele tinha a grande esperança de poder denunciar a Delfino, (...)”; “(...) porque ele está obrigando a ele fazer este roubo por ameaça.”; “(...), porque ele sabia que nada mais humilharia a ele.”; “Foi necessario de fortalecer essas alianças e cada membro apoiou aos outros.”; “Também o filme não mencionou que o administração de Kennedy convenceu ao militar soviético que (...)” [TOTAL = 41]

- TRANSFERÊNCIAS NEUTRALIZADORAS [total de incidências = 20]

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]: “Ele acha que precisam de uma visão da globalização diferente.” [TOTAL = 01]

SAIR [+ de]: “O coveiro estava cavando quando não pude sair de a cova.” [TOTAL = 01]

ENTRAR [+ em]: [TOTAL = 00]

VERBOS [+ prep. variadas / ø] + INFINITIVOS: “A história mostra que se quer tornar a economia de mercado mais includente socialmente (...)”; “No año passado eu decidou vijar por toda a costa de Califórnia (...)”; “Eu quis ver alguns lugares turísticos da California.”; “Você quer assistir a um filme connigo hoje?; “Ele quis ajudar os Africanos Americanos conseguir direitos iguales nas escolas, (...)”; “Unger escreve que os brasileiros não se obriguem a escolher entre aceitar e combater a idéia da

globalização dominante.”; “(...), dependendo no jeito que os estrangeiros chegam a conhecer as favelas.” [TOTAL = 07]

REFLEXIVOS: [TOTAL = 00]

OUTROS [+ prep. variadas]: “Porque eu já tinha falado com ele ontem.”; “Fale com ele e pergunta se ele pode fazer menos barulho.”; “(...) e possam falar con os moradores sobre o cotidiano.” [*hablar con X to talk to*]; “Procure um trabalho com seu pai.” [*buscar X to look/search for*]; “Famílias se juntam para comer e beber nos sábados e domingos.”; “Então, nos juntamos a noite para estudar.” [*juntar-se X to meet / to get together / to gather*]; “A segunda tese é não permitir que a abertura econômica sirva de pretexto para (...)” [*servir de X to serve as*]; “(...), uma ambulância esperava-la.” [*aguardar X to wait for*]; “Quando o coveiro pedio ajuda, (...)”; “Você deve tem cuidado com pedir ajuda.” [*pedir X to ask for*]; “(...), nasceu um menino muito bonito.” [*nacer X to be born*]. [TOTAL = 11]

## **Anexos 10-21: respostas à atividade complementar - Aluno X, Subgrupo Y**

## Anexo 10: Respostas à atividade complementar - Aluno JIH, Subgrupo C

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Eu preciso um dicionário trilingual pra preparar por a prova. Pega seu emprestado?/ Não e meu, é meu irmão. Pedi ele.

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem, eu sonhei sobre minha família e comencei chorando.

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Assim que eu entrei a loja eu soube que eu não pude acreditar o vendedor. Ele esteve gritando ao cliente.

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Eu vou perguntar ela por que ela não gosta de sair connigo (embora eu sé que eu posso contar na amezade dela qualquer vez.)

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando eu recuperar disso gripe, eu vou sentir melhor e trabalhar mehlor tambem.

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Eu fui tão attrasada que meus amigos tinham começado assistir o filme por mais do que uma hora quando eu cheguei.

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Eu dependo ao alarme mobile pra acordar cedo, mais eu só quixo o sobre.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

A gente está procurando pra o apartamento bom porque Michael e eu vamos casar o ano que vem e a gente quer viver uma vida confortavél conjunto. Porque a gente não tem dinhiro mais, pagou pra a festa do casamento, ele vai perguntar a irmã dele a emprestar nos alguns.

9) Don't' hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Não esconda! Você deve escuchar a seus pais. Eles têm muito preocupação sobre você e você pode aprender muito deles.

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Eu vou tentar explicar a meu namorado porque você decidiu ir pra Búzios conosco, ok?

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Vamos visitar meus avôs essa fim de semana assim você pode encontrar eles e meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy abandonou faculdade. Ela está pensando ficar a modelo e dedicando a vida dela pra o mundo da moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os alunos querem dar uma festa na escola mas terão que falar com o professor deles primeiro e pedir pra sua permissão.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A noiva do Brian tem 53 anos! Quando ele foi nascido, ela esteve participando no congresso internacional na Coreia do Sul.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Tudo mundo estava rindo nele mas ele sentou e continuou apresentando o tese dele.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Eu duvidei minha tia velha quando ela disse que eles tinham ficado na Hilto e divitirem essa cidada boa por duas semanas.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela o admira tanto que ela está planejando pra mudar ao mesmo bairro.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Eu sinto muito pra não ajudando meus primos com no Vestibular. Agora, eu penso sobre isso dia toda.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Olhe no Paul e na Suzan! Eu os disse não pra mudar mais perto a esso gato!

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Eu me estou candidatado pra a nova empresa na California. Para passar as provas, eu preciso tambem pra mandar uma carta pra o director do instituição.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Ele tomei meu dinheiro e me trouxe algumes flores, pedindo por perdão.

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

Tres o quatro homens sairem o prisão pra Natal e pegarem alguma chance pra fugir o país.

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

Eu espero que você não viaje o exterior essa vez (ainda que você não gosta da rotina) pra não divocar Maria.

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Sem duvida, Jorge não tem respecto pra mulheres; comporta-se mal.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Me resposta: você agradeceu Marta pra negar as ofertas de seu chefe.

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

As crianças brincarem “os sete homans pequenos” tão bom que eles aperecerem verdade. Depois, eu segurei eles, uma cada uma, e as dei uma presente.

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela não toma cuidada pra a pai dela então otras pensam que ela não é a fila dele.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O director esperou muito tempo pra communcar com os empregados sobre a aumento na salaría que eles o pensarem mal-educado. Eu não estou de acordo com eles!

29) We can’t compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Não e possível que compare Democrates com Republicanos mas os journalists insistem em reclamando os dois grupos conjuncto.

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Minha dia consisto de: acordando cedo, tomando café de manhã, fazendo um passeio com meu cão, vestindo pra trabalho, olhando a minha horaria, ligando minha mãe depois eu cheguei em casa, estudando pra uma aula do Chinese, amando minha bebe, e dormindo tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiro pra ler um livro em vez de ir a cinema. As vezes, o filme não concorda com as ideias originaís do autor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

John não pude adaptar ás regras novas- ele batou o carro dele muitas vezes e parou dirigindo. (A mulher dele, também, não permitia ele sair sem ela.)

## Anexo 11: Respostas à atividade complementar - Aluno TR, Subgrupo C

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk* (PUC-Rio)

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

\_\_\_Preciso de um dicionário de três línguas para preparar para a prova; posso emprestar seu?/Não pertence a mim, mas ao meu irmão; você tem que pedir a ele.

---

---

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

\_Ontem, sonhei da minha família toda e comecei a chorar. \_\_\_\_\_

---

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

\_\_Ao entrar na loja, reparei que não podia confiar no balconista. Ele estava gritando a um \_\_\_\_\_ freguês.

---

---

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

\_\_\_ Vou pedir a ela por que ela não gosta de sair comigo (mesmo que tenho certeza que posso confiar na amizade dela em qualquer hora. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

\_\_ Quando eu recuperar da gripe, eu vou me sentir muito melhor e vou focar no meu trabalho. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Eu estava tão atrasado que meus amigos já tinham assistindo ao filme por mais de uma hora quando cheguei à casa de Paul. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Dependo no despertador móvel para me acordar cedo, mas sempre estou queixando. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

\_\_\_\_\_ Estamos buscando um bom apartamento porque o Michael e eu nos casamos no ano que vem e queremos viver uma vida confortável. Desde que gastamos nosso dinheiro todo (pagando pela festa de casamento), ele pedirá a sua irmã para emprestarmos um pouco. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

\_\_Não se esconda! Você deve escutar seus pais; eles se preocupam tanto sobre você e você pode aprender muito deles.

—

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!  
Vou tentar explicar ao meu namorado por que vc decidiu ir a Búzios conosco, esta bom?!

—

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

\_\_Vamos visitar a casa dos meus avôs neste final da semana para que você possa encontrá-los e o meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

A Dorothy desistiu da universidade; ela está pensando em ser uma modelo e dedicar sua vida para o mundo de moda.

—

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

\_Os estudantes decidiram fazer uma festa, mas têm que falar com seu professor primeiro e pedir a sua permissão.

—

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

\_\_\_\_A noiva do Brian tem 53 anos! Quando ele nasceu ela estava participando no congresso internacional da Correi do Sul.

---

---

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

\_\_Todo mundo estava rindo sobre ele; mas ele se sentou e continuou a apresentar sua redação.

---

---

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

\_\_Quando fui avisado (por minha tia velha) que eles tinham se hospedado em Hilton desfrutando da cidade maravilhosa, eu a duvidei.

---

---

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

\_\_\_\_Ela o admirou tanto que ela está planejando mudar-se para a mesmo vizinhança.

---

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

\_\_\_\_Eu me arrependo de não auxiliar meus primos com o Vestibular; agora, penso no todo dia.

---

---

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

\_\_Olha para o Paul e a Suzan! Eu os avisei não se aproximar daquele gato.

---

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

\_\_Estou solicitando um emprego novo em California. A fim de passar as provas, eu vou precisar de uma carta para o diretor da instituição.

---

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

\_\_Ele pegou meu dinheiro e me comprou algumas flores, pedindo por perdão.

---

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

\_\_Três ou quatro homens saíram da prisão antes de natal e levaram com eles a chance de escapar do país.

---

---

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

\_\_Tomara que vc resista de viajar fora do país esta vez (e se sujeite à rotina) para que não se divorcie da Maria.

---

---

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

\_\_Definitivamente, o George não respeita mulheres; ele se comporta tão horrivelmente.

---

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

\_\_Responde a mim; você tinha agradecido Martha por recusar as ofertas que seu chefe fez?

---

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

\_\_\_As crianças brincaram “os sete anões” tão bem que pareceu real; depois, eu as tomei com gentileza uma a uma e lhes deu um presente.

---



---

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

\_Ela não cuida do seu pai, então se suspeita que ela não seja a filha dele.

---

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

\_O diretor esperava tanto para comunicar com os empregados sobre o aumento do salário que eles o consideraram impolido. Eu não concordo com eles.

---



---

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

\_Nós não podemos comparar os democratas com os republicanos, mas os jornalistas insistem em criticar ambos os grupos juntos.

---



---

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

\_\_\_Meu dia consiste do seguinte: acordar cedo; tomar um café da manhã; passear com meu cachorro; vestir-me para trabalho; examinar meu horário; telefonar a minha mãe depois de chegar em casa; estudar para o curso de chinês; cuidar do meu bebê; e ir dormir tarde.

---

---

---

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

\_\_\_ Prefiro ler um livro antes de ir ao cinema. Às vezes o filme não relata às idéias originais do escritor.

---

---

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.) \_\_O João não podia se adaptar às regras novas do trânsito – ele bateu seu carro várias vezes e parou de dirigir. (Também, a mulher dele não o permite sair sem ela.)

---

---

## Anexo 12: Respostas à atividade complementar - Aluno NC, Subgrupo C

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Eu preciso um dicionario trilingo para preparar por o exam, posso tomar emprestado de voces? Nao esta de me, mas seu irmao; voce deve pedir ele.

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem, eu sonhei de minha familia e comencei chorando.

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Quando eu entrei o lugar eu percebi que eu nao pode confiar no ---. Ele estava --- a cliente.

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Eu vou pedir ela porque ela nao gosta de ir fora com me (--- eu estou certo que eu posso confiar na sua amizade sempre).

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando eu me sinto melhor depois essa influenza, eu vou sentir mais preparado para trabalhar.

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Eu estava tao tarde que meus amigos tinham assistindo um film por mais de um hora quando eu chegei a Paul.

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Eu estou dependido de meu despertador mobilo para acordar cedo, mas eu sempre estou --- desse.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

Nos estamos procurando por um apartamento lindo porque Michael e eu vao casar depois um ano e quer viver um vida confortavel junto. Desde nos perdimos de dinheiro (para pagar por a festa), ele vai pedir sua irma para ---.

9) Don't' hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Nao ----! Voce deveria escutar de seus paes eles preocupam muito de voce e voce pode aprender muito de eles.

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Eu tentarei explicar a meu nomarado porque voce decidiu ir a Buzios com nossos, claro?

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Deixamos visitar minha --- esse fim de semana para voce pode encontrar eles e meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy decidiu não ir a universidade, ela está achando ficar uma modelo e dedicando sua vida por o mundo de ---.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidiram tirar um festival na escola mas precisam falar a seus professor antes e perguntar seu permissao.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A fiance de Brian tem 53 anos!! Quando ele nasceu ele estava participando no congresso internacionao no sul de Korea.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Todos estavam rirando a ele; mas ele sente e continua apresentar seu papel.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Quando eu estava contado (para minha tia velha) eles tinham ficando no Hilton se divertindos a cidade maravilhoso por duas semanas, eu não acreditei ela.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela admira ele tao que ela está planejando mudar o mesmo baijo.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Eu --- não ajudar meus --- com o Vestibular; agora, eu acho desse cada dia.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Veja a Paul e Suzan!! Eu evitei eles não aproximar o gato.

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Eu estou aplicando por um trabalho novo no California. Para passar os exames, eu tambem preciso mandar um letro ao chefe de institutacao.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Ele tirou meu dineiro e comprou eu algumas floras, ---

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

Tres ou quatros homens sairam o prisao por Christmas e tomaram o oportunidade a --- o pais.

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

Eu desejo que voce resista viajar fora essa vez (---) para nao divorca Maria.

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Claro, George nao respecta as mulheres; ele esta --- tao horivel.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Responde-me: voce dei agradecido Martha por --- que seu chefe tinha fazendo?

26) The children played "the seven dwarfs" so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

As crianças jogaram "o seite ---" tao bem que paraceram real; depois que eu --- um a um e dei eles um presente.

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela nao parece seu pae, entao a gente suspeta que ela nao e sua filha.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O director espera muito a comunicar a seus --- na ----- que eles consideram ele ---.

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Nos nao podemos comparar Democratos a Repulicanos, mas as journalistas insistam criticar os dois grupos juntos.

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Meu dia consista de: acordando cedo, almacando, andando meu cachorro, vestindo por o tabalhar, ---, ligando minha mae depois chegando a casa, estudando por a aula chinesa, cuidando de minha crianca, e ia a cama tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiro ler um livro do que ir aos filmes. As vezes um film nao --- aos pensoes origineis de escritor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

John nao pode adaptar as novas regras dos trafegos --- ele bateu seu carro muito vezes e acabou ---. (tambem, sua esposa nao te permite ir for a sem ela).

## Anexo 13: Respostas à atividade complementar - Aluno NC, Subgrupo C

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk* (PUC-Rio)

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Preciso de um dicionário trilingüe para preparar para a prova; me empresta o seu?

Não me pertence, é do meu irmão; você deve perguntar a ele.

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem, eu sonhei com a minha família toda, e comecei a chorar.

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Assim que entrei na loja, me dei conta de que não podia confiar no vendedor. Ele estava gritando com um cliente.

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Eu lhe perguntarei por que não gosta de sair comigo (mesmo que eu tenha certeza de que posso contar com a sua amizade em qualquer hora).

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando recupero deste gripe, me sentirei muito melhor e enfocarei no trabalho.

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Era tão tarde quando eu cheguei na casa do Paul, que tinha feito mais de uma hora que os meus amigos estavam vendo a película

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Eu conto com o alarme do meu celular para despertar cedo, mas fico reclamando dele.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Não se esconda. Você deveria dar ouvidos aos seus pais; eles se preocupam muito contigo e você pode aprender muito com eles.

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Eu tentarei explicar para o meu namorado por que você decidiu ir a Búzios conozo, tá?

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Vamos visitar os meus avós este final de semana para você poder conhecer-los junto com o meu tio, Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy desistiu da faculdade; ela está pensando em ser um modelo, e dedicando a sua vida ao mundo da moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidiram fazer uma festa na escola, mas têm que falar com o professor primeiro para pedir o permiso dele.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A namorada do Brian tem 53 anos! Quando ele nasceu, ela estava participando em um congresso internacional no Korea do Sul.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Todo mundo estava rindo dele; mas ele se sentou e continuou apresentando a sua tese.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Quando me falou (a minha velha tia) que tinham ficado em Hilton, disfrutando dessa cidade durante duas semanas, eu tinha as minhas dúvidas.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela admira tanto a ele que está com planos de mudar-se para o mesmo bairro.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Eu me arrependo de não ter ajudado os meus primos com o Vestibular; agora eu penso nisso todos os dias.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Olha aí o Paul e a Susan! Eu lhes avisei para não se aproximar a aquele gato.

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Estou preparando uma inscrição para um novo trabalho na Califórnia. Para ser aprovada nos exames, também preciso mandar uma carta ao chefe da instituição.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Ele pegou o meu dinheiro e me comprou umas flores, pedindo-me perdão.

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

Três ou quatro homens deixaram a prisão para o Natal e aproveitaram da oportunidade de escapar o país.

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

I queria que você resistisse a viagem ao exterior desta vez (se subjugando à rotina) para não que não divorcie a Maria.

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Com certeza, George não tem respeito nenhum para as mulheres; ele se comporta tão mal.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Me responda: você agradeceu a Martha por ter recusado as oportunidades que o seu chefe ofereceu?

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

As crianças brincaram tão bem de “os sete enão (??)” que pareceu ser de verdade; depois, eu dei colo a cada um com carinho, e dei-lhes um presente, um trás um.

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela não parece ao seu pai, então as pessoas suspeitam que não seja a filha dele.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O chefe esperou tanto tempo para comunicar o aumento de salário aos empregados que eles lo consideraram mal-educado. Eu não concordo com eles!

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Não se pode comparar os democratas com os republicanos, mas os jornalistas insistem em criticar os dois grupos juntos.

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

O meu dia consiste em o seguinte: despertar-me cedo; tomar o café-de-manhã; caminhar com o cachorro; vestir-me para o trabalho; revisar o meu agenda; ligar para a minha mãe depois de chegar em casa; estudar para o curso de chinês; cuidar do bebê; e ir dormir tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiro ler um livro do que ir ao cinema. As vezes o filme não tem a ver com as idéias originais do escritor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

John não conseguiu se adaptar as novas regulações do trânsito – ele bateu o carro várias vezes, e deixou de dirigir. (Fora disso, a esposa dele não deixa ele sair sem ela).

## Anexo 14: Respostas à atividade complementar - Aluno DM, Subgrupo B

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk* (PUC-Rio)

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

\_Preciso um dicionário trilingual para o exame. Pode me emprestar o seu?/ Não pertence a mim, é do meu irmão. Tem que perguntar ele.

---

---

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

\_Ontém, eu sonhei com toda minha família e comecei a chorar.

---

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

\_No instante em que entrei na loja, percepi que não podia confiar no gerente. Estava gritando a um cliente!

---

---

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

\_Vou lhe perguntar por que ela não gosta de sair comigo (embora eu tenho certeza que posso confiar na amizade dela para sempre.)\_\_\_\_\_

---

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

\_Quando eu melhorar desse gripe, vou sentir muito melhor e enfocar mais no trabalho.\_\_\_\_\_

---

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

\_Eu fui tão tarde que os meus amigos tinham estado visto o filme por mais que uma hora quando eu cheguei na casa de Paul.\_\_\_\_\_

---

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

\_Eu preciso o despertador ambulatório para acordar cedo, mais sempre estou queixando sobre esse despertador.\_\_\_\_\_

---

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

\_Estamos procurando um apartamento bom porque Michael e eu vamos nos casar o ano que vem e queremos viver uma vida confortável juntos. Por causa do que acabou o dinheiro (pagando pela festa do casamento), ele vai pedir à sua irmã para nos emprestar algum dinheiro.

---



---



---

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Não se esconda! Deve prestar atenção aos seus pais; eles se preocupam tanto por você, e você pode aprender muitos deles.

---



---

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!  
Vou tentar explicar para o meu namorado porque você decidiu vir a Búzios conosco, tá?

---

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.  
Vamos visitar a casa dos meus avós este fim de semana para você conhecer eles e também o meu tio, Bob.

---

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy deixou de estudar na universidade; ela está pensando em se tornar modelo e dedicando a vida ao mundo de moda.

---



---

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidiram a tirar uma festa na escola, mas têm que falar com o seu professor primeiro p a r a p e r g u n t a r a permissão dele.

---

---

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A noiva de Brian tem cinquenta e três anos! Quando ele nasceu, ela estava participando num congresso internacional em Korea do Sul.

---

---

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Todo mundo estava rindo dele; mas ele sentou e continuou apresentando sua redacção.

---

---

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Quando minha tia me faou que eles tiveram ficado numa Hilton, disfrutando dessa cidade ótima para dois semanas, eu tinha dúvidas.

---

---

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela acha ele tão impressionante que ele planeja a mudar para o mesmo bairro.

---

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.  
Eu (regret?) que eu não ajudei os meus primos com o vestibular; agora penso nisso todo dia.

---

---

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...  
Olha para Paul e Susan! Eu falei para não se aproximar a esse gato...

---

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.  
Estou (applicando?) para um novo trabalho em California. Para passar os exames, preciso mandar uma carta para o diretor do instituto.

---

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)  
Ele pegou meu dinheiro e me comprou alguns flores, pedindo que eu desculpe.

---

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.  
Três ou quatro homens foram embora da cadeia para natal e tomaram essa chance para escapar do país.

---

---

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.  
Eu peço que você resiste de viajar esta evz (e se sujeita à rotina) para não divorciar

Maria.

---

---

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Com certeza, George não respeita mulheres; está se comportando tão mal.

---

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Me fala: já agradeceu a Martha para não aceitar as ofertas que o seu gerente fez?

---

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

Os meninos jogaram “the seven dwarfs” tão bem que pareceu de verdade; depois, eu ligeiramente pegou eles um a um e lhes deu um presente.

---

---

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela não cuida o seu pai, pois todo mundo suspeita que ela não é a filha dele.

---

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O diretor esperou tanto tempo para comunicar para os trabalhadores sobre a subida dos salaries que eles se consideram maleducado. Eu não estou de acordo com eles!

---

---

29) We can’t compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing

both groups together.

Não podemos compara Democrats e Republicans, mas jornalistas insistem em criticar ambos grupos juntos.

---



---

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Meu dia consiste no seguinte: acordando cedo, tomando café da manhã, caminhando o cachorro, vestindo para o trabalho, checando o meu calendário, ligando para a minha mãe depois de chegar em casa, estudando para o curso de Chinês, cuidando do nenê, e meditando tarde.

---



---



---

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiro ler um livro de assistir um filme. Às vezes o film não tem nada a ver com as ideias originais do escritor.

---



---

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.) John não podia adaptar às regras novas do tráfico - ele bateu o seu carro algumas vezes e parou de dirigir (além disso, sua esposa não se permite ele ir sem ela).

---



---

## Anexo 15: Respostas à atividade complementar - Aluno DB, Subgrupo B

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

**Eu preciso de um dicionário tri-lingual para prepara para a prova; posso te emprestar seu? Não é meu, é de meu irmão; tem que perguntá-lo.**

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

**Ontem eu sonhei com minha família toda e comecei a chorar.**

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

**Logo que eu entrei a loja, eu percebi que não confie em o salesman porque ele estava gritando a um cliente.**

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

**Eu vou perguntá-la a razão que ela não gosta de sair comigo. Porém, estou certo que sempre posso contar na sua amizade.**

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

**Quando eu sarar a febre, vou ficar muito melhor e conseguir fazer concentrar no meu trabalho.**

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

**Estive quanto atrasada que meus amigo já tinha estado assistindo o filme por mais do que uma hora quando eu chegei na casa de Paul.**

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

**Eu preciso do alarme (?) no meu celular para acordar cedo, mas eu sempre me queixo sobre isso.**

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

**Estamos procurando um apartamento bom porque Michael e eu vamos nos casar o próximo ano e queremos morar uma vida confortável juntos. Desde que nós acabassémos com o dinheiro por pagarmos o casamento, ele vai perguntar a sua irmã se ela pode nos emprestar algum.**

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

**Não se esconda! Deve escutar a seus pais; eles se preocupam contigo e você consegue aprender muito deles.**

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

**Vou tentar explicar a meu namorado a razão que você decidiu ir a Búzios conosco, tá bom?**

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

**Vamos visitar meus avós nesse fim de semana para que você possa se encontrar com eles e Bob, meu tio.**

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

**Dorothy abandonou faculdade; agora ela está pensando em ser um modelo e dedicando sua vida ao mundo de moda.**

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

**Os estudantes decidiram fazer uma festa na escola, mas primeiro eles têm que perguntar para a permissão de seu professor.**

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

**A noiva de de Brian tem cinquenta e três anos! Quando ele nasceu, ela estava participando no congresso internacional na Coréia de Sul.**

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

**Todo mundo riam nele, mas ele se sentou e continuou apresentando seu trabalho.**

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

**? unsure of the meaning in English**

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

**Quanto ela admira dele que planeja se mudar ao mesmo bairro dele.**

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

**Me sinto mal que não ajudei meu primo com o Vestibular e agora penso nisso toda dia.**

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

**Veja Paul e Suzan! Eu já disse para eles que não devem ficar perto àquele gato.**

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

**Estou me candidatando a uma nova posição em California. Para passar os exames, eu preciso mandar uma carta ao presidente da instituição.**

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

**Ele tomou meu dinheiro e comprou as flores para mim, e agora ele quer meu "forgiveness."**

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

**Três de quatro homens deixou o prisão para o Natal e pegam a oportunidade para escapar do país.**

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

**Espero que você não viaje a fora dessa vez para que não se separe de Maria.**

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

**Com certeza George não respeita mulheres; ele age tão mal.**

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

**Você tem que responder: Já agradeceu a Martha por "refusing" as propostas que seu chefe fez?**

26) The children played "the seven dwarfs" so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

**As crianças fingiram ser "os sete duardes" tão bem que apareceu real. Depois, com muito carinho eu dei um presente para cada um.**

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

**Desde que ela não cuide de seu pai, muita gente não pensa que ela é sua filha real.**

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

**O diretor esperou quanto tempo a comunicar aos trabalhadores sobre o aumento nas sua renda que eles pensam que ele está sem educação. Discordo deles.**

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

**Não devemos comparar os Democratas e os Republicanos, mas os jornalistas sempre criticam os dois grupos juntos.**

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

**Eu faço o seguinte no meu dia: acordo cedo; tomo a café da manhã; caminho com meu cachorro; me vesto para trabalho; vejo meu calendário; ligo para minha mãe depois de chegar em casa; estudo para minha aula de chinesa; cuido de meu bebê; vou para cama tarde.**

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

**Eu prefiro ler um livro do que ir ao cinema. As vezes o filme não tem a relação às idéias orginais do escritor.**

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

**John não segue as regras de tráfico; ele batou seu carro algumas vezes e parou de dirigir. Também sua mulher não o permite sair só.**

## Anexo 16: Respostas à atividade complementar - Aluno CK, Subgrupo B

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

Renata Razuk (PUC-Rio)

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Eu preciso de um dicionário trilinguial para preparar para examen, me da o seu? / Nao e meu, e de meu irmao; tem que pedir-lhe.

---

---

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

\_Ontem, sonhei com minha familia e me puso a chorar. \_\_\_\_\_

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

\_No momento que entrei na loja, sabia que nao podia confiar no rapaz da loja, pois ele estava gritando a um cliente! \_\_\_\_\_

---

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

\_Eu vou perguntar para ela por que ela nao gosta de sair comigo (aunque estou segura que posso contar com a sua amizade em qualquer momento). \_\_\_\_\_

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

\_Quando pasa essa doenca, eu sentirei muito melhor e enfocarei no trabalho.

---

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Estava tao tarde que os meus amigos tem estado mirando o filme pra mais que uma hora quando cheguei eu.

---

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Eu dependou no alarma pra despartarme, mas sempre eu quexou dele.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

Pesquiamos um departamento bom porque Michael e eu nos vamos a casar no ano que vem, e preferimos morar uma vida confortavel juntos. Pois a gente nao tem a dinheiro (ja gastamos todo pagando pra a boda), ele vai pedir dinheiro da sua irma.

---

9) Don't' hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Nao se esconde! Voce deve prestar atencao os seus pais; eles se preocupam de voce e se pode aprender muito deles.

---

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Vou tentar explicar ao meu enamorado porque voce decidiu ir pra Buzios com a gente, ta bom?

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Visitemos aos mis avos este fim para que voce pode conhecer a eles e ao meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy foi embora da universidade. Ela esta pensando no ser modela e dedica-la a sua vida ao mundo de moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidiram ter uma festinha na escola, mas tem que falar com o seu mestre primeiro para conseguir permissao. \_\_\_\_\_

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A novia de Briam tem cinquenta-tres anos! Quando ele se naceu, ela estava participando num congresso internacional no Korea do Sur. \_\_\_\_\_

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Todo mundo estava riando-se dele, mas ele se senteu e seguia presentando o seu papel.  
\_\_\_\_\_

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Quando eu estivei falado (por a minha tia) que eles tem morado no Hilton gostando essa cidade maravilhosa para duas semanas, eu nao la crei.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela admira ele ao punto que ela tem planeado mudar-se para o barrio dele.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Eu me sinto mal de nao ajudar aos mis primos com o vestibular. Agora, pensou-o todos os dias.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Veja ao Pablo e a Suzana! Eu lhes adverti de nao acercar-se ao gato.

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Estou solicitando um trabalhou novo no California. Para sair bem nas examenes, tambem tenho que mandar carta para o gerente do institucao.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Ele tomou meu dinheiro e me trouxe flores, pedindo-me perdão.

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

Tres ou quatro homens saiu carcer para Navidao e tomaram a oportunidade para sair do pais.

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

Espero que voce podia nao viajar no estrangeiro essa vez (e subjeter-se a rotina) para que nao se separe da Maria.

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Sim duvida, George nao respeita as mulheres; ele esta comportando-se ruim. \_\_\_\_\_

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

De me resposta: voce ja tem falado obrigado para Martha para decir nao as ofertas que o seu gerente tinha feito?

26) The children played "the seven dwarfs" so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

As criancas jogaram os "homens pequenos" tao bem que se veiu verdade. Depois, eu as sustuei no braco e as dei presentes.

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela nao cuida do seu pai, assim gente sospecha que ela nao e a filha dele.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O director demorou muito tempo para comunicar-se aos empleados sobre o salario que eles lhe consideram mal-criado. Nao estou de acordo com eles! \_\_\_\_\_

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Nao se pode comparar os Democrats e os Republicans, mas os jornalistas insistem de criticar os dois juntos. \_\_\_\_\_

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Todos os dias eu faco assim: me desparto cedo; tomo café; ando com meu perro; me vesto para trabalho; chequeo o meu horario; chamo para minha mai depois de chegar na casa; estudo para curso de chines; cuido de meu bebe; e dormo tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Prefiro ler um livro ao assistir um filme. As vezes o filme nao comunica as ideas originales do escritor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

Joao nao conseguiu adaptar as regras novas do trafico – ele pegava seu carro varias vezes e parou de conducir. (Tambem, sua esposa nao permite que ele saiga sem ela.)

## Anexo 17: Respostas à atividade complementar - Aluno ORP, Subgrupo B

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,  
*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Eu preciso um dicionário trilinguagem para estudar para o teste; posso prestar o seu?/Não é meu, é de meu irmão; Você tem que perguntar ele.

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem eu sonhei sobre toda minha família e comencei chorar.

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Assim que eu entrei na loja eu tinha percebido que não podia confiar no vendedor. Ele estava gritando a um cliente.

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Preguntarei porque ela não gosta sair comigo (embora estou seguro que eu possa confiar na sua amizade em qualquer momento.

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando recuperarei dessa gripe, sentiria muito melhor e focaria no trabalho.

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Eu estive tan atrasado que meus amigos tinha estado vindo o filme por mais que uma hora quando cheguei a casa de Paul.

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Eu preciso do alarme para levantar temprano, mais sempre diz que o não gosto.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

Estamos procurando um belo apartamento porque Michael e eu vamos casar no ano que vem e queremos uma vida juntos que é comfortable. Porque temos gastado todo nosso dinheiro pagando para a festa do casamento, ele vai perguntar a sua irmã se ela o nos possa prestar.

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Não esconda! Você precisa escutar a seus país; eles preocupan muito sobre você e você pode aprender muito de eles.

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Tentarei explicar a meu enamorado porque você decidi ir a Búzios com nós, 'ta bom?

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Vamos visitar meus avós este fim de semana para que você pode conhecer a eles e meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy deixou universidade; ela esta pensando em ser modela e dedicar sua vida ao mundo de moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidieron ter uma festa na escola, mais tem que falar com seu professor primeiro para pedir permiso.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A noiva de Brian tem 53 anos! Quando ele nasceu ela estava paricipando numa congresso internacional em Korea do sur.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Quando minha tia me dijo que eles quedavam no Hilton disfrutando aquela cidade maravillosa, eu dudava a ela.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela o admira tanto que esta planejando mudar ao mesmo barrio.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

---

---

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Mira Paul e Suzan! Eu os avisei a não acercar aquele gato.

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

---

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Ele levou meu dinheiro e comprou flores para mim, pedindo permiso. \_

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

---

---

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

---

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Definitivamente o George não respeita as mulheres, ele esta comportando tão mal.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Me responda: Tem dito obrigado a Martha por recusar os oferecimentos de seu chefe?

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

---

---

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela não cuida a seu pai, então gente suspeita que ela não é seu filha.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O director esperava tanto comunicar com os empregos sobre a aumentação nos salaries que ele o considerava sem graça. Eu deconcordo com eles.

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Não podemos comparar os democratos aos republicanos, mais os jornalistas insistem em criticar os dois juntos.

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Meu dia consiste em no seguinte: levanto temprano; como o café da manha; camina com meu cachorro; me veste; vejo meu horario; chamo a minha mai depois de chegar a casa; estudo para o curso de Chinés; cuido a meu bebé e durmo tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiero ler um livro que ver os filmes. As veces o filme não pertence às idéas originais do escritor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

John não podia adaptar aos leyes novos do traffic – ele chocou no seu caro muitos veces e deixou dirigir. (Sua mulher tampouca o deixa sair sem ela.

## Anexo 18: Respostas à atividade complementar - Aluno JV, Subgrupo A

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,  
*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

*Eu preciso um dicionario de tres linguas para preparar para a prova, pode me-prestar o seu?/ Nao e meu, e do meu irmao; voce precisa perguntar a ele.\_\_\_\_*

---

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

*Ontem, eu sonhei da toda minha familia e comecei chorar.*

---

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

*Logo que eu entrei na loja, eu vi que nao podia confiar no gerente. Ele estava gritando ao cliente!*

---

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

*Eu vou lhe-perguntar porque ela nao gosta de sair comigo (aunque estou segura que posso contar no seu amizade em qualquer tempo).*

---

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

*Quando eu melhorar do gripe, eu me-sintarei muito melhor e poderia me-concentrar no meu trabalho.*

---

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

*Eu era tao atrasado que meus amigos tinham assistindo o filme por mais de uma hora quando eu cheguei.*

---

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

*Eu dependo no meu alarma do celular para acordar cedo, mas eu sempre me- queixo.*

---

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

*Nos estamos procurando um bom apartamento porque Michael e eu nos vamos casar o proximo ano e nos queremos viver uma vida confortavel juntos. Porque nos nao temos dinheiro (pagando para a festa do casamento), ele vai perguntar a sua irma que nos preste um pouco.*

---

---

9) Don't' hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

*Nao se-esconda! Voce deve escutar seus pais; eles se-preocupam de voce e voce pode aprender muito deles.*

---

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

*Vou tentar de explicar a meu namorado porque voce decidiu ir a Buzios com nos, ta bom?!*

---

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.  
*Visitemos ao meus avos este fim de semana que vem para se possa conhecer eles e meu tio Bob.*

---

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.  
*Dorothy nao se-formou da universidade; ela esta pensando em ser modelo e dedicando sua vida a mundo de modas.*

---

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.  
*Os estudantes decidiram ter uma festa na escola mas primeiro, eles tem que falar com seu professor e perguntar de ter permissao.*

---

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.  
*A noiva do Brian tem 53 anos! Quando ele nasceu, ela estava participando numa reuniao internacional no Sud Korea.*

---

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.  
*Tudo mundo estava rindo dele; mas ele sentou e continuou apresentado sua redacao.*

---

---

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

*Quando minha tia me falou que eles ficaram no Hilton gostando dessa cidade por duas semanas, eu não acreditava nela.*

---

---

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

*Ela admira ele tanto que ela está planejando de mudar ao mesmo bairro dele.*

---

---

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

*Eu peso de não ajudar meus primos com o vestibular; agora penso em nisso todos os dias.*

---

---

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

*Olha Paul e Suzan! Eu lhes adverti que não ficaram perto do gato...*

---

---

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

*Estou aplicando para um trabalho na Califórnia. Para PASSAR OS exames, preciso de mandar uma carta ao diretor.*

---

---

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

*Ele levou meu dinheiro e me-comprou flores, implorando que o perdoe,*

---

---

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

*Tres ou quatro homens saíram da candeia no Natal e tomaram a chance para escapar do país.*

---

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

*Eu quisesses que voce pare de viajar esta vez (e se-sujeite a uma rotina) para nao se-divorciar de Maria.*

---

---

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

*Difinativamente, Jorge nao respeita as mulheres; ele esta comportando tao malo.*

---

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

*Me da sua resposta: voce agradeceu a martha por rejeitar as ofertas que seu (employer) fez?*

---

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

*Os meninos jogaram “os sete \_\_\_\_\_” tao bem que parecia certo; depois, eu abrazei un deles e di um presente a ele.*

---

---

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

*Ela nao cuida do seu pai, entao, a gente pensa que ela nao e seu filha.*

---

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

*O diretor espero tanto tempo para se comunicar com os empregados sobre o aumento de salario que eles pensavam que o diretor era \_\_\_\_*

---

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

*Nao podemos comparar or Democrats aos Republicanos, mas or periodistas insistem de criticar os grupos juntos.*

---



---

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

*Meus dias som assim: acordando ceo; tendo pouco de café da manha; andando com meu cachorro; vestindo para o trabalha; revisando meu calendario; ligando pra minha mae depois de chegar na casa, estudando pra aula de Chines; cuidando do bebe; e dormindo tarde.*

---



---

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

*Eu prefiro lendo um livro do que indo ao cinema. As vezes, o filme nao tem nada que ver com as ideais originais do escritor.*

---



---

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

*John nao podia conformar as novas leis do trafego – el golpeu seu carro tantas vezes e parou de dirigir. (Tambem, sua mulher nao permite que ele saia sem ela).*

---

## Anexo 19: Respostas à atividade complementar - Aluno NW, Subgrupo A

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,  
*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Preciso de um dicionário trilingue para me preparar para o exame, pode me emprestar o seu? Não é meu, é de meu irmão, precisa lhe perguntar a ele.

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem, sonhei minha família e comecei a chorar.

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Desde que entrei na loja, me dá conta que não podia confiar nele. Ele estava xangando um cliente!

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Vou lhe perguntar porquê ela não gosta de sair comigo, mas estou certa que posso contar em sua amizade quando seja.

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando recupere deste resfriado, me sentire muito melhor e vou poder concentrar no meu trabalho.

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Cheguei tão atrasada na casa de Paulo que meus amigos já tinham visto mais de uma hora do filme.

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Dependo muito do alarme para acordar cedo, mas sempre xingo dele.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

Michael e eu estamos procurando um bom apartamento porque vamos nos casar no ano que vêm e queremos viver uma vida confortável juntos. Mas, como estamos sem dinheiro (por causa da festa de casamento), ele vai lhe perguntar a sua irmã para nos emprestar um pouco de dinheiro.

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Não se esconda! Você deve escutar seus pais; eles se preocupam muito por você e pode aprender muito deles.

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Tentarei explicar a meu namorado porque você decidiu ir com nos a Búzios, tá bem?!

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Vamos a visitar meus avós este fim de semana para que conheça a meu tío e eles.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy desistiu da faculdade; ela esta contemplando ser modelo e dedicando-se à moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidiram fazer uma festa na escola, mas precisam de falar com seu professor primeiro.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A noiva de Brian tem 53 anos! Quando ele nasceu ela estava participando num congresso internacional na Korêa.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Tudo mundo estava rindo-se dele, mas ele se sentou e continuou apresentando seu ensaio.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Tive dúvida quando eles me falaram que tinham ficado no Hilton, gosando da cidade por duas semanas.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela o admira tanto que vai se mudar ao mesmo bairro onde ele mora.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Estou arrependida de não ter ajudado a meus primos no vestibular; agora sempre penso nisso.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Olha só a Paulo e Susana! Eu lhes adverti que não chegaram mais perto aquele gato...

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Estou solicitando um novo emprego na California. Mas também preciso de anviar uma carta ao chefe da instituição para pasar os exames.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

---

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

---

---

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

---

---

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Fala certo! O George não respeita as mulheres; ele está atuando muito mal.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

---

26) The children played “the seven dwarfs” so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

---

---

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

---

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

---

---

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

---

---

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

---

---

---

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

---

---

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

---

---

## Anexo 20: Respostas à atividade complementar - Aluno AB, Subgrupo A

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,  
*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Eu preciso duma diccionarioa trilingue para preparar pelo examen; posso usar o seu? Nao é meu, e de meu irmão; precisa lhe perguntar.

---

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem, eu sonhei de tudo minha familia (minha familia inteira?) e comecei llorar.

---

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Quando entrei na loja diu conta de que eu nao podia confiar no vendedor. Ele estava gritando a um cliente.

---

---

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Eu vou lhe perguntar porque ela nao quer sair comigo (mais estou com certeza que eu posso contar nela)

---

---

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando passa aquele gripe, vou sentir muito melhor e focar no trabalho.

---

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Estava tao tarde que meus amigos tinham visto o filme por mais duma hora quando eu cheguei na casa de Paul.

---

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Preciso do MOBILE ALARM para me levantar cedo, mais sempre quejo disso

---

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

Nos procuramos um apartamento legal porque Michael e eu nos casamos no ano que vem e queremos viver juntos. Como nao temos mais dinheiro (a causa de pagar pelo casamento), ele vai perguntar a irma dele para nos prestar um pouco.

9) Don't' hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Nao se esconde! Voce deve ouvir a seus paes, eles WORRY ABOT YOU muito e voce pode aprender muito deles.

---

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Eu vou tentar falar para meu namorado porque voce decidiu ir a Buzios com nois, valeu?

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.  
Visitemos meus avos esse fim de semanas para que você pode lhes conhecer e meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy deixou a faculdade, ele que ser modela e vai dedicar sua vida ao mundo de moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os estudantes decidieron fazer uma festa no colegio mas tem que perguntar os professores pelo permissão.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A noiva de Bryan tem 53 anos! Quando ele nasceu ela fiz parte de um congresso internacional em Coreia del Sur.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

O mundo tudo brincava dele, mas ele se sentou e continuó presenteando o trabalho dele.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Quando eu ouvi falar (por minha tia velha) que eles se hospedavam em Hilton e gostavam muito dessa cidade durante 2 semanas, eu não acreditava nela.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela admira tanto a ele que ela vai se mudar no mesmo bairro.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Eu sinto mal por não ajudar meus primos com o vestibular, agora penso nesse cada dia.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Viu o Paul e Suzan! Eu lhes avisei de não acercar mais ao gato....

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Estou solicitando um trabalho novo em Califórnia. Para sair bem nas provas, eu também preciso de uma carta destinado ao chefe do organização.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Ele tomou meu dinheiro e comprou alguns flores para mim, rogava por F.

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

3 ou 4 homens saíram do prisão para natal e escapavam do país nesse momento!

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

Prefiro que você não viaje no estrangeiro agora para não cortar-se com a Maria.

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

É obvio que George não respeita as mulheres, porque ele porta tão mal.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Responde-me: você agradeceu Marta FOR REFUSING as ofertas que seu chefe fiz?

26) The children played "the seven dwarfs" so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

As crianças jogavam "7 dwarfs" ?????, depois, eu lhes HELD um por um e deu um regalo a cada criança.

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela não cuida sua pae, então as pessoas acham que ela não é a filha dele.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O diretor esperou demasiado tempo para falar como seus trabalhadores do aumento do salário que eles lhe achavam chato. Eu não concordo com eles!

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Não podemos comparar os democratas aos republicanas mas os jornalistas criticam os dois grupos.

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Meu dia consta do seguinte: acordar cedo, tomar café da manha, sair com o cachorro, se vestir, ver meu horário, ligar para minha mãe quando eu volto para casa, estudar chino, cuidar meu bebe e acostar-me tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiro ler um livro que ir ao cine. As veces o filme nao tem nada que ver com as ideais originais do escritor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

John não pode adapta-se as regras de conduzir—ele chocou o carro dele muitas vezes e deixou de conduzir. (Também, a senhora dele não lhe deixa sair sem ela).

## Anexo 21: Respostas à atividade complementar - Aluno JCS, Subgrupo A

### # ATIVIDADE COMPLEMENTAR #

Reescreva as frases abaixo em português, mantendo – o máximo que puder – o sentido original em inglês.

OBS: Para que a tarefa seja válida, não peça ajuda nem consulte qualquer material, e evite revisar o trabalho ao final. Use apenas o conhecimento que você tem da língua portuguesa. Caso não consiga fazer alguma(s) delas, simplesmente deixe-a(s) em branco.

Muito obrigada pela sua participação,

*Renata Razuk (PUC-Rio)*

1) I need a trilingual dictionary to prepare for the test; can I borrow yours? / It doesn't belong to me, but to my brother; you must ask him.

Preciso de um dicionário trilingue para preparar-me para a prova. Pode-me emprestar seu? / Não é meu, mas é do meu irmão. Você tem que perguntar a ele.

2) Yesterday, I dreamed of all my family and started crying.

Ontem sonhei de minha família inteira e comecei a chorar.

3) As soon as I entered the store I noticed I could not trust the salesman. He was shouting at a client!

Logo depois de entrar na loja percebi que não podia confiar no vendedor. Ele estava lhe gritando a um cliente!

4) I'll ask her why she doesn't like going out with me (although I'm sure I can count on her friendship anytime).

Vou lhe perguntar porque não gosta de sair comigo (apesar da minha certeza de que sempre posso contar com sua amizade).

5) When I recover from this flu, I'll feel much better and focus on work.

Quando recuperar desta gripe vou me sentir muito melhor e concentrar-me no trabalho.

6) I was so late that my friends had been watching the movie for over one hour when I arrived at Paul's.

Estava tão atrasado que meus amigos tinham começado a assistir o filme a mais que uma hora quando cheguei na casa de Paul.

7) I depend on the mobile alarm to wake up early, but I'm always complaining about it.

Eu dependo do alarme móvel para acordar cedo, mas sempre me queixo disso.

8) We are looking for a nice apartment because Michael and I are getting married next year and want to live a comfortable life together. Since we ran out of money (paying for the wedding party), he'll ask his sister to lend us some.

Estamos procurando um bom apartamento porque eu e Michael vamos nos casar o próximo ano e queremos viver uma vida confortável juntos. Acabou nosso dinheiro (pagando a festa do casamento) então vamos pedir a sua irmã nos emprestar.

9) Don't hide! You should listen to your parents; they worry so much about you and you can learn a lot from them.

Não se esconda! Deverias fazer caso aos seus pais. Eles preocupam-se muito consigo e você pode aprender muito deles.

10) I'll try to explain to my boyfriend why you decided to go to Búzios with us, okay?!

Vou tentar de explicar ao meu namorado porque você decidiu ir a Búzios com a gente.

Esta bom?!

11) Let's visit my grandparents' this weekend so you can meet them and my uncle Bob.

Vamos visitar meus avós este fim de semana para que possas conhecê-los e ao meu tio Bob.

12) Dorothy gave up university; she is thinking of being a model and dedicating her life to the fashion world.

Dorothy desistiu da universidade. Esta pensando em ser modelo e dedicar sua vida ao mundo da moda.

13) The students decided to throw a party at school but have to talk to their teacher first and ask for his permission.

Os alunos decidiram ter uma festa na escola, mas primeiro terão que falar com seu professor e pedir sua autorização.

14) Brian's fiancée is 53 years old! When he was born she was participating in an international congress in South Korea.

A noiva de Brian tem 53 anos! Quando ele nasceu ela estava participando num congresso internacional na Coreia do Sul.

15) Everybody was laughing at him; but he sat down and continued presenting his paper.

Todo mundo se estava rindo dele, mas ele sentou-se e continuou apresentando seu trabalho.

16) When I was told (by my old aunt) they had stayed in Hilton enjoying that wonderful city for two weeks, I doubted her.

Duvidei quando fui dito (por minha velha tia) que ficaram no Hilton desfrutando essa maravilhosa cidade por duas semanas.

17) She admires him so much that she is planning to move to the same neighborhood.

Ela o admira tanto que esta planejando se mudar ao mesmo bairro.

18) I regret not helping my cousins with the Vestibular; now, I think about it everyday.

Arrependo-me por não ter ajudado aos meus primos com o vestibular. Agora penso nisso todos os dias.

19) Look at Paul and Suzan! I warned them not to get closer to that cat...

Olha o Paul e a Susan! Avisei-lhes para não se aproximarem mais a esse gato...

20) I'm applying for a new job in California. In order to pass the exams, I also need to send a letter to the head of the institution.

Estou-me candidatando por um novo trabalho na California. Para passar as provas também preciso mandar uma carta ao chefe da instituição.

21) He took my money and brought me some flowers, begging for forgiveness ;-)

Levou meu dinheiro e comprou-me flores, implorando por minhas desculpas.

22) Three or four men left the prison for Christmas and took that chance to escape the country.

Três ou quatro homens saíram da prisão pelo natal e aproveitaram essa oportunidade para fugir o país.

23) I wish you resist traveling abroad this time (and subject yourself to routine) so as not to divorce Maria.

Desejo que resistas viajar ao estrangeiro desta vez (e sujeitar-se à rotina) para não se divorciar com Maria.

24) Definitely, George does not respect women; he is behaving so badly.

Sem duvida, George não respeita as mulheres. Esta se comportando tão mal.

25) Answer me: have you thanked Martha for refusing the offers your boss had made?

Responda-me: tem agradecido a Martha por recusar as ofertas feitas por seu chefe.

26) The children played "the seven dwarfs" so well that it looked real; afterwards, I kindly held them one by one and gave them a present.

As crianças desempenharam "os sete anões" tão bem que pareceu verdadeiro. Depois segurei cada uma com bondade e lhes dei um presente.

27) She does not look after her father, so people suspect she is not his daughter.

Ela não cuida do seu pai então as pessoas suspeitam que ela não é sua filha.

28) The director waited so long to communicate the employees about the salary raise that they considered him impolite. I disagree with them!

O diretor esperou tanto tempo para comunicar o aumento salarial a seus funcionários que o consideraram mal educado.

29) We can't compare Democrats to Republicans, but journalists insist on criticizing both groups together.

Não podemos comparar Democratas a Republicanos, mas os jornalistas insistem em criticar os dois grupos em conjunto.

30) My day consists of the following: waking up early; having some breakfast; walking my dog; dressing up to work; checking my schedule; calling my mother after arriving home; studying for the Chinese course; taking care of my baby; and going to bed late.

Meu dia consiste do seguinte: acordar cedo; tomar café da manhã; levar meu cachorra para passear; vestir-me para o trabalho; verificar minha agenda; cuidar do meu bebê; e dormir tarde.

31) I prefer reading a book to going to the movies. Sometimes the film does not relate to the original ideas of the writer.

Eu prefiro ler um livro do que ir ao cinema. As vezes o filme não transmite as idéias originais do escritor.

32) John could not adapt to the new traffic rules – he hit his car several times and stopped driving. (Also, his wife does not allow him to go out without her.)

John não podia se adaptar às novas leis de trânsito. Bateu seu carro várias vezes e parou de conduzir. (Também, sua esposa não o deixa ir sem ela).

## Anexo 22: Compilação dos resultados da atividade complementar

### - TRANSFERÊNCIAS DO INGLÊS

GOSTAR [+ de]:

ex. 04	certo (de)	errado (ø)	outros
<b>Subgrupo A</b>	3	0	1
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	4	0	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	10	1	1

PRECISAR/NECESSITAR [+ de]:

ex. 01	certo (de) / esp.	errado (ø) / ing.	outros
<b>Subgrupo A</b>	3	1	0
<b>Subgrupo B</b>	2	2	0
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	7	5	0

ASSISTIR [+ a/ø]:

ex. 06	certo (a) / esp.	errado (ø) / ing.	outros
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	0	1	2
<b>Subgrupo C</b>	1	2	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	5	6

SAIR [+ de]:

ex. 22	certo (de) / esp.	errado (ø) / ing.	outros
<b>Subgrupo A</b>	3	0	1
<b>Subgrupo B</b>	0	1	3
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	3	5

ENTRAR [+ em]:

ex. 03	certo (em) / esp	errado (ø) /ing	outros
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	9	3	0

## VERBOS DE DESLOCAMENTO [+ a/para]:

IR: ex. 10	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	10	2	0
IR: ex. 31	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	0	1
<b>Subgrupo B</b>	1	0	3
<b>Subgrupo C</b>	4	0	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	0	4

## CHEGAR [+ a/em]:

ex. 06	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (em) / ing</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	1	2	1
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	6	3
ex. 30 (casa)	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (em) / ing</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	1	3	0
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	8	2

VERBOS TRIVALENTES (*dicendi, dandi* e outros) & TELEFONAR [+ a/para]:

PEDIR: ex. 01	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	0	2
<b>Subgrupo B</b>	0	3	1
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	5	3
PERGUNTAR: ex. 04	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	1	3
<b>Subgrupo B</b>	1	3	0
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	6	4
EXPLICAR: ex. 10	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	1	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	9	3	0

DEDICAR: ex. 12	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	0	1
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	3	1
AVISAR: ex. 19	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	0	4
<b>Subgrupo B</b>	0	3	1
<b>Subgrupo C</b>	0	2	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	5	7
ENVIAR: ex. 20	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	0	1
<b>Subgrupo B</b>	1	2	1
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	6	4	2
TRAZER/COMPRAR: ex. 21	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	1	3
<b>Subgrupo B</b>	0	2	2
<b>Subgrupo C</b>	0	1	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	4	8
RESPONDER: ex. 25	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	0	4
<b>Subgrupo B</b>	0	0	4
<b>Subgrupo C</b>	1	0	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	0	11
AGRADECER: ex. 25	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	6	4	2
DAR: ex. 26	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	0	2
<b>Subgrupo B</b>	0	2	2
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	4	5
COMUNICAR: ex. 28	<b>certo (a) / esp.</b>	<b>errado (para/ø) / ing.</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	0	3
<b>Subgrupo B</b>	1	1	2
<b>Subgrupo C</b>	2	0	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	1	7

LIGAR/TELEFONAR: ex. 30	certo (a) / esp.	errado (para/∅) / ing.	outros
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	1	3	0
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	8	2

VERBOS [+ prep. variadas / ∅] + INFINITIVOS:

TENTAR EXPLICAR: ex. 10	certo (∅)	errado (para / prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	2	2	0
<b>Subgrupo B</b>	4	0	0
<b>Subgrupo C</b>	4	0	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	10	2	0
DECIDIR IR: ex. 10	certo (∅)	errado (para / prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	4	0	0
<b>Subgrupo C</b>	4	0	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	12	0	0
DECIDIR FAZER: ex. 13	certo (∅)	errado (para / prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	4	0	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	11	1	0
PLANEJAR MUDAR-SE: ex.17	certo (∅)	errado (para / prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	1	1	2
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	6	3	3
PRECISAR ENVIAR: ex. 20	certo (∅)	errado (para / prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	1	2	1
<b>Subgrupo B</b>	2	0	2
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	5	3	4
DEIXAR/PERMITIR SAIR: ex. 32	certo (∅)	errado (para / prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	2	0	2
<b>Subgrupo B</b>	2	0	2
<b>Subgrupo C</b>	3	0	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	7	0	5

COMEÇAR A CHORAR: ex. 02	certo (a)	errado (ø/ prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	2	2	0
<b>Subgrupo B</b>	2	1	1
<b>Subgrupo C</b>	2	0	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	6	3	3
RESISTIR A VIAJAR: ex. 23	certo (a)	errado (ø/ prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	0	1	3
<b>Subgrupo B</b>	0	1	3
<b>Subgrupo C</b>	0	2	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	4	8
PARAR/DEIXAR DE DIRIGIR: ex. 32	certo (de)	errado (ø/ prep.var.)	outros
<b>Subgrupo A</b>	3	-	1
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	2	2

## REFLEXIVOS:

PREPARAR-SE: ex. 01	certo	errado	outros
<b>Subgrupo A</b>	2	2	0
<b>Subgrupo B</b>	0	2	2
<b>Subgrupo C</b>	0	4	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	8	2
RECUPERAR-SE: ex. 05	certo	errado	outros
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	0	1	3
<b>Subgrupo C</b>	0	3	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	6	6
SENTIR-SE: ex. 05	certo	errado	outros
<b>Subgrupo A</b>	2	2	0
<b>Subgrupo B</b>	0	3	1
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	7	1
CASAR-SE: ex. 08	certo	errado	outros
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	2	2	0
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1(ñ)
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	7	4	1
ESCONDER-SE: ex. 09	certo	errado	outros
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	9	2	1

SENTAR-SE: ex. 15	<b>certo</b>	<b>errado</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	1	0
<b>Subgrupo B</b>	2	1	1
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	7	4	1
HOSPEDAR-SE: ex. 16	<b>certo</b>	<b>errado</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	0	3
<b>Subgrupo B</b>	0	0	4
<b>Subgrupo C</b>	1	0	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	0	10
COMPORTAR-SE: ex. 24	<b>certo</b>	<b>errado</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	1	2
<b>Subgrupo B</b>	1	2	1
<b>Subgrupo C</b>	3	0	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	5	3	4
VESTIR-SE: ex. 30	<b>certo</b>	<b>errado</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	7	4	1

OUTROS [+ prep. variadas]:

SONHAR COM ( <i>to dream of</i> ): ex. 02	<b>certo (com)</b>	<b>errado (de)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	3	0	1
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	5	3
CONFIAR EM ( <i>to trust</i> ): ex. 03	<b>certo (em)</b>	<b>errado (ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	4	0	0
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	11	1	0
GRITAR COM ( <i>to shout at</i> ): ex. 03	<b>certo (com)</b>	<b>errado (a)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	0	4	0
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	10	1
CONTAR COM ( <i>to count on</i> ): ex. 04	<b>certo (com)</b>	<b>errado (em)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	3	0
<b>Subgrupo B</b>	1	1	2
<b>Subgrupo C</b>	1	1	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	5	4

FOCAR/ENFOCAR ( <i>to focus on</i> ) ex. 05	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (em)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	0	3	1
<b>Subgrupo C</b>	0	2	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	7	5
DEPENDER DE ( <i>to depend on</i> ): ex. 07	<b>certo (de)</b>	<b>errado (em/a)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	0	1	3
<b>Subgrupo C</b>	1	2	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	4	5
RECLAMAR DE ( <i>to complain about</i> ): ex. 07	<b>certo (de)</b>	<b>errado (sobre)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	0	4
<b>Subgrupo B</b>	0	0	4
<b>Subgrupo C</b>	2	0	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	0	10
PROCURAR ( <i>to look for</i> ): ex. 08	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (por)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	0	1
<b>Subgrupo C</b>	0	2	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	7	2	3
PAGAR ( <i>to pay for</i> ): ex. 08	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (por/para)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	2	1
<b>Subgrupo B</b>	1	3	0
<b>Subgrupo C</b>	0	3	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	8	2
ESCUTAR ( <i>to listen to</i> ): ex. 09	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (a)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	0	2	2
<b>Subgrupo C</b>	1	1	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	4	5
APRENDER COM ( <i>to learn from</i> ): ex. 09	<b>certo (com)</b>	<b>errado (de)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	4	0
<b>Subgrupo B</b>	0	4	0
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	11	0
DESISTIR DE ( <i>to give up</i> ): ex. 12	<b>certo (de)</b>	<b>errado (ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	0	2
<b>Subgrupo B</b>	0	0	4
<b>Subgrupo C</b>	2	0	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	0	8

PENSAR EM ( <i>to think of</i> ): ex. 12	<b>certo (em)</b>	<b>errado (de)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	0	2
<b>Subgrupo B</b>	4	0	0
<b>Subgrupo C</b>	2	0	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	0	4
CONVERSAR/FALAR COM ( <i>to talk to</i> ): ex. 13	<b>certo (com)</b>	<b>errado (a/para)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	0	1
<b>Subgrupo B</b>	3	0	1
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	9	1	2
PEDIR ( <i>to ask for</i> ): ex. 13	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (por/para)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	1	2
<b>Subgrupo B</b>	1	1	2
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	4	3	5
NASCER ( <i>to be born</i> ): ex. 14	<b>certo (ativa)</b>	<b>errado (passiva)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	10	2	0
PARTICIPAR DE ( <i>to participate in</i> ): ex. 14	<b>certo (de)</b>	<b>errado (em)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	0	4	0
<b>Subgrupo C</b>	0	4	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	11	1
RIR DE ( <i>to laugh at</i> ): ex. 15	<b>certo (de)</b>	<b>errado (em, pron. etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	2	1
<b>Subgrupo B</b>	1	2	1
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	7	2
DEFRUTAR DE ( <i>to enjoy</i> ): ex. 16	<b>certo (de)</b>	<b>errado (ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	1	3
<b>Subgrupo B</b>	1	2	1
<b>Subgrupo C</b>	2	1	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	4	5
DUVIDAR DE ( <i>to doubt</i> ): ex. 16	<b>certo (de)</b>	<b>errado (ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	1	3
<b>Subgrupo B</b>	0	2	2
<b>Subgrupo C</b>	0	3	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	6	6

PENSAR SOBRE ( <i>to think about</i> ): ex. 18	<b>certo (sobre/em)</b>	<b>errado</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	2	1	1
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	9	2	1
OLHAR/VER ( <i>to look at</i> ): ex. 19	<b>certo (ø/para)</b>	<b>errado (a/em)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	1	0
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	4	0
CANDIDATAR-SE A ( <i>to apply for</i> ): ex. 20	<b>certo (a)</b>	<b>errado (por/para)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	1	1	2
<b>Subgrupo C</b>	1	1	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	2	4	6
PASSAR EM ( <i>to pass</i> ): ex. 20	<b>certo (em)</b>	<b>errado (ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	0	2	2
<b>Subgrupo C</b>	0	3	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	0	8	4
IMPLORAR ( <i>to beg for</i> ): ex. 21	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (por)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	2	2
<b>Subgrupo B</b>	0	0	4
<b>Subgrupo C</b>	1	0	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	2	9
ESCAPAR/FUGIR DE ( <i>to escape</i> ): ex. 22	<b>certo (de)</b>	<b>errado (ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	3	0	1
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	6	4	2
SUJEITAR-SE A ( <i>to subject to</i> ): ex.23	<b>certo (a)</b>	<b>errado (etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	0	2
<b>Subgrupo B</b>	2	0	2
<b>Subgrupo C</b>	2	0	2
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	6	0	6
CUIDAR DE ( <i>to look after</i> ): ex. 27	<b>certo (a)</b>	<b>errado (a/ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	2	2	0
<b>Subgrupo C</b>	1	0	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	5	3	4

DISCORDAR DE ( <i>to disagree with</i> ): ex. 28	<b>certo (a)</b>	<b>errado (com)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	0	3
<b>Subgrupo B</b>	1	1	2
<b>Subgrupo C</b>	1	0	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	1	8
CONSISTIR EM ( <i>to consist of</i> ): ex. 30	<b>certo (em)</b>	<b>errado (de)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	1	3
<b>Subgrupo B</b>	2	0	2
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	4	5
CUIDAR DE ( <i>to take care of</i> ): ex. 30	<b>certo (de)</b>	<b>errado (a/ø)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	1	1
<b>Subgrupo B</b>	3	1	0
<b>Subgrupo C</b>	3	0	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	2	2
PREFERIR...A... ( <i>to prefer...to...</i> ): ex. 31	<b>certo (a)</b>	<b>errado (que etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	1	3	0
<b>Subgrupo C</b>	0	4	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	10	1
BATER COM ( <i>to hit</i> ): ex. 32	<b>certo (com)</b>	<b>errado (ø etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	0	3	1
<b>Subgrupo B</b>	0	3	1
<b>Subgrupo C</b>	1	3	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	1	9	2

- TRANSFERÊNCIAS DO ESPANHOL

VERBOS COM COMPLEMENTO DIRETO (traço [+hum]):

VISITAR: ex. 11	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (a etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	1	0
<b>Subgrupo B</b>	2	1	1
<b>Subgrupo C</b>	3	0	1
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	2	2
CONHECER: ex. 11	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (a etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	1	3	0
<b>Subgrupo B</b>	1	2	1
<b>Subgrupo C</b>	1	0	3
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	3	5	4

ADMIRAR: ex. 17	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (a etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	3	1	0
<b>Subgrupo B</b>	2	1	1
<b>Subgrupo C</b>	3	1	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	3	1
AJUDAR: ex. 18	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (a etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	2	2	0
<b>Subgrupo B</b>	2	1	1
<b>Subgrupo C</b>	4	0	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	8	3	1
RESPEITAR: ex. 24	<b>certo (ø)</b>	<b>errado (a etc.)</b>	<b>outros</b>
<b>Subgrupo A</b>	4	0	0
<b>Subgrupo B</b>	4	0	0
<b>Subgrupo C</b>	2	2	0
<b>TOTAL (A + B + C)</b>	10	2	0